

◎エネルギー憲章に関する条約

(略称) エネルギー憲章条約

平成 六年十二月 十七日 リスボンで作成
平成 十年 四月 十六日 効力発生
平成 十四年 七月 五日 国会承認
平成 十四年 七月二十三日 受諾の閣議決定
平成 十四年 七月二十三日 受諾書寄託
平成 十四年 七月 三十日 公布(条約第九号)
平成 十四年 七月 三十日 告示(外務省告示第三三〇号)
平成 十四年 十月二十一日 我が国について効力発生

目次

ページ

前 文	.....
第 一 部 定義及び目的	.....
第 一 条 定義	.....
第 二 条 条約の目的	.....
第 二 部 通商	.....
第 三 条 国際市場	.....
第 四 条 ガット及び関連文書からの逸脱の禁止	.....
第 五 条 貿易関連投資措置	.....

第六 条 競争・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・

第七 条 通過・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・

第八 条 技術の移転・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・

第九 条 資本を利用する機会・・・・・・・・・・・・

第三 部 投資の促進及び保護・・・・・・・・・・・・

第十 条 投資の促進、保護及び待遇・・・・・・・・

第十一 条 重要職員・・・・・・・・・・・・・・・・・・

第十二 条 損失の補償・・・・・・・・・・・・・・・・

第十三 条 収用・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・

第十四 条 投資財産に関連する移転・・・・・・・・

第十五 条 代位・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・

第十六 条 他の協定との関係・・・・・・・・・・・・

第十七 条 特定の状況におけるこの部の規定の不適用

第四 部 雑則・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・

第十八 条 エネルギー資源に対する主権・・・・・・・・

第十九 条 環境上の側面・・・・・・・・・・・・・・・・

第二十 条 透明性・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・

第二十一 条 課税・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・

第二十二 条 国家企業及び特権を与えられた企業

第二十三 条 地方の機関による遵守・・・・・・・・

第二十四 条 例外・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・

第二十五 条 経済統合に関する協定・・・・・・・・

第 五 部 紛争解決	.....
第二十六条 投資家と締約国との間の紛争の解決	.....
第二十七条 締約国間の紛争の解決	.....
第二十八条 特定の紛争への前条の規定の不適用	.....
第 六 部 経過規定	.....
第二十九条 貿易に関連する事項に関する暫定的な規定	.....
第三十条 国際的な貿易取極に関する進展	.....
第三十一条 エネルギーに関連する機材	.....
第三十二条 経過措置	.....
第 七 部 機構及び制度	.....
第三十三条 エネルギー憲章に関する議定書及び宣言	.....
第三十四条 エネルギー憲章会議	.....
第三十五条 事務局	.....
第三十六条 投票	.....
第三十七条 資金上の原則	.....
第 八 部 最終規定	.....
第三十八条 署名	.....
第三十九条 批准、受諾又は承認	.....
第四十条 領域への適用	.....
第四十一条 加入	.....
第四十二条 改正	.....
第四十三条 提携協定	.....

第四十四条	効力発生	.....
第四十五条	暫定的適用	.....
第四十六条	留保	.....
第四十七条	脱退	.....
第四十八条	附属書及び決定の地位	.....
第四十九条	寄託者	.....
第五十条	正文	.....
末	文	.....
附属書E M		.....
附属書N I		.....
附属書T R M		.....
附属書N		.....
附属書V C		.....
附属書I D		.....
附属書I A		.....
附属書P		.....
附属書G		.....
附属書T F U		.....
附属書D		.....
附属書B		.....
附属書P A		.....
附属書T		.....

前文

エネルギー憲章に関する条約

前文

この条約の締約国は、

千九百九十年十一月二十一日に署名された新たな欧州のためのパリ憲章を考慮し、

千九百九十一年十二月十七日にヘーグで署名された欧州エネルギー憲章に関するヘーグ会議の結論文書によって採択された欧州エネルギー憲章を考慮し、

ヘーグ会議の結論文書のすべての署名国が、エネルギー憲章に関する条約及び議定書について誠実に交渉することにより、欧州エネルギー憲章の目的及び原則を追求すること並びに可能な限り速やかに相互の協力を実施し及び拡大することを約束したことを想起し、また、同憲章に含まれる約束を確実なかつ拘束力を有する国際的な法的基礎とすることを希望し、

欧州エネルギー憲章に定める原則を実施するために必要とされる構造的な枠組みを確立することを希望し、

エネルギー分野における投資及び貿易を自由化するための措置によって経済成長を促進するという欧州エネルギー憲章の提案する基本構想を実施することを希望し、

完全な内国民待遇及び最恵国待遇の付与を効果的に実施することを締約国が最も重視すること並びに投資を行うことについてこれらの待遇を与える約束を補足的な条約に従って実施することを確認し、

エネルギー憲章条約

THE ENERGY CHARTER TREATY

PREAMBLE

The Contracting Parties to this Treaty,

Having regard to the Charter of Paris for a New Europe signed on 21 November 1990;

Having regard to the European Energy Charter adopted in the Concluding Document of the Hague Conference on the European Energy Charter signed at The Hague on 17 December 1991;

Recalling that all signatories to the Concluding Document of the Hague Conference undertook to pursue the objectives and principles of the European Energy Charter and implement and broaden their cooperation as soon as possible by negotiating in good faith an Energy Charter Treaty and Protocols, and desiring to place the commitments contained in that Charter on a secure and binding international legal basis;

Desiring also to establish the structural framework required to implement the principles enunciated in the European Energy Charter;

Wishing to implement the basic concept of the European Energy Charter initiative which is to catalyse economic growth by means of measures to liberalize investment and trade in energy;

Affirming that Contracting Parties attach the utmost importance to the effective implementation of full national treatment and most favoured nation treatment, and that these commitments will be applied to the Making of Investments pursuant to a supplementary treaty;

エネルギー憲章条約

関税及び貿易に関する一般協定及びその関連文書並びにこの条約に定める国際貿易の漸進的な自由化という目的及び国際貿易における差別の回避という原則を考慮し、

エネルギー原料及びエネルギー産品並びに関連する機械、技術及びサービスの貿易に対する技術的、行政上その他の障害を漸進的に除去することを決意し、

関税及び貿易に関する一般協定の締約国でないこの条約の締約国であつて、暫定的な貿易上の措置（自国の同協定への加盟を助けるものであり、そのための準備を妨げないもの）をとることに関心を有するものによる同協定への今後の加盟に留意し、

関税及び貿易に関する一般協定及びその関連文書の締約国でもあるこの条約の締約国の権利及び義務に留意し、

合併、独占、反競争的行為及び支配的地位の濫用に関する競争上の規則を考慮し、

核兵器の不拡散に関する条約、原子力供給国のための指針及び核不拡散に関するその他の国際的な義務及び了解を考慮し、

エネルギーの最も効率的な探査、生産、転換、貯蔵、輸送、分配及び利用の必要性を認め、

気候変動に関する国際連合枠組条約、国境を越えて長距離に及ぶ大気汚染に関する条約及びその議定書並びにエネルギーに関係を有する環境分野の他の国際協定を想起し、

環境を保護するための措置（エネルギー施設の廃止及び廃棄物の処理を含む。）を緊急に取る必要性並びに当該措置をとるための目標及び基準について国際的に緊急に合意する必要性が増大していることを認め、

次のとおり協定した。

Having regard to the objective of progressive liberalization of international trade and to the principle of avoidance of discrimination in international trade as enunciated in the General Agreement on Tariffs and Trade and its Related Instruments and as otherwise provided for in this Treaty;

Determined progressively to remove technical, administrative and other barriers to trade in Energy Materials and Products and related equipment, technologies and services;

Looking to the eventual membership in the General Agreement on Tariffs and Trade of those Contracting Parties which are not currently parties thereto and concerned to provide interim trade arrangements which will assist those Contracting Parties and not impede their preparation for such membership;

Mindful of the rights and obligations of certain Contracting Parties which are also parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and its Related Instruments;

Having regard to competition rules concerning mergers, monopolies, anti-competitive practices and abuse of dominant position ;

Having regard also to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, the Nuclear Suppliers Guidelines and other international nuclear non-proliferation obligations or understandings;

Recognizing the necessity for the most efficient exploration, production, conversion, storage, transport, distribution and use of energy;

Recalling the United Nations Framework Convention on Climate Change, the Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution and its protocols, and other international environmental agreements with energy-related aspects; and

Recognizing the increasingly urgent need for measures to protect the environment, including the decommissioning of energy installations and waste disposal, and for internationally-agreed objectives and criteria for these purposes,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

定義及び
目的

定 義

第一部 定義及び目的

第一条 定義

この条約において、

(1) 「憲章」とは、千九百九十一年十二月十七日にヘーグで署名された欧州エネルギー憲章に関するヘーグ会議の結論文書によって採択された欧州エネルギー憲章をいう。当該結論文書への署名は、憲章への署名とみなす。

(2) 「締約国」とは、この条約に拘束されることに同意し、かつ、自己についてこの条約の効力が生じている国又は地域的な経済統合のための機関をいう。

(3) 「地域的な経済統合のための機関」とは、国によって構成される機関であって、この条約が規律する事項を含む特定の事項に關し当該国から権限（当該特定の事項に關して、当該国に対して拘束力を有する決定を行う権限を含む。）の委譲を受けたものをいう。

(4) 「エネルギー原料及びエネルギー産品」とは、関税協力理事会の統一システム及び欧州共同体の統合品目表に基づく品目であって、附属書EMに掲げるものをいう。

(5) 「エネルギー分野における経済活動」とは、エネルギー原料及びエネルギー産品（附属書NIに掲げるものを除く。）の探査、採掘、精製、生産、貯蔵、陸上運送、輸送、分配、貿易、マーケティング若しくは販売又は複数の施設への熱供給についての経済活動をいう。

エネルギー憲章条約

PART I

DEFINITIONS AND PURPOSE

ARTICLE 1

DEFINITIONS

As used in this Treaty:

(1) "Charter" means the European Energy Charter adopted in the Concluding Document of the Hague Conference on the European Energy Charter signed at The Hague on 17 December 1991; signature of the Concluding Document is considered to be signature of the Charter.

(2) "Contracting Party" means a state or Regional Economic Integration Organization which has consented to be bound by this Treaty and for which the Treaty is in force.

(3) "Regional Economic Integration Organization" means an organization constituted by states to which they have transferred competence over certain matters a number of which are governed by this Treaty, including the authority to take decisions binding on them in respect of those matters.

(4) "Energy Materials and Products", based on the Harmonized System of the Customs Cooperation Council and the Combined Nomenclature of the European Communities, means the items included in Annex EM.

(5) "Economic Activity in the Energy Sector" means an economic activity concerning the exploration, extraction, refining, production, storage, land transport, transmission, distribution, trade, marketing, or sale of Energy Materials and Products except those included in Annex NI, or concerning the distribution of heat to multiple premises.

エネルギー憲章条約

(6) 「投資財産」とは、投資家によって直接又は間接に所有され又は支配されているすべての種類の資産をいい、次のものを含む。

- (a) 有体財産及び無体財産、動産及び不動産並びに貸借権、抵当権、先取特権、質権等の財産権
- (b) 会社若しくは企業、株式、出資その他の形態による会社若しくは企業の持分又は会社若しくは企業の債券及び他の負債
- (c) 金銭債権及び経済的価値を有する契約に基づく給付の請求権であって、投資財産に関連するもの
- (d) 知的所有権
- (e) 収益
- (f) エネルギー分野における経済活動を行う権利であって、法律若しくは契約又は法律に基づいて付与された免許及び許可によって与えられたもの

投資された資産の形態の変更は、投資財産としての性質に影響を及ぼさない。「投資財産」には、すべての投資財産を含み、投資を行った投資家の属する締約国についてこの条約が効力を生ずる日及び自国の地域において投資が行われる締約国についてこの条約が効力を生ずる日のいずれか遅い日（以下「有効となる日」という。）に存在しているものであるか又は有効となる日の後に投資が行われるものであるかを問わない。もっとも、この条約は、有効となる日の後に当該投資に影響を及ぼす事項についてのみ適用する。

「投資財産」とは、エネルギー分野における経済活動に関連する投資財産及び締約国の地域内で行われる投資又は一連の投資であって、当該締約国が「憲章対象事業」として指定し、かつ、その旨を事務局に通報したものに係る投資財産をいう。

(6) "Investment" means every kind of asset, owned or controlled directly or indirectly by an investor and includes:

- (a) tangible and intangible, and movable and immovable, property, and any property rights such as leases, mortgages, liens, and pledges;
- (b) a company or business enterprise, or shares, stock, or other forms of equity participation in a company or business enterprise, and bonds and other debt of a company or business enterprise;
- (c) claims to money and claims to performance pursuant to contract having an economic value and associated with an investment;
- (d) Intellectual Property;
- (e) Returns;
- (f) any right conferred by law or contract or by virtue of any licences and permits granted pursuant to law to undertake any Economic Activity in the Energy Sector.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "Investment" includes all investments, whether existing at or made after the later of the date of entry into force of this Treaty for the Contracting Party of the investor making the investment and that for the Contracting Party in the Area of which the investment is made (hereinafter referred to as the "Effective Date") provided that the Treaty shall only apply to matters affecting such investments after the Effective Date.

"Investment" refers to any investment associated with an Economic Activity in the Energy Sector and to investments or classes of investments designated by a Contracting Party in its Area as "Charter efficiency projects" and so notified to the Secretariat.

(7) 「投資家」とは、次のものをいう。

(a) 締約国に関しては、次の(i)の自然人及び(ii)の組織

(i) 当該締約国の関係法令に従い、当該締約国の市民権若しくは国籍を有し又は当該締約国に水住して
いる自然人

(ii) 当該締約国において関係法令に従って組織された会社その他の組織

(b) 「第三国」に関しては、自然人又は会社その他の組織であつて、締約国に関する(a)の条件に必要な変
更を加えたものを満たすもの

(8) 「投資を行う」又は「投資を行うこと」とは、新たな投資財産を形成すること、既存の投資財産の全部
若しくは一部を取得すること又は投資財産に係る活動の異なる分野に移ることをいう。

(9) 「収益」とは、投資財産から生じ又は投資財産に関連する価値（支払の形態を問わない。）をいい、特
に、利益、配当、利子、資本利得、使用料、経営及び技術援助に係る手数料その他の手数料並びに現物に
よる支払をいう。

(10) 「地域」とは、締約国である国に関しては、次のものをいう。

(a) 当該締約国の主権の下にある領域。領域には、領土、内水及び領海を含むことを了解する。

(b) 当該締約国が海洋に関する国際法に従って主権的権利及び管轄権を行使する海洋並びに海底及びその
下

エネルギー憲章条約

(7) "investor" means:

(a) with respect to a Contracting Party:

(i) a natural person having the citizenship or nationality of or who is
permanently residing in that Contracting Party in accordance with its
applicable law;

(ii) a company or other organization organized in accordance with the law
applicable in that Contracting Party;

(b) with respect to a "third state", a natural person, company or other organization
which fulfils, mutatis mutandis, the conditions specified in subparagraph (a) for
a Contracting Party.

(8) "Make Investments" or "Making of Investments" means establishing new
Investments, acquiring all or part of existing Investments or moving into different
fields of Investment activity.

(9) "Returns" means the amounts derived from or associated with an Investment,
irrespective of the form in which they are paid, including profits, dividends, interest,
capital gains, royalty payments, management, technical assistance or other fees and
payments in kind.

(10) "Area" means with respect to a state that is a Contracting Party:

(a) the territory under its sovereignty, it being understood that territory includes
land, internal waters and the territorial sea; and

(b) subject to and in accordance with the international law of the sea: the sea,
sea-bed and its subsoil with regard to which that Contracting Party exercises
sovereign rights and jurisdiction.

エネルギー憲章条約

「地域」とは、締約国である地域的な経済統合のための機関に関しては、当該機関を設立する協定の規定に基づき当該機関の加盟国の地域をいう。

(II) (a) 「ガット」とは、「千九百四十七年のガット」若しくは「千九百九十四年のガット」又は適当な場合にはその双方をいう。

(b) 「千九百四十七年のガット」とは、国際連合貿易雇用会議準備委員会第二会期の終了の時に採択された最終議定書に附属する千九百四十七年十月三十日付けの関税及び貿易に関する一般協定がその後訂正され、改正され又は修正されたものをいう。

(c) 「千九百九十四年のガット」とは、世界貿易機関を設立する協定附属書一Aに規定する関税及び貿易に関する一般協定がその後訂正され、改正され又は修正されたものをいう。

世界貿易機関を設立する協定の締約国は、千九百九十四年のガットの締約国とみなす。

(d) 「関連文書」とは、場合に応じ、次の(i)又は(ii)のものをいう。

(i) 千九百四十七年のガットの枠組みの下で作成された協定、取極その他の法的文書(決定、宣言及び了解を含む。)がその後訂正され、改正され又は修正されたもの

(ii) 世界貿易機関を設立する協定(附属書一(千九百九十四年のガットを除く。)、附属書二、附属書三及び附属書四を含む。)並びに同協定に関連する決定、宣言及び了解がその後訂正され、改正され又は修正されたもの

With respect to a Regional Economic Integration Organization which is a Contracting Party, Area means the Areas of the member states of such Organization, under the provisions contained in the agreement establishing that Organization.

(11) (a) "GATT" means "GATT 1947" or "GATT 1994", or both of them where both are applicable.

(b) "GATT 1947" means the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 30 October 1947, annexed to the Final Act Adopted at the Conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as subsequently rectified, amended or modified.

(c) "GATT 1994" means the General Agreement on Tariffs and Trade as specified in Annex 1A of the Agreement Establishing the World Trade Organization, as subsequently rectified, amended or modified.

A party to the Agreement Establishing the World Trade Organization is considered to be a party to GATT 1994.

(d) "Related Instruments" means, as appropriate:

(i) agreements, arrangements or other legal instruments, including decisions, declarations and understandings, concluded under the auspices of GATT 1947 as subsequently rectified, amended or modified; or

(ii) the Agreement Establishing the World Trade Organization including its Annex 1 (except GATT 1994), its Annexes 2, 3 and 4, and the decisions, declarations and understandings related thereto, as subsequently rectified, amended or modified.

(12) 「知的所有権」には、著作権及び関連する権利、商標、地理的表示、意匠、特許、集積回路の回路配置並びに開示されていない情報の保護を含む。

(13) (a) 「エネルギー憲章に関する議定書」又は「議定書」とは、憲章会議が交渉を承認し、条約文を採択した条約であって、この条約の対象とされている活動の特定分野又は憲章第二章に基づく協力の分野に關してこの条約の規定を補足し、拡大し又は拡充するために二以上の締約国が締結するものをいう。

(b) 「エネルギー憲章に関する宣言」又は「宣言」とは、憲章会議が交渉を承認し、宣言文を採択した拘束力を有しない文書であって、この条約の規定を補足するために二以上の締約国が参加するものをいう。

(14) 「自由交換可能通貨」とは、国際的な外国為替市場で広範に取引され、かつ、国際取引上広範に使用されている通貨をいう。

第二条 条約の目的

この条約は、憲章の目的及び原則に従い、補完性及び相互の利益を基礎とし、エネルギー分野における長期の協力を促進するための法的枠組みを設定する。

通商

第二部 通商

エネルギー憲章条約

(12) "Intellectual Property" includes copyrights and related rights, trademarks, geographical indications, industrial designs, patents, layout designs of integrated circuits and the protection of undisclosed information.

(13) (a) "Energy Charter Protocol" or "Protocol" means a treaty, the negotiation of which is authorized and the text of which is adopted by the Charter Conference, which is entered into by two or more Contracting Parties in order to complement, supplement, extend or amplify the provisions of this Treaty with respect to any specific sector or category of activity within the scope of this Treaty, or to areas of cooperation pursuant to Title III of the Charter.

(b) "Energy Charter Declaration" or "Declaration" means a non-binding instrument, the negotiation of which is authorized and the text of which is approved by the Charter Conference, which is entered into by two or more Contracting Parties to complement or supplement the provisions of this Treaty.

(14) "Freely Convertible Currency" means a currency which is widely traded in international foreign exchange markets and widely used in international transactions.

ARTICLE 2

PURPOSE OF THE TREATY

This Treaty establishes a legal framework in order to promote long-term cooperation in the energy field, based on complementarities and mutual benefits, in accordance with the objectives and principles of the Charter.

PART II

COMMERCE

エネルギー憲章条約

国際市場

第三条 国際市場

締約国は、エネルギー原料及びエネルギー産品について、商業的条件による国際市場への進出を促進するよう及び開放されたかつ競争的な市場を全般的に発展させるよう努力する。

第四条 ガット及び関連文書からの逸脱の禁止

この条約のいかなる規定も、ガットの締約国である特定の締約国の間において、当該締約国の間に適用されているガット及び関連文書の規定を害するものではない。

第五条 貿易関連投資措置

貿易関連投資措置

- (1) 締約国は、ガット第三条又は第十一条の規定に反する貿易関連投資措置をとってはならない。ただし、この(1)の規定は、ガット及び関連文書並びにこの条約の第二十九条の規定に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。
- (2) (1)に規定する措置には、国内法令若しくは行政上の決定に基づく義務的な若しくは執行可能な投資措置又は利益を得るために従うことが必要な投資措置であって、次に掲げるものを含む。
 - (a) 国内原産の産品又は国内供給源からの産品の企業による購入又は使用を要求するもの。特定の産品、産品の数量若しくは価額又は当該企業により国内で生産される産品の数量若しくは価額に対する比率のいずれかを定めているかを問わない。

ARTICLE 3

INTERNATIONAL MARKETS

The Contracting Parties shall work to promote access to international markets on commercial terms, and generally to develop an open and competitive market, for Energy Materials and Products.

ARTICLE 4

NON-DEROGATION FROM GATT AND RELATED INSTRUMENTS

Nothing in this Treaty shall derogate, as between particular Contracting Parties which are parties to the GATT, from the provisions of the GATT and Related Instruments as they are applied between those Contracting Parties.

ARTICLE 5

TRADE-RELATED INVESTMENT MEASURES

- (1) A Contracting Party shall not apply any trade-related investment measure that is inconsistent with the provisions of article III or XI of the GATT; this shall be without prejudice to the Contracting Party's rights and obligations under the GATT and Related Instruments and Article 29.
- (2) Such measures include any investment measure which is mandatory or enforceable under domestic law or under any administrative ruling, or compliance with which is necessary to obtain an advantage, and which requires:
 - (a) the purchase or use by an enterprise of products of domestic origin or from any domestic source, whether specified in terms of particular products, in terms of volume or value of products, or in terms of a proportion of volume or value of its local production; or

競争

- (b) 輸入製品の企業による購入又は使用を当該企業により国内で生産される製品で輸出されるものの数量又は価額に関連する量に制限することを要求するもの
- (c) 企業の国内生産に使用される製品又は当該国内生産に関連する製品の当該企業による輸入を一般的に制限するか又は当該企業により国内で生産される製品で輸出されるものの数量若しくは価額に関連する量に制限するもの
- (d) 企業が利用することのできる外国為替を当該企業に帰せられる外国為替の流入に関連する量に制限することにより、当該企業の国内生産に使用される製品又は当該国内生産に関連する製品の当該企業による輸入を制限するもの
- (e) 製品の企業による輸出又は輸出のための販売を制限するもの。特定の製品、製品の数量若しくは価額又は当該企業により国内で生産される製品の数量若しくは価額に対する比率のいずれを定めているかを問わない。
- (3) (1)の規定は、輸出促進、対外援助、政府調達又は特惠的な関税若しくは割当てに関する制度の対象とするための条件として締約国が(2)(a)及び(c)に規定する貿易関連投資措置をとることを妨げるものと解してはならない。
- (4) (1)の規定にかかわらず、締約国は、附属書T R Mの通報及び段階的撤廃に関する規定に従うことを条件として、この条約に署名する日の百八十日前まで実施していた貿易関連投資措置を一時的に維持することができる。

第六条 競争

- (1) 締約国は、エネルギー分野における経済活動に関し、市場の歪曲及び競争における障害を緩和するよう努力する。

エネルギー憲章条約

- (b) that an enterprise's purchase or use of imported products be limited to an amount related to the volume or value of local products that it exports;
- or which restricts:
- (c) the importation by an enterprise of products used in or related to its local production, generally or to an amount related to the volume or value of local production that it exports;
- (d) the importation by an enterprise of products used in or related to its local production by restricting its access to foreign exchange to an amount related to the foreign exchange inflows attributable to the enterprise; or
- (e) the exportation or sale for export by an enterprise of products, whether specified in terms of particular products, in terms of volume or value of products, or in terms of a proportion of volume or value of its local production.
- (3) Nothing in paragraph (1) shall be construed to prevent a Contracting Party from applying the trade-related investment measures described in subparagraphs (2)(a) and (c) as a condition of eligibility for export promotion, foreign aid, government procurement or preferential tariff or quota programmes.
- (4) Notwithstanding paragraph (1), a Contracting Party may temporarily continue to maintain trade-related investment measures which were in effect more than 180 days before its signature of this Treaty, subject to the notification and phase-out provisions set out in Annex TRM.

ARTICLE 6

COMPETITION

- (1) Each Contracting Party shall work to alleviate market distortions and barriers to competition in Economic Activity in the Energy Sector.

エネルギー憲章条約

- (2) 締約国は、その管轄の下において、エネルギー分野における経済活動に関し、単独及び共同の反競争的行為に対処するために必要かつ適当な法令を有し及びこれを実施すること確保する。
- (3) 競争に関する規則の適用について経験を有する締約国は、他の締約国に対し、要請に応じ、かつ、現に有する能力の範囲内で、競争に関する規則の作成及び実施に関する技術援助を行うことについて十分な考慮を払う。
- (4) 締約国は、協議及び情報交換により、競争に関する規則の実施について協力することができる。
- (5) 締約国は、他の締約国の地域において行われた特定の反競争的行為がこの条に定める目的に係する重要な利益に悪影響を及ぼしていると認める場合には、その旨を当該他の締約国に通報することができるものとし、また、当該他の締約国の競争当局が適当な執行措置をとるよう要請することができる。通報を行う締約国は、通報を受けた締約国が当該通報の対象である反競争的行為を識別するための十分な情報並びに自国が提供することができる追加の情報及び協力についての申出を当該通報に含める。通報を受けた締約国又は場合に依り関係する競争当局は、通報を行った締約国の競争当局と協議することができるものとし、また、当該通報において反競争的行為であると申し立てられた行為について執行措置をとるかとないかを決定するに当たり、当該通報を行った締約国の要請に十分な考慮を払う。通報を受けた締約国は、自国の又は関係する競争当局の決定を通報を行った締約国に通報するものとし、また、希望する場合には、当該通報を行った締約国に当該決定の根拠を通報することができる。通報を受けた締約国は、執行措置をとる場合には、通報を行った締約国に対し、当該措置の結果を通報し、及び可能な範囲内でその重要な進展についての中間報告を行う。

- (2) Each Contracting Party shall ensure that within its jurisdiction it has and enforces such laws as are necessary and appropriate to address unilateral and concerted anti-competitive conduct in Economic Activity in the Energy Sector.
- (3) Contracting Parties with experience in applying competition rules shall give full consideration to providing, upon request and within available resources, technical assistance on the development and implementation of competition rules to other Contracting Parties.
- (4) Contracting Parties may cooperate in the enforcement of their competition rules by consulting and exchanging information.
- (5) If a Contracting Party considers that any specified anti-competitive conduct carried out within the Area of another Contracting Party is adversely affecting an important interest relevant to the purposes identified in this Article, the Contracting Party may notify the other Contracting Party and may request that its competition authorities initiate appropriate enforcement action. The notifying Contracting Party shall include in such notification sufficient information to permit the notified Contracting Party to identify the anti-competitive conduct that is the subject of the notification and shall include an offer of such further information and cooperation as the notifying Contracting Party is able to provide. The notified Contracting Party or, as the case may be, the relevant competition authorities may consult with the competition authorities of the notifying Contracting Party and shall accord full consideration to the request of the notifying Contracting Party in deciding whether or not to initiate enforcement action with respect to the alleged anti-competitive conduct identified in the notification. The notified Contracting Party shall inform the notifying Contracting Party of its decision or the decision of the relevant competition authorities and may if it wishes inform the notifying Contracting Party of the grounds for the decision. If enforcement action is initiated, the notified Contracting Party shall advise the notifying Contracting Party of its outcome and, to the extent possible, of any significant interim development.

通過

- (6) この条のいかなる規定も、締約国に対し、情報、機密又は商業上の秘密の開示に関する自国の法令に反して情報の提供を求めるものではない。
- (7) この条約において、この条の規定の実施又は解釈に関して生ずる紛争を解決するための手段は、この条の(5)及び第二十七条(1)に定める手続のみとする。

第七条 通過

- (1) 締約国は、エネルギー原料及びエネルギー製品の通過を促進するために必要な措置をとる。当該措置をとるに当たっては、通過の自由の原則に沿うものとし、また、当該エネルギー原料及びエネルギー製品について、出発地、仕向地若しくは所有による差別又は当該差別に基づく価格上の差別を設けてはならず、不合理に遅延させてはならず、また、不合理な制限又は課徴金を課してはならない。
- (2) 締約国は、関係する団体が次のことについて協力するよう奨励する。
 - (a) エネルギー原料及びエネルギー製品の通過に必要なエネルギー輸送設備の近代化
 - (b) 二以上の締約国の地域の利益となるエネルギー輸送設備の開発及び運用
 - (c) エネルギー原料及びエネルギー製品の供給が中断した場合の影響を緩和するための措置
 - (d) エネルギー輸送設備間相互の連結の促進

エネルギー憲章条約

- (6) Nothing in this Article shall require the provision of information by a Contracting Party contrary to its laws regarding disclosure of information, confidentiality or business secrecy.
- (7) The procedures set forth in paragraph (5) and Article 27(1) shall be the exclusive means within this Treaty of resolving any disputes that may arise over the implementation or interpretation of this Article.

ARTICLE 7

TRANSIT

- (1) Each Contracting Party shall take the necessary measures to facilitate the Transit of Energy Materials and Products consistent with the principle of freedom of transit and without distinction as to the origin, destination or ownership of such Energy Materials and Products or discrimination as to pricing on the basis of such distinctions, and without imposing any unreasonable delays, restrictions or charges.
- (2) Contracting Parties shall encourage relevant entities to cooperate in:
 - (a) modernizing Energy Transport Facilities necessary to the Transit of Energy Materials and Products;
 - (b) the development and operation of Energy Transport Facilities serving the Areas of more than one Contracting Party;
 - (c) measures to mitigate the effects of interruptions in the supply of Energy Materials and Products;
 - (d) facilitating the interconnection of Energy Transport Facilities.

エネルギー憲章条約

- (3) 締約国は、現行の国際協定に別段の定めがある場合を除くほか、エネルギー原料及びエネルギー製品の輸送並びにエネルギー輸送設備の使用に関する国内法令上、通過中のエネルギー原料及びエネルギー製品について、自国の地域から出発し又は自国の地域に仕向けられる同種のエネルギー原料及びエネルギー製品よりも不利でないように取り扱うことを約束する。
- (4) エネルギー原料及びエネルギー製品をエネルギー輸送設備によって商業的条件で通過させることができないう場合には、締約国は、(1)の規定に適合する関係法令に別段の定めがあることを除くほか、新たな設備の設置について障害を設けてはならない。
- (5) エネルギー原料及びエネルギー製品が自国の地域を通過する締約国は、関係する他の締約国に対し、次の(a)又は(b)に規定することを行うことが自国のエネルギー体系の安定性又は効率（供給の安定性を含む。）を損なうことを示す場合には、これらのことを行う義務を負わない。
- (a) エネルギー輸送設備の建設又は改修を許可すること。
- (b) 既存のエネルギー輸送設備による新規の又は追加的な通過を許可すること。
- 締約国は、(6)及び(7)の規定に従い、エネルギー原料及びエネルギー製品の既存の流れであつて、他の締約国の地域へのもの、他の締約国の地域からのもの又は他の締約国の地域の間のを維持することを確保する。
- (6) エネルギー原料及びエネルギー製品が自国の地域を通過する締約国は、その通過に係る事項について紛争が生じた場合には、(7)に定める紛争解決手続が終了する前に、エネルギー原料又はエネルギー製品の既存の流れを中断し若しくは減少させてはならず、自国の管理の下にある団体が当該流れを中断し若しくは減少させることを許可してはならず又は自国の管轄の下にある団体に対し、当該流れを中断し若しくは減少させることを要求してはならない。ただし、このような中断又は減少が当該通過を規律する契約その他の

- (3) Each Contracting Party undertakes that its provisions relating to transport of Energy Materials and Products and the use of Energy Transport Facilities shall treat Energy Materials and Products in Transit in no less favourable a manner than its provisions treat such materials and products originating in or destined for its own Area, unless an existing international agreement provides otherwise.
- (4) In the event that Transit of Energy Materials and Products cannot be achieved on commercial terms by means of Energy Transport Facilities the Contracting Parties shall not place obstacles in the way of new capacity being established, except as may be otherwise provided in applicable legislation which is consistent with paragraph (1).
- (5) A Contracting Party through whose Area Energy Materials and Products may transit shall not be obliged to
- (a) permit the construction or modification of Energy Transport Facilities; or
- (b) permit new or additional Transit through existing Energy Transport Facilities, which it demonstrates to the other Contracting Parties concerned would endanger the security or efficiency of its energy systems, including the security of supply.
- Contracting Parties shall, subject to paragraphs (6) and (7), secure established flows of Energy Materials and Products to, from or between the Areas of other Contracting Parties.
- (6) A Contracting Party through whose Area Energy Materials and Products transit shall not, in the event of a dispute over any matter arising from that Transit, interrupt or reduce, permit any entity subject to its control to interrupt or reduce, or require any entity subject to its jurisdiction to interrupt or reduce the existing flow of Energy Materials and Products prior to the conclusion of the dispute resolution procedures set out in paragraph (7), except where this is specifically provided for in a contract or

の合意において明示的に規定され又は調停人の決定に従って許可される場合は、この限りでない。

(7) (6)に規定する紛争については、次の規定を適用する。ただし、紛争当事者である締約国の間又は(6)に規定する団体と紛争当事者である他の締約国の団体との間においてあらかじめ合意された関連する契約上又は他の紛争解決における救済手段をすべて尽くすことを条件とする。

(a) 紛争当事者である締約国は、紛争事項の概要を通報することにより、当該紛争を事務局長に付託することができる。事務局長は、その付託をすべての締約国に通報する。

(b) 事務局長は、(a)に規定する通報の受領の後三十日以内に、紛争当事者及び関係する他の締約国と協議の上、調停人を任命する。この調停人は、紛争の対象となる事項について経験を有する者であり、かつ、紛争当事者である締約国又は関係する他の締約国の国民又は市民ではなく、並びに当該締約国及び当該他の締約国に永住していない者とする。

(c) 調停人は、紛争当事者の間で紛争解決の合意又は紛争解決のための手続に関する合意が得られるよう努力する。調停人は、その任命の後九十日以内にこれらの合意が得られない場合には、紛争の解決策又は紛争解決のための手続を勧告するものとし、また、自己の定めた日から紛争が解決されるまでの間に通過に関して遵守すべき暫定的な料金及び他の条件を決定する。

(d) 締約国は、調停人の決定の後十二箇月後の日又は紛争が解決された日のいずれか早い日まで、料金及び条件に関する(c)に規定する暫定的な決定を遵守すること及び自国の管理又は管轄の下にある団体に当該決定を遵守させることを確保することを約束する。

(e) 事務局長は、(b)の規定にかかわらず、紛争が既に(a)から(d)までに定める紛争解決手続の対象となつて

エネルギー憲章条約

other agreement governing such Transit or permitted in accordance with the conciliator's decision.

(7) The following provisions shall apply to a dispute described in paragraph (6), but only following the exhaustion of all relevant contractual or other dispute resolution remedies previously agreed between the Contracting Parties party to the dispute or between any entity referred to in paragraph (6) and an entity of another Contracting Party party to the dispute:

(a) A Contracting Party party to the dispute may refer it to the Secretary-General by a notification summarizing the matters in dispute. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of any such referral.

(b) Within 30 days of receipt of such a notification, the Secretary-General, in consultation with the parties to the dispute and the other Contracting Parties concerned, shall appoint a conciliator. Such a conciliator shall have experience in the matters subject to dispute and shall not be a national or citizen of or permanently resident in a party to the dispute or one of the other Contracting Parties concerned.

(c) The conciliator shall seek the agreement of the parties to the dispute to a resolution thereof or upon a procedure to achieve such resolution. If within 90 days of his appointment he has failed to secure such agreement, he shall recommend a resolution to the dispute or a procedure to achieve such resolution and shall decide the interim tariffs and other terms and conditions to be observed for Transit from a date which he shall specify until the dispute is resolved.

(d) The Contracting Parties undertake to observe and ensure that the entities under their control or jurisdiction observe any interim decision under subparagraph (c) on tariffs, terms and conditions for 12 months following the conciliator's decision or until resolution of the dispute, whichever is earlier.

(e) Notwithstanding subparagraph (b) the Secretary-General may elect not to appoint a conciliator if in his judgement the dispute concerns Transit that is or

エネルギー憲章条約

おり又は対象となっていた通過に関するものと判断し、かつ、当該手続によつて当該紛争が解決されていない場合には、調停人の任命を行わないことを選択することができる。

(f) 憲章会議は、調停の実施及び調停人の報酬に関する標準的な規則を採択する。

(8) この条のいかなる規定も、海底電線及び海底パイプラインに関する規則を含む国際法（国際慣習法又は現行の二国間若しくは多数国間の協定を含む。）に基づき有する締約国の権利を告し及び当該国際法に基づき負う締約国の義務を免れさせるものではない。

(9) この条の規定は、通過のために使用される特定の種類のエネルギー輸送設備を有しない締約国に対し、当該種類のエネルギー輸送設備についてこの条の規定に基づく措置をとる義務を負わせるものであると解してはならない。ただし、当該締約国は、(4)の規定に従う義務を負う。

(10) この条の規定の適用上、

(a) 「通過」とは、次のいずれかをいう。

(i) 他国の地域から出発して第三国の地域に仕向けられるエネルギー原料及びエネルギー製品の輸送であつて、締約国の地域を通過するもの又は積込み若しくは積卸しのため締約国の地域内の港湾施設に仕向けられるもの若しくは当該施設から出発するもの。ただし、当該他国又は当該第三国のいずれか一方が締約国である場合に限る。

(ii) 他の締約国の地域から出発して当該他の締約国の地域に仕向けられるエネルギー原料及びエネルギー製品の輸送であつて締約国の地域を通過するもの。ただし、関係する二の締約国が別段の決定を行い、附属書 N に共同で登録することによつて当該決定を記載している場合を除く。当該二の締約国は、書面による共同の通告を事務局に送付することによつて同附属書からその記載を削除することができる。事務局は、当該通告を他のすべての締約国に送付する。その削除は、当該通告の後四週間で効力を生ずる。

has been the subject of the dispute resolution procedures set out in subparagraphs (a) to (d) and those proceedings have not resulted in a resolution of the dispute.

(f) The Charter Conference shall adopt standard provisions concerning the conduct of conciliation and the compensation of conciliators.

(8) Nothing in this Article shall derogate from a Contracting Party's rights and obligations under international law including customary international law, existing bilateral or multilateral agreements, including rules concerning submarine cables and pipelines.

(9) This Article shall not be so interpreted as to oblige any Contracting Party which does not have a certain type of Energy Transport Facilities used for Transit to take any measure under this Article with respect to that type of Energy Transport Facilities. Such a Contracting Party is, however, obliged to comply with paragraph (4).

(10) For the purposes of this Article:

(a) "Transit" means

(i) the carriage through the Area of a Contracting Party, or to or from port facilities in its Area for loading or unloading, of Energy Materials and Products originating in the Area of another state and destined for the Area of a third state, so long as either the other state or the third state is a Contracting Party; or

(ii) the carriage through the Area of a Contracting Party of Energy Materials and Products originating in the Area of another Contracting Party and destined for the Area of that other Contracting Party, unless the two Contracting Parties concerned decide otherwise and record their decision by a joint entry in Annex N. The two Contracting Parties may delete their listing in Annex N by delivering a joint written notification of their intentions to the Secretariat, which shall transmit that notification to all other Contracting Parties. The deletion shall take effect four weeks after

技術の移
転

(b) 「エネルギー輸送設備」は、高圧ガス輸送パイプライン、高圧送電網、高圧送電線、原油輸送パイプライン、石炭スラリーパイプライン、石油製品パイプライン並びにエネルギー原料及びエネルギー産品を特に取り扱うためのその他の固定の設備から成る。

第八条 技術の移転

(1) 締約国は、エネルギー原料及びエネルギー産品の効率的な貿易を支援し、並びに投資財産に係る支援を行い、並びに憲章の目的を実施するため、自国の法令に従うこと及び知的所有権を保護することを条件として、商業的なかつ無差別の原則に基づいてエネルギーに関する技術の取得の機会及び当該技術の移転を促進することを合意する。

(2) このため、締約国は、(1)の規定を実施するために必要な限りにおいて、エネルギー原料及びエネルギー産品並びに関連する機材及びサービスの分野における技術の移転に対する既存の障害を撤廃するものとし、また、当該移転に対する新たな障害を設けてはならない。ただし、核不拡散その他の国際的な義務に従うものとする。

第九条 資本を利用する機会

(1) 締約国は、エネルギー原料及びエネルギー産品の貿易のために資金供与を行うための資本の交流を促進するに当たり、また、他の締約国（特に、移行経済締約国）の地域においてエネルギー分野における経済活動について投資を行い及び当該経済活動における投資財産に関して支援を行うため、資本市場が開放されていることが重要であることを認める。したがって、締約国は、他の締約国の会社又は国民に対し、エネルギー原料及びエネルギー産品の貿易のための資金供与並びに当該他の締約国の地域におけるエネルギー分野における経済活動に関する投資財産のため、同様の状況にある自国の会社若しくは国民又は他の締約国若しくは第三国の会社若しくは国民に与える条件のうち最も有利なものよりも不利でない条件で自国の資本市場を利用する機会を与えることを促進するよう努力する。

エネルギー憲章条約

such former notification.

(b) "Energy Transport Facilities" consist of high-pressure gas transmission pipelines, high-voltage electricity transmission grids and lines, crude oil transmission pipelines, coal slurry pipelines, oil product pipelines, and other fixed facilities specifically for handling Energy Materials and Products.

ARTICLE 8

TRANSFER OF TECHNOLOGY

(1) The Contracting Parties agree to promote access to and transfer of energy technology on a commercial and non-discriminatory basis to assist effective trade in Energy Materials and Products and investment and to implement the objectives of the Charter subject to their laws and regulations, and to the protection of intellectual Property rights.

(2) Accordingly, to the extent necessary to give effect to paragraph (1) the Contracting Parties shall eliminate existing and create no new obstacles to the transfer of technology in the field of Energy Materials and Products and related equipment and services, subject to non-proliferation and other international obligations.

ARTICLE 9

ACCESS TO CAPITAL

(1) The Contracting Parties acknowledge the importance of open capital markets in encouraging the flow of capital to finance trade in Energy Materials and Products and for the making of and assisting with regard to investments in Economic Activity in the Energy Sector in the Areas of other Contracting Parties, particularly those with economies in transition. Each Contracting Party shall accordingly endeavour to promote conditions for access to its capital market by companies and nationals of other Contracting Parties, for the purpose of financing trade in Energy Materials and Products and for the purpose of investment in Economic Activity in the Energy Sector in the Areas of those other Contracting Parties, on a basis no less favourable than that which it accords in like circumstances to its own companies and nationals

エネルギー憲章条約

(2) 締約国は、貿易又は対外投資を促進するため、公的な貸付け、贈与、保証又は保険を利用する機会を与える制度を採用し又は維持することができる。締約国は、他の締約国のエネルギー分野における経済活動に関する投資財産又は他の締約国との間におけるエネルギー原料及びエネルギー産品の貿易のための資金供与のため、当該制度の目的、制約及び基準（当該制度に基づく便益の申請者の業務の場所又は当該便益を利用して提供される物品若しくはサービスの提供の場所に係るものを含む。）に従い、当該便益を利用可能なものとする。

(3) 締約国は、自国の経済の安定性及び投資環境を改善するためエネルギー分野における経済活動に関する計画を実施するに当たり、適当な場合には、関係する国際金融機関の業務を奨励し及び当該機関が有する専門的知識を利用するよう努力する。

(4) この条の規定は、次のことを妨げるものではない。

(a) 金融機関が市場原理及び信用秩序の維持のための考慮に基づいて通常の態様で貸付け又は引受けを行うこと。

(b) 締約国が次の措置をとること。

(i) 信用秩序の維持のための措置（投資家、消費者、預金者、保険契約者又は信託上の義務を金融サービス提供者が負う者の保護を含む。）

(ii) 金融体系及び資本市場の健全性及び安定性を確保するための措置

投資の促進及び保護

第三部 投資の促進及び保護

or companies and nationals of any other Contracting Party or any third state, whichever is the most favourable.

(2) A Contracting Party may adopt and maintain programmes providing for access to public loans, grants, guarantees or insurance for facilitating trade or investment abroad. It shall make such facilities available, consistent with the objectives, constraints and criteria of such programmes (including any objectives, constraints or criteria relating to the place of business of an applicant for any such facility or the place of delivery of goods or services supplied with the support of any such facility) for investments in the Economic Activity in the Energy Sector of other Contracting Parties or for financing trade in Energy Materials and Products with other Contracting Parties.

(3) Contracting Parties shall, in implementing programmes in Economic Activity in the Energy Sector to improve the economic stability and investment climates of the Contracting Parties, seek as appropriate to encourage the operations and take advantage of the expertise of relevant international financial institutions.

(4) Nothing in this Article shall prevent:

(a) financial institutions from applying their own lending or underwriting practices based on market principles and prudential considerations; or

(b) a Contracting Party from taking measures:

(i) for prudential reasons, including the protection of investors, consumers, depositors, policy-holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial service supplier; or

(ii) to ensure the integrity and stability of its financial system and capital markets.

PART III

投資の促進、保護及び待遇

第十条 投資の促進、保護及び待遇

(1) 締約国は、この条約に従い、自国の地域内において他の締約国の投資家が投資を行うための安定した、衡平な、良好なかつ透明性のある条件を醸成する。この条件には、他の締約国の投資家の投資財産に対し、常に公正かつ衡平な待遇を与えるという約束を含む。また、この投資財産は、不断の保護及び保障を享受するものとし、締約国は、不当な又は差別的な措置により、この投資財産の経営、維持、使用、享受及び処分をいかなる意味においても阻害してはならない。この投資財産は、いかなる場合にも、国際法が要求する待遇（条約上の義務によるものを含む。）よりも不利でない待遇を与えられる。締約国は、他の締約国の投資家又は他の締約国の投資家の投資財産との間の契約上の義務を遵守する。

(2) 締約国は、自国の地域において投資を行うことに関し、(3)に規定する待遇を他の締約国の投資家に与えるよう努力する。

(3) この条の規定の適用上、「(3)に規定する待遇」とは、締約国が与える待遇であって、当該締約国が自国の投資家又は他の締約国若しくは第三国の投資家に与えるものうち最も有利なものよりも不利でないものをいう。

(4) 補足的な条約は、当該条約に定める条件に従い、当該条約の締約国に対し、自国の地域において投資を行うことに関し、(3)に規定する待遇を当該条約の他の締約国の投資家に与えることを義務付ける。当該条約は、この条約に署名し又は加入した国及び地域的な経済統合のための機関による署名のために開放される。当該条約のための交渉は、千九百九十八年一月一日までに終了させるため、千九百九十五年一月一日

エネルギー憲章条約

INVESTMENT PROMOTION AND PROTECTION

ARTICLE 10

PROMOTION, PROTECTION AND TREATMENT OF INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall, in accordance with the provisions of this Treaty, encourage and create stable, equitable, favourable and transparent conditions for investors of other Contracting Parties to make investments in its Area. Such conditions shall include a commitment to accord at all times to investments of investors of other Contracting Parties fair and equitable treatment. Such investments shall also enjoy the most constant protection and security and no Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures their management, maintenance, use, enjoyment or disposal. In no case shall such investments be accorded treatment less favourable than that required by international law, including treaty obligations. Each Contracting Party shall observe any obligations it has entered into with an investor or an investment of an investor of any other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall endeavour to accord to investors of other Contracting Parties, as regards the making of investments in its Area, the treatment described in paragraph (3).

(3) For the purposes of this Article, "treatment" means treatment accorded by a Contracting Party which is no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any other Contracting Party or any third state, whichever is the most favourable.

(4) A supplementary treaty shall, subject to conditions to be laid down therein, oblige each party thereto to accord to investors of other parties, as regards the making of investments in its Area, the treatment described in paragraph (3). That treaty shall be open for signature by the states and Regional Economic Integration Organizations which have signed or acceded to this Treaty. Negotiations towards the

エネルギー憲章条約

までに開始する。

(5) 締約国は、自国の地域において投資を行うことに関し、次のことを行うよう努力する。

(a) (3)に規定する待遇に対する例外を最小限度のものとすること。

(b) 他の締約国の投資家に影響を与える既存の制限を漸進的に除去すること。

(6) (a) 締約国は、事務局を通じて、自国の地域において投資を行うことに関し、(3)に規定する待遇について新たな例外を導入しない意思を有する旨を憲章会議に対していつでも自発的に宣言することができる。

(b) 締約国は、さらに、自国の地域においてエネルギー分野における経済活動の全部又は一部に投資を行うことに関し、(3)に規定する待遇を他の締約国の投資家に与えることについても自発的に約束することができる。その約束は、事務局に通報され及び附属書V Cに登録されるものとし、この条約の下で拘束力を有する。

(7) 締約国は、自国の地域における他の締約国の投資家の投資財産及び当該投資財産に関連する活動（特に、当該投資財産の経営、維持、使用、享受又は処分）に対し、当該締約国が自国の投資家又は他の締約国若しくは第三国の投資家の投資財産及び当該投資財産に関連する活動（特に、当該投資財産の経営、維持、使用、享受又は処分）に対して与える待遇のうち最も有利なものよりも不利でないものを与える。

(8) エネルギー分野の技術の研究開発を目的として締約国が補助金その他の資金援助を提供し又は契約を締結する制度に関して(7)の規定を適用する方法については、(4)に規定する補足的な条約において定める。締

supplementary treaty shall commence not later than 1 January 1995, with a view to concluding it by 1 January 1998.

(5) Each Contracting Party shall, as regards the Making of Investments in its Area, endeavour to:

(a) limit to the minimum the exceptions to the Treatment described in paragraph (3);

(b) progressively remove existing restrictions affecting Investors of other Contracting Parties.

(6) (a) A Contracting Party may, as regards the Making of Investments in its Area, at any time declare voluntarily to the Charter Conference, through the Secretariat, its intention not to introduce new exceptions to the Treatment described in paragraph (3).

(b) A Contracting Party may, furthermore, at any time make a voluntary commitment to accord to Investors of other Contracting Parties, as regards the Making of Investments in some or all Economic Activities in the Energy Sector in its Area, the Treatment described in paragraph (3). Such commitments shall be notified to the Secretariat and listed in Annex VC and shall be binding under this Treaty.

(7) Each Contracting Party shall accord to Investments in its Area of Investors of other Contracting Parties, and their related activities including management, maintenance, use, enjoyment or disposal, treatment no less favourable than that which it accords to Investments of its own Investors or of the Investors of any other Contracting Party or any third state and their related activities including management, maintenance, use, enjoyment or disposal, whichever is the most favourable.

(8) The modalities of application of paragraph (7) in relation to programmes under which a Contracting Party provides grants or other financial assistance, or enters into contracts, for energy technology research and development, shall be reserved for the

約国は、事務局を通じて、この(8)に規定する制度を適用する方法について憲章会議に常時通報する。

(9) この条約に署名し又は加入する国又は地域的な経済統合のための機関は、この条約に署名し又は加入書を寄託する日に、次のいずれかに関係するすべての法令その他の措置を要約した報告書を事務局に提出する。

- (a) (2)の規定に対する例外
- (b) (8)に規定する制度

締約国は、事務局に対して修正を速やかに提出することにより、自国の報告書を常時最新のものとする。憲章会議は、これらの報告書を定期的に検討する。

(a)の規定に関し、当該報告書は、エネルギー分野のうち、締約国が(3)に規定する待遇を他の締約国の投資家を与える部分を指定することができる。

(b)の規定に関し、憲章会議は、当該制度が競争及び投資財産に及ぼす影響を検討することができる。

(10) この条の他の規定にかかわらず、(3)に規定する待遇及び(7)に規定する待遇は、知的所有権の保護については、適用しない。知的所有権の保護に関する待遇は、知的所有権の保護に関し適用のある国際協定であつてこの条約の各締約国が締約国であるものの関連規定に定めるところによる。

(11) 第二十六条の規定の適用上、締約国は、他の締約国の投資家の既存の投資財産について第五条(1)及び(2)に規定する貿易関連投資措置をとる場合には、同条(3)及び(4)の規定を適用することを条件として、この部に基づく義務に違反したものとみなす。

エネルギー憲章条約

supplementary treaty described in paragraph (4). Each Contracting Party shall through the Secretariat keep the Charter Conference informed of the modalities it applies to the programmes described in this paragraph.

(9) Each state or Regional Economic Integration Organization which signs or accedes to this Treaty shall, on the date it signs the Treaty or deposits its instrument of accession, submit to the Secretariat a report summarizing all laws, regulations or other measures relevant to:

- (a) exceptions to paragraph (2); or
- (b) the programmes referred to in paragraph (8).

A Contracting Party shall keep its report up to date by promptly submitting amendments to the Secretariat. The Charter Conference shall review these reports periodically.

In respect of subparagraph (a) the report may designate parts of the energy sector in which a Contracting Party accords to investors of other Contracting Parties the Treatment described in paragraph (3).

In respect of subparagraph (b) the review by the Charter Conference may consider the effects of such programmes on competition and investments.

(10) Notwithstanding any other provision of this Article, the treatment described in paragraphs (3) and (7) shall not apply to the protection of Intellectual Property; instead, the treatment shall be as specified in the corresponding provisions of the applicable international agreements for the protection of Intellectual Property rights to which the respective Contracting Parties are parties.

(11) For the purposes of Article 26, the application by a Contracting Party of a trade-related investment measure as described in Article 5(1) and (2) to an investment of an investor of another Contracting Party existing at the time of such

エネルギー憲章条約

(12) 締約国は、投資財産、投資に関する合意及び投資の許可に關し、自国の国内法令が請求權の主張及び權利の行使のための効果的な手段を定めることを確保する。

重要職員

第十一条 重要職員

(1) 締約国は、他の締約国の投資家及び当該投資家又はその投資財産によって雇用された重要職員が、関連する投資財産の形成、発展、経営、維持、使用、享受又は処分に関する活動（助言又は重要な技術上の職務の提供を含む。）を行うために自国の地域に入国し及び一時的に滞在することを要請する場合には、自然人の入国、滞在及び就労に関する自国の法令に従い、その要請を誠実に検討する。

(2) 締約国は、自国の地域において投資財産を有している他の締約国の投資家及び当該投資家の投資財産に對し、自己が選んだ重要職員を雇用することを当該重要職員の国籍又は市民権のいかんを問わず許可する。ただし、当該重要職員が既に当該締約国の地域に入国すること、滞在すること及び当該地域において就労することを許可されており、かつ、その雇用が当該重要職員に与えられた許可の条件及び期限に適合していることを条件とする。

損失の補償

第十二条 損失の補償

(1) 次条の規定が適用される場合を除くほか、締約国の投資家であつて、他の締約国の地域における戦争その他の武力紛争、国家緊急事態、国内争乱その他これらに類する事態によつて当該地域における投資財産について損失を被つたものは、原状回復、損害賠償、補償その他の解決に關し、当該他の締約国が当該投

application shall, subject to Article 5(3) and (4), be considered a breach of an obligation of the former Contracting Party under this Part.

(12) Each Contracting Party shall ensure that its domestic law provides effective means for the assertion of claims and the enforcement of rights with respect to Investments, investment agreements, and investment authorizations.

ARTICLE 11

KEY PERSONNEL

(1) A Contracting Party shall, subject to its laws and regulations relating to the entry, stay and work of natural persons, examine in good faith requests by Investors of another Contracting Party, and key personnel who are employed by such Investors or by Investments of such Investors, to enter and remain temporarily in its Area to engage in activities connected with the making or the development, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of relevant Investments, including the provision of advice or key technical services.

(2) A Contracting Party shall permit Investors of another Contracting Party which have Investments in its Area, and Investments of such Investors, to employ any key person of the Investor's or the Investment's choice regardless of nationality and citizenship provided that such key person has been permitted to enter, stay and work in the Area of the former Contracting Party and that the employment concerned conforms to the terms, conditions and time limits of the permission granted to such key person.

ARTICLE 12

COMPENSATION FOR LOSSES

(1) Except where Article 13 applies, an Investor of any Contracting Party which suffers a loss with respect to any Investment in the Area of another Contracting Party owing to war or other armed conflict, state of national emergency, civil disturbance, or other similar event in that Area, shall be accorded by the latter Contracting Party, as

収
用

資家以外の投資家（当該他の締約国の投資家、当該他の締約国以外の締約国の投資家又は第三国の投資家のいずれであるかを問わない。）に与える待遇のうち最も有利なものを当該他の締約国から与えられる。

(2) (1)の規定を害することなく、締約国の投資家であつて他の締約国の地域において(1)に規定するいずれかの事態において次に掲げる行為により損失を被つたものは、いずれの場合においても、迅速、適当かつ効果的な原状回復、損害賠償又は補償が与えられる。

(a) 当該他の締約国の軍隊又は当局による投資財産の全部又は一部の徴発

(b) 当該他の締約国の軍隊又は当局による投資財産の全部又は一部の破壊であつて当該事態において必要とはされなかつたもの

第十三条 収用

(1) 締約国の投資家の他の締約国の地域における投資財産は、国有化され、収用され、又は国有化若しくは収用と同等の効果を有する措置（以下「収用」という。）の対象としてはならない。ただし、収用が次のすべての条件を満たすものである場合は、この限りでない。

(a) 公共の利益を目的とするものであること。

(b) 差別的なものでないこと。

(c) 正当な法的手続に従つて行われるものであること。

エネルギー憲章条約

regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment which is the most favourable of that which that Contracting Party accords to any other investor, whether its own investor, the investor of any other Contracting Party, or the investor of any third state.

(2) Without prejudice to paragraph (1), an investor of a Contracting Party which, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the Area of another Contracting Party resulting from

(a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or

(b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

ARTICLE 13

EXPROPRIATION

(1) Investments of investors of a Contracting Party in the Area of any other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to a measure or measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "Expropriation") except where such Expropriation is:

(a) for a purpose which is in the public interest;

(b) not discriminatory;

(c) carried out under due process of law; and

エネルギー憲章条約

(d) 迅速、適当かつ効果的な補償の支払を伴うものであること。

補償の額は、収用される投資財産の公正な市場価格であって、収用が行われた時又は投資財産の価格に影響を受けるような方法で差し迫った収用が公表された時の直前の時（以下「評価日」という。）におけるものをいう。

公正な市場価格は、投資家からの要請がある場合には、評価日における自由交換可能通貨の市場における為替相場に基づいて当該通貨をもって表示する。補償には、市場において決定される商業的な利率による利子（収用が行われた日から支払の日までのもの）を含む。

(2) 影響を受けた投資家は、収用を行った締約国の法令に従い、当該締約国の司法当局その他の権限のあるかつ独立の当局により、自己の事実、自己の投資財産の評価及び補償の支払に関し、(1)に規定される原則によつて迅速な審査を受ける権利を有する。

(3) 収用には、締約国が、自国の地域における企業又は会社の資産であつて他の締約国の投資家の投資財産を含む（当該他の締約国の投資家が株式を所有している場合を含む。）ものを収用することを含むことが確認される。

第十四条 投資財産に関連する移転

(1) 締約国は、自国の地域における他の締約国の投資家の投資財産に関し、当該投資財産の自国の地域外又は地域内への移転の自由を保証する。その移転には、次のものの移転を含む。

(a) 当初の資本並びに投資財産の維持及び発展のための追加の資本

(d) accompanied by the payment of prompt, adequate and effective compensation.

Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the Expropriation or impending Expropriation became known in such a way as to affect the value of the investment (hereinafter referred to as the "Valuation Date").

Such fair market value shall at the request of the investor be expressed in a Freely Convertible Currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the Valuation Date. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of Expropriation until the date of payment.

(2) The investor affected shall have a right to prompt review, under the law of the Contracting Party making the Expropriation, by a judicial or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case, of the valuation of its investment, and of the payment of compensation, in accordance with the principles set out in paragraph (1).

(3) For the avoidance of doubt, Expropriation shall include situations where a Contracting Party expropriates the assets of a company or enterprise in its Area in which an investor of any other Contracting Party has an investment, including through the ownership of shares.

ARTICLE 14

TRANSFERS RELATED TO INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall with respect to investments in its Area of investors of any other Contracting Party guarantee the freedom of transfer into and out of its Area, including the transfer of:

(a) the initial capital plus any additional capital for the maintenance and development of an investment;

- (b) 収益
- (c) 契約に基づく支払（貸付契約に基づく元金の返済及び利子の支払を含む。）
- (d) 当該投資財産に関連して国外で雇用した職員の所得その他の報酬であって使用されていないもの
- (e) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によって得られる収入
- (f) 紛争の解決から生ずる支払
- (g) 前二条の規定に基づく損害賠償又は補償の支払
- (2) (1)に規定する移転は、遅滞なく行われるものとし、かつ、現物としての収益である場合を除くほか、自由交換可能通貨によって行われる。
- (3) 移転は、移転される通貨の直物取引の市場における為替相場（当該移転の日のもの）によって行われる。外国為替市場が存在しない場合には、換算率は、国内の投資に適用される最新の換算率又は通貨を特別引出権に換算する際の最新の換算率のうち投資家にとって一層有利なものを用いる。
- (4) (1)から(3)までの規定にかかわらず、締約国は、自国の法令を衡平、無差別かつ誠実に適用することにより、債権者の権利を保護し又は証券の発行、交換及び取引に関する法令の遵守並びに民事裁判、行政裁判及び刑事裁判の判決の執行を確保することができる。
- (5) (2)の規定にかかわらず、旧ソヴィエト社会主義共和国連邦の一部を構成していた国である締約国は、当該締約国の間で締結する協定において、当該締約国の通貨によって支払手段の移転を行うことを定めることができる。ただし、当該協定上、当該締約国の地域における他の締約国の投資家の投資財産を当該協定を締結した締約国の投資家の投資財産又は第三国の投資家の投資財産よりも不利に取り扱ってはならぬ

エネルギー憲章条約

- (b) Returns;
- (c) payments under a contract, including amortization of principal and accrued interest; payments pursuant to a loan agreement;
- (d) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with that investment;
- (e) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
- (f) payments arising out of the settlement of a dispute;
- (g) payments of compensation pursuant to Articles 12 and 13.
- (2) Transfers under paragraph (1) shall be effected without delay and (except in case of a Return in kind) in a Freely Convertible Currency.
- (3) Transfers shall be made at the market rate of exchange existing on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent rate applied to inward investments or the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights, whichever is more favourable to the investor.
- (4) Notwithstanding paragraphs (1) to (3), a Contracting Party may protect the rights of creditors, or ensure compliance with laws on the issuing, trading and dealing in securities and the satisfaction of judgements in civil, administrative and criminal adjudicatory proceedings, through the equitable, non-discriminatory, and good faith application of its laws and regulations.
- (5) Notwithstanding paragraph (2), Contracting Parties which are states that were constituent parts of the former Union of Soviet Socialist Republics may provide in agreements concluded between them that transfers of payments shall be made in the currencies of such Contracting Parties, provided that such agreements do not treat investments in their Areas of Investors of other Contracting Parties less favourably

エネルギー憲章条約

い。

(6) (1)(b)の規定にかかわらず、締約国は、第二十九条(2)(a)又はガット及び関連文書の規定に基づき現物としての収益である製品の輸出又は輸出のための販売を制限し又は禁止することが認められる場合には、現物としての収益の移転を制限することができる。もっとも、締約国は、現物としての収益の移転であって、自国と他の締約国の投資家又はその投資財産との間における投資に関する合意、投資の許可又は他の書面による合意において認め又は定めるものを許可する。

代位

第十五条 代位

(1) 締約国又はその指定する機関（この条において「てん補をする者」という。）が、他の締約国（この条において「投資受入国」という。）の地域における投資家（この条において「てん補を受ける者」という。）の投資財産に関して、損害のてん補に係る契約又は保証契約に基づいて支払を行う場合には、投資受入国は、次のことを認める。

(a) 当該投資財産に対するすべての権利及び請求権がてん補をする者に譲渡されること。

(b) 代位により、てん補をする者が当該投資財産に対するすべての権利を行使し及び当該投資財産に対して請求を行う権利を有すること。

(2) てん補をする者は、いかなる状況の下においても、次に掲げる待遇又は支払について、てん補を受ける者がこの条約に基づき関係する投資財産に関して受ける待遇又は支払と同一のものを受ける権利を有する。

(a) (1)に規定する譲渡によって取得した権利及び請求権に関する待遇

than either Investments of Investors of the Contracting Parties which have entered into such agreements or Investments of Investors of any third state.

(6) Notwithstanding subparagraph (1)(b), a Contracting Party may restrict the transfer of a Return in kind in circumstances where the Contracting Party is permitted under Article 29(2)(a) or the GATT and Related Instruments to restrict or prohibit the exportation or the sale for export of the product constituting the Return in kind; provided that a Contracting Party shall permit transfers of Returns in kind to be effected as authorized or specified in an investment agreement, investment authorization, or other written agreement between the Contracting Party and either an Investor of another Contracting Party or its Investment.

ARTICLE 15

SUBROGATION

(1) If a Contracting Party or its designated agency (hereinafter referred to as the "Indemnifying Party") makes a payment under an indemnity or guarantee given in respect of an investment of an Investor (hereinafter referred to as the "Party Indemnified") in the Area of another Contracting Party (hereinafter referred to as the "Host Party"), the Host Party shall recognize:

(a) the assignment to the Indemnifying Party of all the rights and claims in respect of such Investment; and

(b) the right of the Indemnifying Party to exercise all such rights and enforce such claims by virtue of subrogation.

(2) The Indemnifying Party shall be entitled in all circumstances to:

(a) the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment referred to in paragraph (1); and

他の協定との関係

(b) (a)に規定する権利及び請求権に基づく支払

(3) 締約国は、第二十六条に定める手続において、抗弁、反対請求若しくは相殺の権利として、又はその他の理由により、申し立てられた損害の全部又は一部に対するてん補その他の補償が保険契約又は保証契約に基づいて既に支払われた又は将来支払われる旨を主張してはならない。

第十六条 他の協定との関係

二以上の締約国が既に国際協定を締結しており又は将来国際協定を締結する場合において、当該協定の規定がこの部又は第五部の規定の対象である事項に関係を有するときは、

- (1) 他の協定の規定が投資家又は投資財産にとって一層有利である場合には、この部又は第五部のいかなる規定も、当該他の協定の規定又はそれに関する紛争の解決のための権利であって当該他の協定に基づくものを害するものと解してはならない。
- (2) この部又は第五部の規定が投資家又は投資財産にとって一層有利である場合には、他の協定のいかなる規定も、この部又は第五部の規定又はこれらに関する紛争の解決のための権利であってこの条約に基づくものを害するものと解してはならない。

第十七条 特定の状況におけるこの部の規定の不適用

特定の状況におけるこの部の規定の不適用

エネルギー憲章条約

(b) the same payments due pursuant to those rights and claims,

as the Party indemnified was entitled to receive by virtue of this Treaty in respect of the investment concerned.

- (3) In any proceeding under Article 26, a Contracting Party shall not assert as a defence, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received pursuant to an insurance or guarantee contract.

ARTICLE 16

RELATION TO OTHER AGREEMENTS

Where two or more Contracting Parties have entered into a prior international agreement, or enter into a subsequent international agreement, whose terms in either case concern the subject matter of Part III or V of this Treaty,

- (1) nothing in Part III or V of this Treaty shall be construed to derogate from any provision of such terms of the other agreement or from any right to dispute resolution with respect thereto under that agreement; and
- (2) nothing in such terms of the other agreement shall be construed to derogate from any provision of Part III or V of this Treaty or from any right to dispute resolution with respect thereto under this Treaty,

where any such provision is more favourable to the Investor or Investment.

ARTICLE 17

NON-APPLICATION OF PART III IN CERTAIN CIRCUMSTANCES

エネルギー憲章条約

締約国は、次のものに対してこの部の規定に基づく利益を否定する権利を留保する。

(1) 第三国の国民が所有し又は支配する法人であつて、当該法人が組織される締約国の地域において実質的な事業活動を行っていないもの

(2) 第三国の投資家の投資財産であつて、否定する締約国が次の条件のいずれかを満たすものであることを立証するもの

(a) 当該否定する締約国と当該第三国との間に外交関係がないこと。

(b) 当該否定する締約国が当該第三国について次の措置を採用し又は維持していること。

(i) 当該第三国の投資家との取引を禁止する措置

(ii) この部に規定する利益を当該第三国の投資家又はその投資財産に与える場合には侵害され又は回避されることとなる措置

雑 則

第四部 雑則

第十八条 エネルギー資源に対する主権

(1) 締約国は、エネルギー資源に対する国の主権及び主権的権利を認める。締約国は、これらの主権及び主権的権利が国際法の規則に従つて、かつ、これを条件として行使されなければならないことを再確認する。

(2) この条約は、エネルギー資源へのアクセス並びに商業的な原則に基づく当該資源の探査及び開発を促進

Each Contracting Party reserves the right to deny the advantages of this Part to:

(1) a legal entity if citizens or nationals of a third state own or control such entity and if that entity has no substantial business activities in the Area of the Contracting Party in which it is organized; or

(2) an investment, if the denying Contracting Party establishes that such investment is an investment of an investor of a third state with or as to which the denying Contracting Party:

(a) does not maintain a diplomatic relationship; or

(b) adopts or maintains measures that:

(i) prohibit transactions with investors of that state; or

(iii) would be violated or circumvented if the benefits of this Part were accorded to investors of that state or to their investments.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 18

SOVEREIGNTY OVER ENERGY RESOURCES

(1) The Contracting Parties recognize state sovereignty and sovereign rights over energy resources. They reaffirm that these must be exercised in accordance with and subject to the rules of international law.

(2) Without affecting the objectives of promoting access to energy resources, and

エネルギー資源に対する主権

環境上の側面

するという目的に影響を及ぼす場合を除くほか、エネルギー資源の所有に関する制度を規律する締約国の規則を何ら害するものではない。

(3) 各国は、特に次の権利を引き続き有する。

自国のエネルギー資源の探査及び開発のために利用可能な地理的区域を自国の地域において決定する権利

自国のエネルギー資源を回収する最適な方法及び当該資源を枯渇させ又は開発する速度を決定する権利

探査及び開発に基づいて支払われる租税、使用料その他の支払金について定め及びこれらを受領する権利

自国の地域におけるエネルギー資源の探査、開発及び再利用を環境上及び安全上の側面から規制する権利

自国のエネルギー資源の探査及び開発に参加する権利（特に、政府の直接的な参加により又は国家企業を通じて参加する権利）

(4) 締約国は、特に、公表された基準に基づいた差別的でない方法によってエネルギー資源の探査、開発又は採掘に係る許可、免許、特許及び契約を割り当てることにより、エネルギー資源へのアクセスを容易にすることを約束する。

第十九条 環境上の側面

(1) 締約国は、持続可能な開発を達成するに当たり、自国が締約国である環境に関する国際協定に基づき自国の義務を考慮して、自国の地域におけるエネルギー・サイクルにおけるすべての活動から生ずる有害な環境上の影響（自国の地域内で生ずるものであるか自国の地域外で生ずるものであるかを問わない。）を経済上効率的な方法で安全性に適切な考慮を払いつつ最小にするよう努力する。この点に関し、締約国

エネルギー憲章条約

exploration and development thereof on a commercial basis, the Treaty shall in no way prejudice the rules in Contracting Parties governing the system of property ownership of energy resources.

(3) Each state continues to hold in particular the rights to decide the geographical areas within its Area to be made available for exploration and development of its energy resources, the optimization of their recovery and the rate at which they may be depleted or otherwise exploited, to specify and enjoy any taxes, royalties or other financial payments payable by virtue of such exploration and exploitation, and to regulate the environmental and safety aspects of such exploration, development and reclamation within its Area, and to participate in such exploration and exploitation, inter alia, through direct participation by the government or through state enterprises.

(4) The Contracting Parties undertake to facilitate access to energy resources, inter alia, by allocating in a non-discriminatory manner on the basis of published criteria authorizations, licences, concessions and contracts to prospect and explore for or to exploit or extract energy resources.

ARTICLE 19

ENVIRONMENTAL ASPECTS

(1) In pursuit of sustainable development and taking into account its obligations under those international agreements concerning the environment to which it is party, each Contracting Party shall strive to minimize in an economically efficient manner harmful Environmental Impacts occurring either within or outside its Area from all operations within the Energy Cycle in its Area, taking proper account of safety. In doing so

エネルギー憲章条約

は、費用対効果の大きい方法で行動する。締約国は、自国の政策及び措置において、環境の悪化を防止し又は最小にするための予防措置をとるよう努力する。締約国は、公共の利益に妥当な考慮を払いつつ、また、エネルギー・サイクルにおける投資財産又は国際貿易を歪めることなく、自国の地域における汚染者が、原則として、汚染（国境を越えるものを含む。）に係る費用を負担すべきことに合意する。このため、締約国は、次のことを行う。

- (a) 自国のエネルギー政策の作成及び実施を通じて環境に考慮を払うこと。
- (b) エネルギー・サイクルの全体にわたり、市場指向型の価格の形成並びに環境上の費用及び利益の価格への一層十分な反映を促進すること。
- (c) 第三十四条(4)の規定に留意しつつ、締約国間において悪影響及びその除去のための費用に相違があることを考慮して、憲章の環境上の目的を達成するための協力及びエネルギー・サイクルに関する国際的な環境基準の分野における協力を奨励すること。
- (d) エネルギー効率の向上、再生可能なエネルギー資源の開発及び利用、一層清浄な燃料の使用の促進並びに汚染を軽減する技術及び技術的手段の採用に特別な考慮を払うこと。
- (e) 環境上適正かつ経済上効率的なエネルギー政策に関する情報並びに費用対効果の大きい慣行及び技術に関する情報を収集し、かつ、これらの情報を締約国間で共有することを促進すること。
- (f) エネルギー体系が及ぼす環境上の影響、その体系による望ましくない環境上の影響の防止又は除去に関する範囲及び防止又は除去のための種々の措置に係る費用に関する啓発を促進すること。

each Contracting Party shall act in a Cost-Effective manner. In its policies and actions each Contracting Party shall strive to take precautionary measures to prevent or minimize environmental degradation. The Contracting Parties agree that the polluter in the Areas of Contracting Parties, should, in principle, bear the cost of pollution, including transboundary pollution, with due regard to the public interest and without distorting investment in the Energy Cycle or international trade. Contracting Parties shall accordingly:

- (a) take account of environmental considerations throughout the formulation and implementation of their energy policies;
- (b) promote market-oriented price formation and a fuller reflection of environmental costs and benefits throughout the Energy Cycle;
- (c) having regard to Article 34(4), encourage cooperation in the attainment of the environmental objectives of the Charter and cooperation in the field of international environmental standards for the Energy Cycle, taking into account differences in adverse effects and abatement costs between Contracting Parties;
- (d) have particular regard to Improving Energy Efficiency, to developing and using renewable energy sources, to promoting the use of cleaner fuels and to employing technologies and technological means that reduce pollution;
- (e) promote the collection and sharing among Contracting Parties of information on environmentally sound and economically efficient energy policies and Cost-Effective practices and technologies;
- (f) promote public awareness of the Environmental Impacts of energy systems, of the scope for the prevention or abatement of their adverse Environmental Impacts, and of the costs associated with various prevention or abatement measures;

		(g) エネルギー効率が高くかつ環境上適正な技術、慣行及び方法であつてエネルギー・サイクルのあらゆる側面における有害な環境上の影響を経済上効率的な方法で最小にするものの研究、開発及び利用を促進し並びにこれらについて協力すること。
		(h) この(1)に規定する技術の移転及び普及のための良好な環境であつて知的所有権の十分かつ有効な保護に適合したものを整備すること。
		(i) エネルギーに関係する投資計画であつて環境上重要なものが及ぼす環境上の影響を当該計画の早い段階において決定に先立ち透明性をもつて評価し及びその後も当該影響を監視する(2)を促進すること。
		(j) 締約国による関係する環境計画及び基準並びに当該環境計画及び基準の実施について、国際的に意識を向上させ及び情報交換を促進すること。
		(k) 要請に応じ、かつ、利用可能な手段の範囲内で、締約国の適当な環境計画の作成及び実施に参加する(2)。
		(2) この条の規定の適用又は解釈に関する紛争は、一又は二以上の締約国から要請がある場合には、当該紛争を審議するための制度が他の適当な国際的な場存在しない限りにおいて、憲章会議が解決のために検討する。
		(3) この条の規定の適用上、
		(a) 「エネルギー・サイクル」とは、エネルギーに関する一連の活動の全体をいい、各種のエネルギーの探索、生産、転換、貯蔵、輸送、分配及び消費に関連する活動、廃棄物の処理及び処分並びにこれらの活動の停止又は終了であつて有害な環境上の影響を最小にとどめるためのものを含む。
		(b) 「環境上の影響」とは、ある一定の活動が環境（人の健康及び安全、動植物、土壌、空気、水、気

エネルギー憲章条約

		(g) promote and cooperate in the research, development and application of energy efficient and environmentally sound technologies, practices and processes which will minimize harmful Environmental Impacts of all aspects of the Energy Cycle in an economically efficient manner;
		(h) encourage favourable conditions for the transfer and dissemination of such technologies consistent with the adequate and effective protection of Intellectual Property rights;
		(i) promote the transparent assessment at an early stage and prior to decision, and subsequent monitoring, of Environmental Impacts of environmentally significant energy investment projects;
		(j) promote international awareness and information exchange on Contracting Parties' relevant environmental programmes and standards and on the implementation of those programmes and standards;
		(k) participate, upon request, and within their available resources, in the development and implementation of appropriate environmental programmes in the Contracting Parties.
		(2) At the request of one or more Contracting Parties, disputes concerning the application or interpretation of provisions of this Article shall, to the extent that arrangements for the consideration of such disputes do not exist in other appropriate international fora, be reviewed by the Charter Conference aiming at a solution.
		(3) For the purposes of this Article:
		(a) "Energy Cycle" means the entire energy chain, including activities related to prospecting for, exploration, production, conversion, storage, transport, distribution and consumption of the various forms of energy, and the treatment and disposal of wastes, as well as the decommissioning, cessation or closure of these activities, minimizing harmful Environmental Impacts;
		(b) "Environmental Impact" means any effect caused by a given activity on the

エネルギー憲章条約

候、景観並びに歴史的建造物その他の物理的構造物又はこれらの要素の間の相互作用を含む。）に及ぼすあらゆる影響をいう。「環境上の影響」には、これらの要素の変化が文化遺産又は社会経済状況に及ぼす影響を含む。

(c) 「エネルギー効率の向上」とは、生産に必要なエネルギーの量を減少させる一方で、生産における質又は性能を低下させることなく物品又はサービスの同一単位の生産を維持するように行動することを含む。

(d) 「費用対効果の大きい」とは、一定の目的を最小の費用によって達成すること又は一定の費用によって最大限の利益をもたらすことをいう。

透 明 性

第二十条 透明性

(1) 法令、司法上の決定及び一般に適用する行政上の決定であつてエネルギー原料及びエネルギー製品の貿易に影響を及ぼすものは、第二十九条(2)(a)の規定に基づき、ガット及び関係する関連文書の透明性に関する規律の対象となる措置に含まれる。

(2) 締約国が実施する法令、司法上の決定及び一般に適用する行政上の決定並びに締約国の間で効力を有する協定であつて、(1)に規定する事項以外の事項（この条約の適用を受けるもの）に影響を及ぼすものも、締約国及び投資家が知ることのできるような方法によつて速やかに公表する。この(2)の規定は、締約国に対し、法令の実施を妨げる等公共の利益に反し又は投資家の正当な商業上の利益を害することとなるような秘密の情報の開示を要求するものではない。

(3) 締約国は、(1)及び(2)に規定する法令並びに司法上及び行政上の決定に関する情報提供を要請することが

environment, including human health and safety, flora, fauna, soil, air, water, climate, landscape and historical monuments or other physical structures or the interactions among these factors; it also includes effects on cultural heritage or socioeconomic conditions resulting from alterations to those factors;

(c) "Improving Energy Efficiency" means acting to maintain the same unit of output (of a good or service) without reducing the quality or performance of the output, while reducing the amount of energy required to produce that output;

(d) "Cost-Effective" means to achieve a defined objective at the lowest cost or to achieve the greatest benefit at a given cost.

ARTICLE 20

TRANSPARENCY

(1) Laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings of general application which affect trade in Energy Materials and Products are, in accordance with Article 29(2)(a), among the measures subject to the transparency disciplines of the GATT and relevant Related Instruments.

(2) Laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings of general application made effective by any Contracting Party, and agreements in force between Contracting Parties, which affect other matters covered by this Treaty shall also be published promptly in such a manner as to enable Contracting Parties and Investors to become acquainted with them. The provisions of this paragraph shall not require any Contracting Party to disclose confidential information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of any Investor.

(3) Each Contracting Party shall designate one or more enquiry points to which requests

課
税

できる一又は二以上の照会所を指定し、その指定について速やかに事務局に通報する。事務局は、当該指定に関する情報を要請に応じて提供する。

第二十一条 課税

(1) この条に定める場合を除くほか、この条約のいかなる規定も、締約国の課税措置について権利を創設し又は義務を課するものではない。この条の規定とこの条約の他の規定とが抵触する場合には、抵触する限りにおいて、この条の規定が優先する。

(2) 第七条(3)の規定は、所得又は資産に対する課税措置以外の課税措置について適用する。ただし、次のものについては、適用しない。

(a) (7)(a)(ii)に規定する条約、協定又は取極の租税に関する規定に基づいて締約国が与える利益

(b) 租税の効果的な徴収を確保することを目的とする課税措置。もっとも、締約国の当該措置が他の締約国の地域から出発し又は当該地域に仕向けられるエネルギー原料及びエネルギー産品について恣意的な差別をし又は第七条(3)の規定に基づいて与えられる利益について恣意的な制限をする場合を除く。

(3) 第十条(2)及び(7)の規定は、所得又は資産に対する課税措置以外の課税措置について適用する。ただし、これらの規定は、

(a) (7)(a)(ii)に規定する条約、協定若しくは取極の租税に関する規定に基づいて締約国が与える利益又は地域的な経済統合のための機関の加盟国としての地位から生ずる利益に関し、最恵国待遇を与える義務を

エネルギー憲章条約

for information about the abovementioned laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings may be addressed and shall communicate promptly such designation to the Secretariat which shall make it available on request.

ARTICLE 21

TAXATION

(1) Except as otherwise provided in this Article, nothing in this Treaty shall create rights or impose obligations with respect to Taxation Measures of the Contracting Parties. In the event of any inconsistency between this Article and any other provision of the Treaty, this Article shall prevail to the extent of the inconsistency.

(2) Article 7(3) shall apply to Taxation Measures other than those on income or on capital, except that such provision shall not apply to:

(a) an advantage accorded by a Contracting Party pursuant to the tax provisions of any convention, agreement or arrangement described in subparagraph (7)(a)(ii); or

(b) any Taxation Measure aimed at ensuring the effective collection of taxes, except where the measure of a Contracting Party arbitrarily discriminates against Energy Materials and Products originating in, or destined for the Area of another Contracting Party or arbitrarily restricts benefits accorded under Article 7(3).

(3) Article 10(2) and (7) shall apply to Taxation Measures of the Contracting Parties other than those on income or on capital, except that such provisions shall not apply to:

(a) impose most favoured nation obligations with respect to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to the tax provisions of any convention,

エネルギー憲章条約

課するようには適用しない。

(b) 租税の効果的な徴収を確保することを目的とする課税措置については、適用しない。もつとも、当該措置が他の締約国の投資家について恣意的な差別をし又はこの条約の投資に関する規定に基づいて与えられる利益について恣意的な制限をする場合を除く。

(4) 第二十九条(2)から(6)までの規定は、所得又は資産に対する課税措置以外の課税措置について適用する。

(5) (a) 第十三条の規定は、租税について適用する。

(b) 第十三条の規定に関する問題が生じた場合において、当該問題が、租税が取用となるかならないか又は取用となると申し立てられた租税が差別的であるかならないかに関連するときは、次の規定を適用する。

(i) 取用となると申し立てる投資家又は締約国は、当該租税が取用となるかならないか又は租税が差別的であるかないかの問題を関係する権限のある租税当局に付託する。投資家又は締約国がその付託を行うことができなかった場合には、第二十六条(2)(c)又は第二十七条(2)の規定に基づいて紛争の解決を要請された機関が関係する権限のある租税当局に付託する。

(ii) 権限のある租税当局は、付託された問題をその付託から六箇月以内に解決するよう努力する。無差別の問題が関係する場合には、権限のある租税当局は、関連する租税条約の無差別に関する規定を適用し、又は、当該租税に適用される関連する租税条約に無差別に関する規定がないとき若しくは関係締約国の間に効力を有する租税条約がないときは、経済協力開発機構の所得及び資産に対する租税の規準条約に定める無差別の原則を適用する。

agreement or arrangement described in subparagraph (7)(a)(ii) or resulting from membership of any Regional Economic Integration Organization, or

(b) any Taxation Measure aimed at ensuring the effective collection of taxes, except where the measure arbitrarily discriminates against an investor of another Contracting Party or arbitrarily restricts benefits accorded under the investment provisions of this Treaty.

(4) Article 29(2) to (6) shall apply to Taxation Measures other than those on income or on capital.

(5) (a) Article 13 shall apply to taxes.

(b) Whenever an issue arises under Article 13, to the extent it pertains to whether a tax constitutes an expropriation or whether a tax alleged to constitute an expropriation is discriminatory, the following provisions shall apply:

(i) The Investor or the Contracting Party alleging expropriation shall refer the issue of whether the tax is an expropriation or whether the tax is discriminatory to the relevant Competent Tax Authority. Failing such referral by the Investor or the Contracting Party, bodies called upon to settle disputes pursuant to Article 26(2)(c) or 27(2) shall make a referral to the relevant Competent Tax Authorities;

(ii) The Competent Tax Authorities shall, within a period of six months of such referral, strive to resolve the issues so referred. Where non-discrimination issues are concerned, the Competent Tax Authorities shall apply the non-discrimination provisions of the relevant tax convention or, if there is no non-discrimination provision in the relevant tax convention applicable to the tax or no such tax convention is in force between the Contracting Parties concerned, they shall apply the non-discrimination principles under the Model Tax Convention on Income and Capital of the Organisation for Economic Cooperation and Development;

(iii) 第二十六条(2)(c)又は第二十七条(2)の規定に基づいて紛争の解決を要請された機関は、租税が取用となるか否かについて権限のある租税当局が出した結論を考慮することができる。当該機関は、租税が差別的であるか否かについて権限のある租税当局が(b)(ii)に定める六箇月の期間内に出した結論を考慮する。当該機関は、また、権限のある租税当局が当該六箇月の期間の満了後に出した結論を考慮することができる。

(iv) 権限のある租税当局が(b)(ii)に定める六箇月の期間の満了の日を超えて関与する場合には、いかなる場合にも、第二十六条及び第二十七条に定める手続に遅延をもたらしてはならない。

(6) 第十四条の規定は、締約国が源泉徴収その他の方法で租税を課し又は徴収する権利を制限するものではないことが確認される。

(7) この条の規定の適用上、

(a) 「課税措置」には、次のものを含む。

(i) 締約国又は締約国の地方政府若しくは地方公共団体の法令の租税に関する規定

(ii) 締約国を拘束する二重課税の回避のための条約又は他の国際協定若しくは国際取極の租税に関する規定

(b) 所得若しくは資産の全部又は所得若しくは資産の要素に対するすべての租税（財産の譲渡によって生ずる収益に対する租税、遺産、相続及び贈与に対する租税又は実質的にこれらと類似の租税、企業が支払う賃金又は給与の総額に対する租税並びに資産の価額の上昇に対する租税を含む。）は、所得又は資産に対する租税とみなされる。

エネルギー憲章条約

(iii) Bodies called upon to settle disputes pursuant to Article 26(2)(c) or 27(2) may take into account any conclusions arrived at by the Competent Tax Authorities regarding whether the tax is an expropriation. Such bodies shall take into account any conclusions arrived at within the six-month period prescribed in subparagraph (b)(ii) by the Competent Tax Authorities regarding whether the tax is discriminatory. Such bodies may also take into account any conclusions arrived at by the Competent Tax Authorities after the expiry of the six-month period.

(iv) Under no circumstances shall involvement of the Competent Tax Authorities, beyond the end of the six-month period referred to in subparagraph (b)(ii), lead to a delay of proceedings under Articles 26 and 27.

(6) For the avoidance of doubt, Article 14 shall not limit the right of a Contracting Party to impose or collect a tax by withholding or other means.

(7) For the purposes of this Article:

(a) The term "Taxation Measure" includes:

(i) any provision relating to taxes of the domestic law of the Contracting Party or of a political subdivision thereof or a local authority therein; and

(ii) any provision relating to taxes of any convention for the avoidance of double taxation or of any other international agreement or arrangement by which the Contracting Party is bound.

(b) There shall be regarded as taxes on income or on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of property, taxes on estates, inheritances and gifts, or substantially similar taxes, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

エネルギー憲章条約

(c) 「権限のある租税当局」とは、締約国の間で効力を有する二重課税の回避のための協定に規定する権限のある当局又はこのような協定がない場合には租税について責任を有する関係若しくは省若しくは権限を与えられたそれらの代理者をいう。

(d) 「租税に関する規定」及び「租税」には、関税を含まないことが確認される。

第二十二条 国家企業及び特権を与えられた企業

国家企業
及び特権
を与えら
れた企業

(1) 締約国は、自国が維持し又は設立する国家企業が自国の地域における物品及びサービスの販売又は提供に関連する活動を第三部に定める締約国の義務に適合する方法で行うことを確保する。

(2) 締約国は、国家企業に対し、自国の地域における活動を第三部の規定以外の規定に基づく締約国の義務に適合しない方法で行うことを奨励し又は要求してはならない。

(3) 締約国は、団体を設立し又は維持し、及び当該団体に規制上、行政上その他の政府の権限を委任する場合に、当該団体が当該権限をこの条約に定める締約国の義務に適合する方法で行使するべきことを確保する。

(4) 締約国は、排他的な又は特別の特権を与えた団体に対し、自国の地域における活動をこの条約に定める締約国の義務に適合しない方法で行うことを奨励し又は要求してはならない。

(5) この条の規定の適用上、「団体」には、企業、機関その他の組織又は個人を含む。

(c) A "Competent Tax Authority" means the competent authority pursuant to a double taxation agreement in force between the Contracting Parties or, when no such agreement is in force, the minister or ministry responsible for taxes or their authorized representatives.

(d) For the avoidance of doubt, the terms "tax provisions" and "taxes" do not include customs duties.

ARTICLE 22

STATE AND PRIVILEGED ENTERPRISES

(1) Each Contracting Party shall ensure that any state enterprise which it maintains or establishes shall conduct its activities in relation to the sale or provision of goods and services in its Area in a manner consistent with the Contracting Party's obligations under Part III of this Treaty.

(2) No Contracting Party shall encourage or require such a state enterprise to conduct its activities in its Area in a manner inconsistent with the Contracting Party's obligations under other provisions of this Treaty.

(3) Each Contracting Party shall ensure that if it establishes or maintains an entity and entrusts the entity with regulatory, administrative or other governmental authority, such entity shall exercise that authority in a manner consistent with the Contracting Party's obligations under this Treaty.

(4) No Contracting Party shall encourage or require any entity to which it grants exclusive or special privileges to conduct its activities in its Area in a manner inconsistent with the Contracting Party's obligations under this Treaty.

(5) For the purposes of this Article, "entity" includes any enterprise, agency or other organization or individual.

地方の機関による遵守

第二十二条 地方の機関による遵守

- (1) 締約国は、この条約に基づき、この条約のすべての規定を遵守する完全な責任を有しており、また、自国の地域内の地域及び地方の政府及び機関によるその遵守を確保するために利用することができる適切な措置をとる。
- (2) 第二部、この部及び第五部における紛争解決に関する規定は、締約国の地域内の地域又は地方の政府又は機関がとった措置であって当該締約国によるこの条約の遵守に影響を及ぼすものについて適用することができる。

第二十四条 例外

- (1) この条の規定は、第十二条、第十三条及び第二十九条の規定については、適用しない。
- (2) (a) (1)に掲げる規定以外の規定は、締約国が(b)(ii)及び(iii)に規定する措置を採用し又は実施することを妨げるものではない。
- (b) 第三部の規定以外の規定は、締約国が次の(i)に規定する措置を採用し又は実施することを妨げるものではない。
- (i) 人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な措置
- (ii) 不可抗力によって生ずる供給の不足という状況においてエネルギー原料及びエネルギー産品の獲得又は分配のために不可欠の措置。ただし、当該措置が次の原則に合致する場合に限る。

エネルギー憲章条約

ARTICLE 23

OBSERVANCE BY SUB-NATIONAL AUTHORITIES

- (1) Each Contracting Party is fully responsible under this Treaty for the observance of all provisions of the Treaty, and shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure such observance by regional and local governments and authorities within its Area.
- (2) The dispute settlement provisions in Parts II, IV and V of this Treaty may be invoked in respect of measures affecting the observance of the Treaty by a Contracting Party which have been taken by regional or local governments or authorities within the Area of the Contracting Party.

ARTICLE 24

EXCEPTIONS

- (1) This Article shall not apply to Articles 12, 13 and 29.
- (2) The provisions of this Treaty other than
- (a) those referred to in paragraph (1); and
- (b) with respect to subparagraph (i), Part III of the Treaty
- shall not preclude any Contracting Party from adopting or enforcing any measure
- (i) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (ii) essential to the acquisition or distribution of Energy Materials and Products in conditions of short supply arising from causes outside the control of that

エネルギー憲章条約

- (A) すべての他の締約国が、当該エネルギー原料及びエネルギー製品の国際的な供給について衡平な取り分を受ける権利を有すること。
- (B) この条約に適合しない当該措置を、当該措置を生じさせた状況が消滅したときは、速やかに撤廃する¹⁾。
- (iii) 原住民若しくは社会的若しくは経済的に不利な立場にある個人若しくは集団である投資家又は当該投資家の投資財産に利益を与えるための措置であって、その旨を事務局に通報したもの。ただし、当該措置が次の(A)及び(B)の条件を満たす場合に限る。
- (A) 当該締約国の経済に重大な影響を及ぼすものではないこと。
- (B) 当該措置の対象に含まれない当該締約国の投資家と他の締約国の投資家との間に差別を設けるものではないこと。
- もともと、これらの措置は、エネルギー分野における経済活動に対する偽装した制限又は締約国の間若しくは締約国の投資家その他の利害関係を有する者の間における恣意的若しくは不当な差別となつてはならない。これらの措置は、正当な理由に基づいてとられるものとし、また、一又は二以上の他の締約国がこの条約に従って与えられるものと当然に予想する利益を所定の目的のために真に必要なであると認める限度を超えて無効にし又は侵害してはならない。
- (3) (1)に掲げる規定以外の規定は、締約国が次の措置をとることを妨げるものと解してはならない。
- (a) 自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める措置。その措置には、次のものを含む。

Contracting Party, provided that any such measure shall be consistent with the principles that

- (A) all other Contracting Parties are entitled to an equitable share of the international supply of such Energy Materials and Products; and
- (B) any such measure that is inconsistent with this Treaty shall be discontinued as soon as the conditions giving rise to it have ceased to exist; or
- (iii) designed to benefit investors who are aboriginal people or socially or economically disadvantaged individuals or groups or their investments and notified to the Secretariat as such, provided that such measure
- (A) has no significant impact on that Contracting Party's economy; and
- (B) does not discriminate between investors of any other Contracting Party and investors of that Contracting Party not included among those for whom the measure is intended,
- provided that no such measure shall constitute a disguised restriction on Economic Activity in the Energy Sector, or arbitrary or unjustifiable discrimination between Contracting Parties or between investors or other interested persons of Contracting Parties. Such measures shall be duly motivated and shall not nullify or impair any benefit one or more other Contracting Parties may reasonably expect under this Treaty to an extent greater than is strictly necessary to the stated end.
- (3) The provisions of this Treaty other than those referred to in paragraph (1) shall not be construed to prevent any Contracting Party from taking any measure which it considers necessary:
- (a) for the protection of its essential security interests including those

経済統合
に関する
協定

エネルギー憲章条約

- (i) 軍事施設に対するエネルギー原料及びエネルギー製品の供給に関する措置
- (ii) 戦争、武力紛争その他の国際関係における緊急事態の際にとる措置
- (b) 核兵器その他の核爆発装置の不拡散に関する国内政策又は核兵器の不拡散に関する条約、原子力供給国のための指針その他の国際的な核不拡散に関する義務若しくは了解に基づく自国の義務を履行するために必要な国内政策の実施に関して必要であると認める措置
- (c) 公の秩序を維持するためが必要であると認める措置
- これらの措置は、通過に対する偽装した制限となつてはならない。
- (4) この条約の規定であつて最恵国待遇を与えることを定めるものは、締約国に対し、次の特恵的な待遇を他の締約国の投資家に与えることを義務付けるものではない。
- (a) 自由貿易地域又は関税同盟の構成国としての地位から生ずる特恵的な待遇
- (b) 旧ソヴィエト社会主義共和国連邦の一部を構成していた国の間の経済協力に関する二国間又は多数国間の協定によって与えられる特恵的な待遇。ただし、これらの国の間の経済関係が確定的な基礎の上に確立されるまでの間に限る。

第二十五条 経済統合に関する協定

- (i) relating to the supply of Energy Materials and Products to a military establishment; or
- (ii) taken in time of war, armed conflict or other emergency in international relations;
- (b) relating to the implementation of national policies respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices or needed to fulfil its obligations under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, the Nuclear Suppliers Guidelines, and other international nuclear non-proliferation obligations or understandings; or
- (c) for the maintenance of public order.
- Such measure shall not constitute a disguised restriction on Transit.
- (4) The provisions of this Treaty which accord most favoured nation treatment shall not oblige any Contracting Party to extend to the investors of any other Contracting Party any preferential treatment:
- (a) resulting from its membership of a free-trade area or customs union; or
- (b) which is accorded by a bilateral or multilateral agreement concerning economic cooperation between states that were constituent parts of the former Union of Soviet Socialist Republics pending the establishment of their mutual economic relations on a definitive basis.

ARTICLE 25

ECONOMIC INTEGRATION AGREEMENTS

- (1) The provisions of this Treaty shall not be so construed as to oblige a Contracting

エネルギー憲章条約

し、E I Aの締約国であるためにE I Aの締約国の間で適用される特恵的な待遇を最恵国待遇に関する規定によってE I Aの締約国でない他の締約国に与えることを義務付けるものと解してはならない。

(2) (1)の規定の適用上、「E I A」とは、E I Aの締約国の間で現行の差別的な措置の撤廃又は新たな若しくは一層差別的な措置の禁止により実質的にすべての差別がE I Aの効力発生時に存在しないこと又は合理的な期間において撤廃されることについて定めることにより、特に貿易及び投資を実質的に自由化する協定をいう。

(3) この条の規定は、第二十九条の規定に基づくガット及び関連文書の適用に影響を及ぼすものではない。

紛争解決

第五部 紛争解決

第二十六条 投資家と締約国との間の紛争の解決

投資家と
締約国と
の間の紛
争の解決

(1) 締約国の地域における他の締約国の投資家の投資財産に関する当該締約国と当該他の締約国の投資家との間の紛争であつて、第三部の規定に基づく当該締約国の義務の違反であるとして立てられるものについて、可能な限り、友好的に解決する。

(2) (1)に規定する紛争がいずれか一方の紛争当事者が友好的な解決を要請した日から三箇月以内に(1)の規定に従つて解決されない場合には、紛争当事者である投資家は、当該紛争を解決するために次のいずれかの手続を選択するものとする。

Party which is party to an Economic Integration Agreement (hereinafter referred to as "EIA") to extend, by means of most favoured nation treatment, to another Contracting Party which is not a party to that EIA, any preferential treatment applicable between the parties to that EIA as a result of their being parties thereto.

(2) For the purposes of paragraph (1), "EIA" means an agreement substantially liberalizing, inter alia, trade and investment, by providing for the absence or elimination of substantially all discrimination between or among parties thereto through the elimination of existing discriminatory measures and/or the prohibition of new or more discriminatory measures, either at the entry into force of that agreement or on the basis of a reasonable time frame.

(3) This Article shall not affect the application of the GATT and Related Instruments according to Article 29.

PART V

DISPUTE SETTLEMENT

ARTICLE 26

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR AND A CONTRACTING PARTY

(1) Disputes between a Contracting Party and an Investor of another Contracting Party relating to an investment of the latter in the Area of the former, which concern an alleged breach of an obligation of the former under Part III shall, if possible, be settled amicably.

(2) If such disputes can not be settled according to the provisions of paragraph (1) within a period of three months from the date on which either party to the dispute requested amicable settlement, the Investor party to the dispute may choose to submit it for resolution:

- (a) 紛争当事者である締約国の裁判所又は行政裁判所に当該紛争を付託する^(a)。
- (b) あらかじめ合意した適用可能な紛争解決手続に従って当該紛争を付託する^(b)。
- (c) (3)から(8)までの規定に従って当該紛争を付託すること。
- (3) (a) 締約国は、(b)及び(c)の規定にのみ従うことを条件として、紛争をこの条の規定に基づいて国際的な仲裁又は調停に付託することについて無条件の同意を与える。
- (b) (i) 附属書 I Dに掲げる締約国は、投資家が(2)(a)又は(b)の規定に基づいて紛争を既に付託している場合には、(a)に規定する無条件の同意を与えない。
- (ii) 附属書 I Dに掲げる締約国は、透明性を確保するため、第三十九条に規定する批准書、受諾書若しくは承認書の寄託又は第四十一条に規定する加入書の寄託の日までに、この点に関する自国の政策、慣行及び条件についての文書を事務局に提出する。
- (c) 附属書 I Aに掲げる締約国は、第十条(1)第五段の規定の下で生ずる紛争について、(a)に規定する無条件の同意を与えない。
- (4) 投資家は、(2)(c)の規定に基づく解決のために紛争を付託することを選択した場合には、当該紛争を次のいずれかに付託することについて書面により同意を与える。
- (a) (i) 投資家が属する締約国及び紛争当事者である締約国の双方が、千九百六十五年三月十八日にワシントンで署名のために開放された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約（以下
- エネルギー憲章条約

- (a) to the courts or administrative tribunals of the Contracting Party party to the dispute;
- (b) in accordance with any applicable, previously agreed dispute settlement procedure; or
- (c) in accordance with the following paragraphs of this Article.
- (3) (a) Subject only to subparagraphs (b) and (c), each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration or conciliation in accordance with the provisions of this Article.
- (b) (i) The Contracting Parties listed in Annex I D do not give such unconditional consent where the Investor has previously submitted the dispute under subparagraph (2)(a) or (b).
- (ii) For the sake of transparency, each Contracting Party that is listed in Annex I D shall provide a written statement of its policies, practices and conditions in this regard to the Secretariat no later than the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval in accordance with Article 39 or the deposit of its instrument of accession in accordance with Article 41.
- (c) A Contracting Party listed in Annex I A does not give such unconditional consent with respect to a dispute arising under the last sentence of Article 10(1).
- (4) In the event that an Investor chooses to submit the dispute for resolution under subparagraph (2)(c), the Investor shall further provide its consent in writing for the dispute to be submitted to:
- (a) (i) The International Centre for Settlement of Investment Disputes, established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for

エネルギー憲章条約

「ICSID条約」という。）の締約国である場合には、ICSID条約に基づいて設立された投資紛争解決国際センター

(ii) 投資家の属する締約国及び紛争当事者である締約国のいずれか一方のみがICSID条約の締約国である場合には、ICSID条約に基づいて設立された投資紛争解決国際センター（この場合には、投資紛争解決国際センターの事務局が手続を実施するための追加的な制度を規律する規則（以下「追加的制度規則」という。）に従って付託される。）

(b) 国際連合国際商取引法委員会（以下「UNCITRAL」という。）の仲裁規則に基づいて設置される単独の仲裁人又は仲裁裁判所

(c) スtockホルム商工会議所の仲裁機関の仲裁手続

(5) (a) (3)の規定により与えられる同意及び(4)の規定に基づいて投資家が与える書面による同意は、次の事項の要件を満たしているものとみなす。

(i) ICSID条約第二章及び追加的制度規則に規定する紛争当事者の書面による同意

(ii) 千九百五十八年六月十日にニュー・ヨークで作成された外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約（以下「ニュー・ヨーク条約」という。）（第一条に規定する「書面による合意」

(iii) UNCITRALの仲裁規則第一条に規定する「契約当事者の書面による合意」

signature at Washington, 18 March 1965 (hereinafter referred to as the "ICSID Convention"), if the Contracting Party of the Investor and the Contracting Party party to the dispute are both parties to the ICSID Convention; or

(iii) The International Centre for Settlement of Investment Disputes, established pursuant to the Convention referred to in subparagraph (a)(ii), under the rules governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre (hereinafter referred to as the "Additional Facility Rules"), if the Contracting Party of the Investor or the Contracting Party party to the dispute, but not both, is a party to the ICSID Convention;

(b) a sole arbitrator or ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (hereinafter referred to as "UNCITRAL"); or

(c) an arbitral proceeding under the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.

(5) (a) The consent given in paragraph (3) together with the written consent of the Investor given pursuant to paragraph (4) shall be considered to satisfy the requirement for:

(i) written consent of the parties to a dispute for purposes of Chapter II of the ICSID Convention and for purposes of the Additional Facility Rules;

(ii) an "agreement in writing" for purposes of article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, 10 June 1958 (hereinafter referred to as the "New York Convention"); and

(iii) "the parties to a contract [to] have agreed in writing" for the purposes of article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules.

締約国間の
紛争の
解決

(b) この条に規定する仲裁は、いずれかの紛争当事者の要請がある場合には、ニュー・ヨーク条約の締約国である国で行われる。同条約第一条の規定の適用上、この条の規定に基づいて仲裁に付託される請求は、商事上の関係又は取引から生じたものとみなされる。

(6) (4)の規定に基づいて設置される裁判所は、この条約並びに国際法の適用可能な規則及び原則に従って紛争の争点について決定を行う。

(7) 自然人でない投資家であつて、(4)に規定する書面による同意の日に紛争当事者である締約国の国籍を有しており、かつ、自己と当該締約国との間の紛争が生ずる前に他の締約国の投資家によつて支配されていたものは、ICSID条約第二十五条(2)(b)の規定の適用上、「他の締約国の国民」として取り扱われるものとし、また、追加的制度規則第一条(6)の規定の適用上、「他国の国民」として取り扱われる。

(8) 仲裁判断(利害関係に関するものを含む。)は、最終的なものであり、かつ、紛争当事者を拘束する。紛争当事者である締約国の地方の政府又は機関の措置に関する仲裁判断は、当該締約国が他の救済措置に代えて金銭による損害の支払を行うことができる旨を定める。締約国は、仲裁判断を遅滞なく執行するものとし、また、当該判断を自国の地域において効果的に執行するための規定を定める。

第二十七条 締約国間の紛争の解決

(1) 締約国は、この条約の適用又は解釈に関する紛争を外交上の経路を通じて解決するよう努力する。

エネルギー憲章条約

(b) Any arbitration under this Article shall at the request of any party to the dispute be held in a state that is a party to the New York Convention. Claims submitted to arbitration hereunder shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of article 1 of that Convention.

(6) A tribunal established under paragraph (4) shall decide the issues in dispute in accordance with this Treaty and applicable rules and principles of international law.

(7) An investor other than a natural person which has the nationality of a Contracting Party party to the dispute on the date of the consent in writing referred to in paragraph (4) and which, before a dispute between it and that Contracting Party arises, is controlled by investors of another Contracting Party, shall for the purpose of article 25(2)(b) of the ICSID Convention be treated as a "national of another Contracting State" and shall for the purpose of article 1(6) of the Additional Facility Rules be treated as a "national of another State".

(8) The awards of arbitration, which may include an award of interest, shall be final and binding upon the parties to the dispute. An award of arbitration concerning a measure of a sub-national government or authority of the disputing Contracting Party shall provide that the Contracting Party may pay monetary damages in lieu of any other remedy granted. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and shall make provision for the effective enforcement in its Area of such awards.

ARTICLE 27

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN CONTRACTING PARTIES

(1) Contracting Parties shall endeavour to settle disputes concerning the application or interpretation of this Treaty through diplomatic channels.

エネルギー憲章条約

(2) 紛争が(1)の規定によって妥当な期間内に解決されない場合には、この条約に別段の定めがあるとき又は締約国間で書面により別段の合意をしたときを除くほか、また、第六条、第十九条又は附属書ⅠAに掲げる締約国については第十条(1)第五段の規定の適用又は解釈に関するときを除くほか、いずれの紛争当事者も、他方の紛争当事者に対する書面による通報により、この条に規定する特別仲裁裁判所に問題を付託することができる。

(3) 特別仲裁裁判所については、次のとおりとする。

(a) 手続を開始する締約国は、紛争当事者である他方の締約国が(2)に規定する通報を受領した後三十日以内に、一人の仲裁人を指名し、その指名について当該他の締約国に通報する。

(b) 紛争当事者である他方の締約国は、(2)に規定する書面による通報を受領した後六十日以内に、一人の仲裁人を指名する。所定の期間内に指名が行われない場合には、手続を開始した締約国は、(2)に規定する書面による通報の受領の後九十日以内に、(d)の規定に従って指名を行うよう要請することができる。

(c) 第三の仲裁人は、紛争当事者である締約国の国民でない者とし、紛争当事者である双方の締約国によって指名される。当該仲裁人は、特別仲裁裁判所の裁判長となる。双方の締約国が(2)に規定する通報の受領の後百五十日以内に第三の仲裁人の指名について合意に達しない場合には、この指名は、当該通報の受領の後百八十日以内に、いずれか一方の締約国の要請によって(d)の規定に従って行われる。

(2) If a dispute has not been settled in accordance with paragraph (1) within a reasonable period of time, either party thereto may, except as otherwise provided in this Treaty or agreed in writing by the Contracting Parties, and except as concerns the application or interpretation of Article 6 or Article 19 or, for Contracting Parties listed in Annex 1A, the last sentence of Article 10(1), upon written notice to the other party to the dispute submit the matter to an ad hoc tribunal under this Article.

(3) Such an ad hoc arbitral tribunal shall be constituted as follows:

(a) The Contracting Party instituting the proceedings shall appoint one member of the tribunal and inform the other Contracting Party to the dispute of its appointment within 30 days of receipt of the notice referred to in paragraph (2) by the other Contracting Party;

(b) Within 60 days of the receipt of the written notice referred to in paragraph (2), the other Contracting Party party to the dispute shall appoint one member. If the appointment is not made within the time limit prescribed, the Contracting Party having instituted the proceedings may, within 90 days of the receipt of the written notice referred to in paragraph (2), request that the appointment be made in accordance with subparagraph (d);

(c) A third member, who may not be a national or citizen of a Contracting Party party to the dispute, shall be appointed by the Contracting Parties parties to the dispute. That member shall be the President of the tribunal. If, within 150 days of the receipt of the notice referred to in paragraph (2), the Contracting Parties are unable to agree on the appointment of a third member, that appointment shall be made, in accordance with subparagraph (d), at the request of either Contracting Party submitted within 180 days of the receipt of that notice;

(d) この(3)の規定に従って要請される指名については、常設仲裁裁判所事務総長が、指名の要請を受領した後三十日以内に行う。同事務総長が指名を行うことができない場合には、事務局の第一書記が指名を行う。第一書記が指名を行うことができない場合には、最も上席の代理者が指名を行う。

(e) (a)から(d)までに規定する指名については、指名される仲裁人の能力及び経験（特にこの条約の対象となっている事項に関するもの）を考慮して行う。

(f) 締約国の間に別段の合意がない場合には、紛争当事者である締約国又は仲裁人が修正する範囲を除くほか、UNCITRALの仲裁規則が規律する。特別仲裁裁判所は、仲裁人の過半数の票によって決定を行う。

(g) 特別仲裁裁判所は、この条約並びに国際法の適用可能な規則及び原則に従って紛争について決定を行う。

(h) 仲裁判断は、最終的なものであり、かつ、紛争当事者である締約国を拘束する。

(i) 仲裁判断を行うに当たり、附属書P第一部に掲げる締約国の地域内の地域又は地方の政府又は機関の措置がこの条約に適合しないと特別仲裁裁判所が認める場合には、いずれかの紛争当事者は、同附属書第二部の規定を適用することができる。

(j) 特別仲裁裁判所の費用（仲裁人の報酬を含む。）は、紛争当事者である締約国が均等に負担する。ただし、特別仲裁裁判所は、その裁量により、紛争当事者である締約国のいずれか一方が一層高い比率で経費を支払う旨を指示することができる。

(k) 紛争当事者である締約国が別段の合意をする場合を除くほか、特別仲裁裁判所は、ヘーグに置くものとし、常設仲裁裁判所の敷地及び施設を使用する。

エネルギー憲章条約

(d) Appointments requested to be made in accordance with this paragraph shall be made by the Secretary-General of the Permanent Court of International Arbitration within 30 days of the receipt of a request to do so. If the Secretary-General is prevented from discharging this task, the appointments shall be made by the First Secretary of the Bureau. If the latter, in turn, is prevented from discharging this task, the appointments shall be made by the most senior Deputy.

(e) Appointments made in accordance with subparagraphs (a) to (d) shall be made with regard to the qualifications and experience, particularly in matters covered by this Treaty, of the members to be appointed;

(f) In the absence of an agreement to the contrary between the Contracting Parties, the Arbitration Rules of UNCITRAL shall govern, except to the extent modified by the Contracting Parties parties to the dispute or by the arbitrators. The tribunal shall take its decisions by a majority vote of its members;

(g) The tribunal shall decide the dispute in accordance with this Treaty and applicable rules and principles of international law;

(h) The arbitral award shall be final and binding upon the Contracting Parties parties to the dispute;

(i) Where, in making an award, a tribunal finds that a measure of a regional or local government or authority within the Area of a Contracting Party listed in Part I of Annex P is not in conformity with this Treaty, either party to the dispute may invoke the provisions of Part II of Annex P;

(j) The expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne in equal shares by the Contracting Parties parties to the dispute. The tribunal may, however, at its discretion direct that a higher proportion of the costs be paid by one of the Contracting Parties parties to the dispute;

(k) Unless the Contracting Parties parties to the dispute agree otherwise, the tribunal shall sit in The Hague, and use the premises and facilities of the Permanent Court of Arbitration;

エネルギー憲章条約

(I) 仲裁判断の謄本は、事務局に寄託される。事務局は、この謄本を一般に利用可能なものとする。

第二十八条 特定の紛争への前条の規定の不適用

第五条又は次条の規定の適用又は解釈に関する締約国間の紛争の解決については、紛争当事者である締約国が合意する場合を除くほか、前条の規定は適用されない。

経過規定

第六部 経過規定

第二十九条 貿易に関連する事項に関する暫定的な規定

(1) 締約国のいずれかがガット及び関連文書の締約国でない間は、エネルギー原料及びエネルギー製品の貿易については、この条の規定を適用する。

(2) (a) この条約の締約国の間のエネルギー原料及びエネルギー製品の貿易（少なくともいずれか一方の締約国がガット又は関係する関連文書の締約国でない場合におけるもの）については、この条約のすべての締約国が千九百四十七年のガット及び関連文書の締約国であるとみなして、千九百四十七年のガット及び関連文書（千九百四十七年のガットの締約国が当該締約国の間においてエネルギー原料及びエネルギー製品に関して千九百九十四年三月一日に適用し及び実施していたもの）によって規律する。ただし、(b)及び(c)の規定並びに附属書Gに定める例外及び規則に従うことを条件とする。

(II) A copy of the award shall be deposited with the Secretariat which shall make it generally available.

ARTICLE 28

NON-APPLICATION OF ARTICLE 27 TO CERTAIN DISPUTES

A dispute between Contracting Parties with respect to the application or interpretation of Article 5 or 29 shall not be settled under Article 27 unless the Contracting Parties parties to the dispute so agree.

PART VI

TRANSITIONAL PROVISIONS

ARTICLE 29

INTERIM PROVISIONS ON TRADE-RELATED MATTERS

(1) The provisions of this Article shall apply to trade in Energy Materials and Products while any Contracting Party is not a party to the GATT and Related Instruments.

(2) (a) Trade in Energy Materials and Products between Contracting Parties at least one of which is not a party to the GATT or a relevant Related Instrument shall be governed, subject to subparagraphs (b) and (c) and to the exceptions and rules provided for in Annex G, by the provisions of GATT 1947 and Related Instruments, as applied on 1 March 1994 and practised with regard to Energy Materials and Products by parties to GATT 1947 among themselves, as if all Contracting Parties were parties to GATT 1947 and Related Instruments.

(b) 旧ソヴィエト社会主義共和国連邦の一部を構成していた国である締約国による貿易については、千九百九十九年十二月一日又は当該締約国のガットへの加盟の日いずれか早い日まで、附属書TFUの規定に従うことを条件として、(a)の規定に代えて二以上の当該締約国の間の協定によって規律することができる。

(c) (a)の規定は、ガットの二の締約国の間の貿易に関し、当該ガットの二の締約国のいずれかが千九百四十七年のガットの締約国でない場合には、適用しない。

(3) この条約の署名国及びこの条約に加入する国又は地域的な経済統合のための機関は、署名の日又は加入書の寄託の日に、輸入又は輸出の際にエネルギー原料及びエネルギー産品に適用され又は課されるすべての関税率及び他の課徴金の表を事務局に提出し、署名の日又は加入書の寄託の日に適用され又は課される関税率及び他の課徴金の水準を通報する。当該関税率及び他の課徴金に係る変更は、事務局に通報するものとし、事務局は、当該変更をすべての締約国に通報する。

(4) 締約国は、輸入又は輸出の際に適用され又は課される関税率又は他の課徴金を次の水準を超えて引き上げないよう努力する。

(a) ガットの締約国であるこの条約の締約国がガット第二条に規定する自国の譲許表の第一部に掲げるエネルギー原料及びエネルギー産品を輸入する場合には、当該譲許表に定める水準

(b) エネルギー原料及びエネルギー産品を輸出する場合並びにガットの締約国でないこの条約の締約国がエネルギー原料及びエネルギー産品を輸入する場合には、事務局への直近の通報による水準。ただし、

(2) (a)の規定により適用される規定が認める場合を除く。

エネルギー憲章条約

(b) Such trade of a Contracting Party which is a state that was a constituent part of the former Union of Soviet Socialist Republics may instead be governed, subject to the provisions of Annex TFU, by an agreement between two or more such states, until 1 December 1999 or the admission of that Contracting Party to the GATT, whichever is the earlier.

(c) As concerns trade between any two parties to the GATT, subparagraph (a) shall not apply if either of those parties is not a party to GATT 1947.

(3) Each signatory to this Treaty, and each state or Regional Economic Integration Organization acceding to this Treaty, shall on the date of its signature or of its deposit of its instrument of accession provide to the Secretariat a list of all tariff rates and other charges levied on Energy Materials and Products at the time of importation or exportation, notifying the level of such rates and charges applied on such date of signature or deposit. Any changes to such rates or other charges shall be notified to the Secretariat, which shall inform the Contracting Parties of such changes.

(4) Each Contracting Party shall endeavour not to increase any tariff rate or other charge levied at the time of importation or exportation:

(a) in the case of the importation of Energy Materials and Products described in Part I of the Schedule relating to the Contracting Party referred to in article II of the GATT, above the level set forth in that Schedule, if the Contracting Party is a party to the GATT;

(b) in the case of the exportation of Energy Materials and Products, and that of their importation if the Contracting Party is not a party to the GATT, above the level most recently notified to the Secretariat, except as permitted by the provisions made applicable by subparagraph (2)(a).

エネルギー憲章条約

- (5) 締約国は、次のいずれかの場合にのみ、関税率又は他の課徴金を(4)に規定する水準を超えて引き上げることができる。
- (a) 輸入の際に適用され又は課される関税率又は他の課徴金については、その引き上げの措置が、ガットの関係規定（附属書Gに掲げる千九百四十七年のガット及び関連文書の規定並びにこれらに対応する千九百九十四年のガット及び関連文書の規定を除く。）に反しない場合
- (b) 締約国が、自国の立法手続の下で実行可能な限り、引き上げの提案を事務局に通報し、当該提案に関する協議のための合理的な機会を利害関係を有する他の締約国に与え、かつ、当該他の締約国の申立てに考慮を払った場合
- (6) 署名国は、世界の貿易体制の発展に照らして適当な場合には、千九百九十八年一月一日までにこの条約の改正を採択するため、千九百九十五年一月一日までに交渉を開始することを約束する。この改正は、締約国に対し、当該改正に定める条件に従い、関税又は課徴金を当該改正に定める水準を超えて引き上げないことを約束させるものとする。
- (7) 附属書Dの規定は、締約国間の紛争（少なくともいずれか一方の締約国がガットの締約国でない場合におけるものに限る。）であって、貿易に適用されるこの条の規定の遵守に関するもの及び双方の締約国が別段の合意をする場合を除くほか第五条の規定の遵守に関するものについて適用する。ただし、同附属書の規定は、締約国間の紛争であって、実質問題が次の協定に基づいて生ずるものについては、適用しない。
- (a) (2)(b)及び附属書TFUの規定に従って通報され、かつ、当該規定に定める他の要件を満たす協定
- (b) ガット第二十四条に定める自由貿易地域を設定し又は関税同盟を組織する協定

- (5) A Contracting Party may increase such tariff rate or other charge above the level referred to in paragraph (4) only if:
- (a) in the case of a rate or other charge levied at the time of importation, such action is not inconsistent with the applicable provisions of the GATT other than those provisions of GATT 1947 and Related Instruments listed in Annex G and the corresponding provisions of GATT 1994 and Related Instruments; or
- (b) it has, to the fullest extent practicable under its legislative procedures, notified the Secretariat of its proposal for such an increase, given other interested Contracting Parties reasonable opportunity for consultation with respect to its proposal, and accorded consideration to any representations from such Contracting Parties.
- (6) Signatories undertake to commence negotiations not later than 1 January 1995 with a view to concluding by 1 January 1998, as appropriate in the light of any developments in the world trading system, a text of an amendment to this Treaty which shall, subject to conditions to be laid down therein, commit each Contracting Party not to increase such tariffs or charges beyond the level prescribed under that amendment.
- (7) Annex D shall apply to disputes regarding compliance with provisions applicable to trade under this Article and, unless both Contracting Parties agree otherwise, to disputes regarding compliance with Article 5 between Contracting Parties at least one of which is not a party to the GATT, except that Annex D shall not apply to any dispute between Contracting Parties, the substance of which arises under an agreement that:
- (a) has been notified in accordance with and meets the other requirements of subparagraph (2)(b) and Annex TFU; or
- (b) establishes a free-trade area or a customs union as described in article XXIV of the GATT.

国際的な貿易取極に關する進展

第三十条 国際的な貿易取極に關する進展

締約国は、千九百九十四年四月十五日にマラケシュで作成された最終文書において主に具体化されたウルグアイ・ラウンドの多角的貿易交渉の結果に照らし、この条約の適当な改正を憲章會議が採択することを目的として、千九百九十五年七月一日又はこの条約が効力を生ずる日のいずれか遅い日までに、当該改正の検討を開始することを約束する。

第三十一条 エネルギーに關連する機材

暫定憲章會議は、その第一回会合において、エネルギーに關連する機材をこの条約の貿易に關する規定の対象に含めることについて検討を開始する。

第三十二条 経過措置

(1) 市場經濟の要件に適合させるためには時間を要することにかんがみ、附屬書Tに掲げる締約国は、(3)から(6)までに定める条件に従い、次に掲げるこの条約の規定の二又は二以上に基づく義務の完全な遵守を一時的に停止することが出来る。

第六条(2)及び(5)の規定

第七条(4)の規定

第九条(1)の規定

第十条(7)の規定（特定の措置に係る義務に限る。）

第十四条(1)(d)の規定（使用されていない所得の移転に關する義務に限る。）

エネルギー憲章条約

ARTICLE 30

DEVELOPMENTS IN INTERNATIONAL TRADING ARRANGEMENTS

Contracting Parties undertake that in the light of the results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations embodied principally in the Final Act thereof done at Marrakesh, 15 April 1994, they will commence consideration not later than 1 July 1995 or the entry into force of this Treaty, whichever is the later, of appropriate amendments to this Treaty with a view to the adoption of any such amendments by the Charter Conference.

ARTICLE 31

ENERGY-RELATED EQUIPMENT

The provisional Charter Conference shall at its first meeting commence examination of the inclusion of energy-related equipment in the trade provisions of this Treaty.

ARTICLE 32

TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

(1) In recognition of the need for time to adapt to the requirements of a market economy, a Contracting Party listed in Annex T may temporarily suspend full compliance with its obligations under one or more of the following provisions of this Treaty, subject to the conditions in paragraphs (3) to (6):

Article 6(2) and (5)

Article 7(4)

Article 9(1)

Article 10(7) - specific measures

Article 14(1)(d) - related only to transfer of unspent earnings

エネルギー憲章条約

第二十条(3)の規定

第二十二条(1)及び(3)の規定

(2) 他の締約国は、(1)の規定に基づいて完全な遵守を停止している締約国がこれらの停止を解くことができるような条件を達成するよう支援する。この支援は、(4)(c)の規定に従って通報されるニーズに応ずるために最も効果的であると他の締約国が認める形態（適当な場合には二国間又は多数国間の取決めに基づくものを含む。）によって与えることができる。

(3) 関係規定、各規定の完全な実施に向けての段階、とられるべき措置、各段階の終了の期限、各措置をとる期限並びに例外的な場合には各段階の終了のため及び各措置をとるために必要な事態は、経過措置を要請する締約国ごとに附属書Tに掲げる。当該締約国は、同附属書に掲げた関係規定及び関係段階について、指定された日までに同附属書に記載された措置をとる。(1)の規定に基づいて完全な遵守を一時的に停止している締約国は、二千一年七月一日までに関係する義務を完全に遵守することを約束する。例外的な状況により、この一時的な停止の期間を延長し又はあらかじめ同附属書に記載されていない追加の一時的な停止を導入することを要請する必要があると締約国が認める場合には、憲章会議は、同附属書の改正の要請に係る決定を行う。

(4) 経過措置を適用した締約国は、少なくとも十二箇月に一回、次の事項を事務局に通報する。

- (a) 附属書Tに記載された措置の実施及び完全な遵守に向けての全般的な進展
- (b) 義務の完全な遵守に向けて次の十二箇月の間に期待される進展、予見される問題及びその問題を処理するための提案

Article 20(3)

Article 22(1) and (3)

(2) Other Contracting Parties shall assist any Contracting Party which has suspended full compliance under paragraph (1) to achieve the conditions under which such suspension can be terminated. This assistance may be given in whatever form the other Contracting Parties consider most effective to respond to the needs notified under subparagraph (4)(c) including, where appropriate, through bilateral or multilateral arrangements.

(3) The applicable provisions, the stages towards full implementation of each, the measures to be taken and the date or, exceptionally, contingent event, by which each stage shall be completed and measure taken are listed in Annex T for each Contracting Party claiming transitional arrangements. Each such Contracting Party shall take the measure listed by the date indicated for the relevant provision and stage as set out in Annex T. Contracting Parties which have temporarily suspended full compliance under paragraph (1) undertake to comply fully with the relevant obligations by 1 July 2001. Should a Contracting Party find it necessary, due to exceptional circumstances, to request that the period of such temporary suspension be extended or that any further temporary suspension not previously listed in Annex T be introduced, the decision on a request to amend Annex T shall be made by the Charter Conference.

(4) A Contracting Party which has invoked transitional arrangements shall notify the Secretariat no less often than once every 12 months:

- (a) of the implementation of any measures listed in its Annex T and of its general progress to full compliance;
- (b) of the progress it expects to make during the next 12 months towards full compliance with its obligations, of any problem it foresees and of its proposals for dealing with that problem;

エネルギー
ー憲章に
関する議
定書及び
宣言

機構及び
制度

エネルギー憲章条約

第三十三条 エネルギー憲章に関する議定書及び宣言

- (c) 附属書Tに規定するこの条約の完全な実施のために必要な段階の終了を促進し、(b)の規定に従って通報された問題を処理し並びにエネルギー分野におけるその他の必要な市場指向型の改革及び近代化を促進するための技術援助のニーズ
- (d) (3)に規定するような要請を行う必要が生ずる可能性
- (5) 事務局は、次のことを行う。
- (a) (4)に規定する通報をすべての締約国に送付すること。
- (b) (2)及び(4)(c)に規定する技術援助のニーズ及び申出を送付し、適当な場合には、他の国際機関の制度を利用することにより、これらのニーズ及び申出を結び付けることを積極的に促進する²¹⁾。
- (c) (4)(a)又は(d)の規定に従って行われた通報の概要を各六箇月の期間の終了時にすべての締約国に送付する²²⁾。
- (6) 憲章会議は、毎年、この条約の規定の締約国による実施についての進捗状況並びに(2)及び(4)(c)に規定する技術援助のニーズ及び申出を結び付けることについて検討する。憲章会議は、その検討の過程において、適当な措置をいかなるかを決定する²³⁾ことができる。

第七部 機構及び制度

- (c) of the need for technical assistance to facilitate completion of the stages set out in Annex T as necessary for the full implementation of this Treaty, or to deal with any problem notified pursuant to subparagraph (b) as well as to promote other necessary market-oriented reforms and modernization of its energy sector;

- (d) of any possible need to make a request of the kind referred to in paragraph (3).

(5) The Secretariat shall:

- (a) circulate to all Contracting Parties the notifications referred to in paragraph (4);

- (b) circulate and actively promote, relying where appropriate on arrangements existing within other international organizations, the matching of needs for and offers of technical assistance referred to in paragraph (2) and subparagraph (4)(c);

- (c) circulate to all Contracting Parties at the end of each six month period a summary of any notifications made under subparagraph (4)(a) or (d).

- (6) The Charter Conference shall annually review the progress by Contracting Parties towards implementation of the provisions of this Article and the matching of needs and offers of technical assistance referred to in paragraph (2) and subparagraph (4)(c). In the course of that review it may decide to take appropriate action.

PART VII

STRUCTURE AND INSTITUTIONS

ARTICLE 33

ENERGY CHARTER PROTOCOLS AND DECLARATIONS

エネルギー憲章条約

- (1) 憲章会議は、憲章の目的及び原則を実現するため、エネルギー憲章に関する議定書又は宣言の交渉を承認することができる。
- (2) 憲章の署名国は、(1)の交渉に参加することができる。
- (3) 国又は地域的な経済統合のための機関は、自己が憲章の署名国であり、かつ、この条約の締約国である場合又は同時に憲章の署名国及びこの条約の締約国となる場合を除くほか、議定書の締約国又は宣言の参加国になることはできない。
- (4) 議定書に適用する最終規定は、(3)及び(6)(a)の規定に従うことを条件として、当該議定書に定める。
- (5) 議定書は、当該議定書に拘束されることに同意した締約国についてのみ適用されるものとし、当該議定書の締約国でないこの条約の締約国の権利を害し及び義務を免れさせるものではない。
- (6) (a) 議定書は、憲章会議に義務を課し及び事務局に任務を課することができる。ただし、議定書の改正によつて憲章会議及び事務局に任務を課することはできない。もつとも、憲章会議が当該改正を承認する場合は、この限りでない。憲章会議によるその承認は、(b)の規定に基づいて認められた当該議定書の規定の対象となるものではない。
- (b) 議定書は、当該議定書に基づき憲章会議が決定を行うことを規定する場合には、当該決定に関し、(a)の規定に従うことを条件として、次のことを定めることができる。
- (i) 第三十六条に規定する投票規則以外の投票規則に従うこと。
- (ii) 当該議定書の締約国のみが、第三十六条に規定する締約国とみなされ又は議定書に定める規則に基づいて投票する資格を有すること。
- (1) The Charter Conference may authorize the negotiation of a number of Energy Charter Protocols or Declarations in order to pursue the objectives and principles of the Charter.
- (2) Any signatory to the Charter may participate in such negotiation.
- (3) A state or Regional Economic Integration Organization shall not become a party to a Protocol or Declaration unless it is, or becomes at the same time, a signatory to the Charter and a Contracting Party to this Treaty.
- (4) Subject to paragraph (3) and subparagraph (6)(a), final provisions applying to a Protocol shall be defined in that Protocol.
- (5) A Protocol shall apply only to the Contracting Parties which consent to be bound by it, and shall not derogate from the rights and obligations of those Contracting Parties not party to the Protocol.
- (6) (a) A Protocol may assign duties to the Charter Conference and functions to the Secretariat, provided that no such assignment may be made by an amendment to a Protocol unless that amendment is approved by the Charter Conference, whose approval shall not be subject to any provisions of the Protocol which are authorized by subparagraph (b).
- (b) A Protocol which provides for decisions thereunder to be taken by the Charter Conference may, subject to subparagraph (a), provide with respect to such decisions:
- (i) for voting rules other than those contained in Article 36;
- (ii) that only parties to the Protocol shall be considered to be Contracting Parties for the purposes of Article 36 or eligible to vote under the rules provided for in the Protocol.

エネルギー
―憲章会
議

第三十四条 エネルギー憲章会議

- (1) 締約国は、エネルギー憲章会議（この条約において「憲章会議」という。）において定期的に会合する。締約国は、憲章会議において一人の代表を出す権利を有する。憲章会議の通常会合は、憲章会議が決定する間隔で開催する。
- (2) 憲章会議の特別会合は、憲章会議が決定するとき又はいずれかの締約国から書面による要請がある場合において事務局がその要請を締約国に通報した後六週間以内に締約国の少なくとも三分の一がその要請を支持するときに開催する。
- (3) 憲章会議の任務は、次のとおりとする。
 - (a) この条約及び議定書によって課される任務を遂行すること。
 - (b) 憲章の原則並びにこの条約及び議定書の規定の実施状況を常時検討し及び促進すること。
 - (c) この条約及び議定書に従い、憲章の原則を実施するために適当な一般的な措置の調整を促進すること。
 - (d) 事務局が実施すべき事業計画を検討し及び採択すること。
 - (e) 事務局の年次決算書及び年次予算を検討し及び承認すること。
 - (f) 本部協定その他の協定に定める条件（憲章会議及び事務局に必要と認められる特権及び免除に係るものを含む。）を検討し及び承認し又は採択すること。

エネルギー憲章条約

ARTICLE 34
ENERGY CHARTER CONFERENCE

- (1) The Contracting Parties shall meet periodically in the Energy Charter Conference (referred to herein as the "Charter Conference") at which each Contracting Party shall be entitled to have one representative. Ordinary meetings shall be held at intervals determined by the Charter Conference.
- (2) Extraordinary meetings of the Charter Conference may be held at such times as may be determined by the Charter Conference, or at the written request of any Contracting Party, provided that, within six weeks of the request being communicated to the Contracting Parties by the Secretariat, it is supported by at least one-third of the Contracting Parties.
- (3) The functions of the Charter Conference shall be to:
 - (a) carry out the duties assigned to it by this Treaty and any Protocols;
 - (b) keep under review and facilitate the implementation of the principles of the Charter and of the provisions of this Treaty and the Protocols;
 - (c) facilitate in accordance with this Treaty and the Protocols the coordination of appropriate general measures to carry out the principles of the Charter;
 - (d) consider and adopt programmes of work to be carried out by the Secretariat;
 - (e) consider and approve the annual accounts and budget of the Secretariat;
 - (f) consider and approve or adopt the terms of any headquarters or other agreement, including privileges and immunities considered necessary for the Charter Conference and the Secretariat;

エネルギー憲章条約

- (g) 経済の移行の過程にある中欧及び東欧並びに旧ソヴィエト社会主義共和国連邦の諸国におけるエネルギー分野の市場指向型の改革及び近代化を容易にし及び促進することを目的とする協力的な努力を助長すること。
- (h) 議定書の交渉に係る付託事項を承認し、並びに当該議定書の案文及び改正案を検討し及び採択すること。
- (i) 宣言の交渉を承認し、及び当該宣言の発出を承認すること。
- (j) この条約への加入について決定を行うこと。
- (k) 提携協定の交渉を承認し、並びに当該提携協定を検討し及び承認し又は採択すること。
- (l) この条約の改正を検討し及び採択すること。
- (m) 附属書の修正及び技術的変更を検討し及び承認すること。
- (n) 事務局長を任命し並びに事務局の設置及び任務に必要なすべての決定（職員及び使用人の構成、定員及び標準雇用条件に関するものを含む。）を行うこと。
- (4) 憲章会議は、任務の遂行に当たり、事務局を通じて、経済性及び効率性を損なうことなく、この条約の目的に係る事項について既に能力を有している他の機関と協力し、並びにこれらの機関の役務及び制度を最大限利用する。
- (5) 憲章会議は、その任務の遂行のために適当と認める補助機関を設置することができる。
- (6) 憲章会議は、手続規則及び財政規則を検討し及び採択する。

- (g) encourage cooperative efforts aimed at facilitating and promoting market-oriented reforms and modernization of energy sectors in those countries of Central and Eastern Europe and the former Union of Soviet Socialist Republics undergoing economic transition;
- (h) authorize and approve the terms of reference for the negotiation of Protocols, and consider and adopt the texts thereof and of amendments thereto;
- (i) authorize the negotiation of Declarations, and approve their issuance;
- (j) decide on accessions to this Treaty;
- (k) authorize the negotiation of and consider and approve or adopt association agreements;
- (l) consider and adopt texts of amendments to this Treaty;
- (m) consider and approve modifications of and technical changes to the Annexes to this Treaty;
- (n) appoint the Secretary-General and take all decisions necessary for the establishment and functioning of the Secretariat including the structure, staff levels and standard terms of employment of officials and employees.
- (4) In the performance of its duties, the Charter Conference, through the Secretariat, shall cooperate with and make as full a use as possible, consistently with economy and efficiency, of the services and programmes of other institutions and organizations with established competence in matters related to the objectives of this Treaty.
- (5) The Charter Conference may establish such subsidiary bodies as it considers appropriate for the performance of its duties.
- (6) The Charter Conference shall consider and adopt rules of procedure and financial rules.

事務局

第三十五条 事務局

- (7) 憲章会議は、千九百九十九年以後は、憲章会議が決定する間隔（五年以内とする。）で、この条約に定める任務をこの条約及び議定書の規定の実施されている範囲に照らして十分な検討を行う。憲章会議は、その検討が終了したときは、(3)に定める任務を変更し又は廃止し、及び事務局を解散することがある。
- (1) 憲章会議は、その任務の遂行に当たり、一人の事務局長及び任務を効果的に遂行するに十分な最小額の職員で構成する事務局を置く。
- (2) 事務局長は、憲章会議が任命する。事務局長の最初の任期は、最長五年とする。
- (3) 事務局は、その任務の遂行に当たり、憲章会議に対して責任を負い、及び憲章会議に報告を行う。
- (4) 事務局は、憲章会議に対しその任務の遂行に必要なすべての援助を与えるものとし、この条約又は議定書によって課される任務及び憲章会議によって与えられるその他の任務を遂行する。
- (5) 事務局は、任務の効果的な遂行のために必要な事務的な及び契約上の取決めを行うことができる。

エネルギー憲章条約

- (7) In 1999 and thereafter at intervals [of not more than five years] to be determined by the Charter Conference, the Charter Conference shall thoroughly review the functions provided for in this Treaty in the light of the extent to which the provisions of the Treaty and Protocols have been implemented. At the conclusion of each review the Charter Conference may amend or abolish the functions specified in paragraph (3) and may discharge the Secretariat.

ARTICLE 35

SECRETARIAT

- (1) In carrying out its duties, the Charter Conference shall have a Secretariat which shall be composed of a Secretary-General and such staff as are the minimum consistent with efficient performance.
- (2) The Secretary-General shall be appointed by the Charter Conference. The first such appointment shall be for a maximum period of five years.
- (3) In the performance of its duties the Secretariat shall be responsible to and report to the Charter Conference.
- (4) The Secretariat shall provide the Charter Conference with all necessary assistance for the performance of its duties and shall carry out the functions assigned to it in this Treaty or in any Protocol and any other functions assigned to it by the Charter Conference.
- (5) The Secretariat may enter into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions.

エネルギー憲章条約

投票

第三十六条 投票

- (1) 憲章会議が次のことについて決定を行うためには、これらが決定される憲章会議の会合に出席しかつ投票する締約国の全会一致の合意を必要とする。
 - (a) この条約の改正（前二条及び附属書Tの規定の改正を除く。）を採択すること。
 - (b) 千九百九十五年六月十六日に憲章の署名国でなかった国又は地域的な経済統合のための機関が第四十一条の規定に基づいてこの条約に加入することを承認すること。
 - (c) 提携協定の交渉を承認し、及び当該提携協定の案文を承認し又は採択すること。
 - (d) 附属書E M、附属書N I、附属書G及び附属書Bの修正を承認すること。
 - (e) 附属書の技術的変更を承認すること。
 - (f) 附属書D (7)の規定に基づく事務局長による小委員会の委員の指名を承認すること。
- 締約国は、この条約上憲章会議の決定を必要とするその他の事項についてコンセンサス方式により合意に達するようあらゆる努力を払う。コンセンサス方式により合意に達しない場合には、(2)から(5)までの規定を適用する。
- (2) 第三十四条(3)(e)に規定する予算に関する事項についての決定は、附属書Bに規定する分担金の額が合計で同附属書に規定する分担金の総額の四分の三以上となる締約国の限定多数による議決で行う。

ARTICLE 36

VOTING

- (1) Unanimity of the Contracting Parties Present and Voting at the meeting of the Charter Conference where such matters fall to be decided shall be required for decisions by the Charter Conference to:
 - (a) adopt amendments to this Treaty other than amendments to Articles 34 and 35 and Annex T;
 - (b) approve accessions to this Treaty under Article 41 by states or Regional Economic Integration Organizations which were not signatories to the Charter as of 16 June 1995;
 - (c) authorize the negotiation of and approve or adopt the text of association agreements;
 - (d) approve modifications to Annexes EM, NI, G and B;
 - (e) approve technical changes to the Annexes to this Treaty; and
 - (f) approve the Secretary-General's nominations of panelists under Annex D, paragraph (7).
- The Contracting Parties shall make every effort to reach agreement by consensus on any other matter requiring their decision under this Treaty. If agreement cannot be reached by consensus, paragraphs (2) to (5) shall apply.
- (2) Decisions on budgetary matters referred to in Article 34(3)(e) shall be taken by a qualified majority of Contracting Parties whose assessed contributions as specified in Annex B represent, in combination, at least three-fourths of the total assessed contributions specified therein.

(3) 第三十四条(7)に規定する事項についての決定は、締約国の四分の三の多数による議決で行う。

(4) (1)(a)から(f)まで、(2)及び(3)に規定する場合を除くほか、この条約に規定する決定は、(6)の規定に従うことを条件として、当該決定を行う憲章会議の会合に出席しかつ投票する締約国の四分の三の多数による議決で行う。

(5) この条の規定の適用上、「出席しかつ投票する締約国」とは、出席しかつ賛成票又は反対票を投ずる締約国をいう。もっとも、憲章会議は、締約国が通信によって決定を行うことができるようにするための手続規則について決定することができる。

(6) この条に規定する決定は、(2)に規定する場合を除くほか、締約国の単純多数の支持がない限り、無効とする。

(7) 地域的な経済統合のための機関は、投票に当たり、この条約の締約国であるその構成国の数と同数の票を有する。もっとも、当該機関は、その構成国が自国の投票権を行使する場合には、投票権を行使してはならない。その逆の場合も、同様とする。

(8) 憲章会議は、この条約に基づく締約国の財政上の義務の履行が持続的に遅滞する場合には、当該締約国の投票権の全部又は一部を停止することができる。

資金上の原則

第三十七条 資金上の原則

(1) 締約国は、憲章会議及び補助機関の会合に自国の代表を派遣するための費用を負担する。

エネルギー憲章条約

(3) Decisions on matters referred to in Article 34(7) shall be taken by a three-fourths majority of the Contracting Parties.

(4) Except in cases specified in subparagraphs (1)(a) to (f), paragraphs (2) and (3), and subject to paragraph (6), decisions provided for in this Treaty shall be taken by a three-fourths majority of the Contracting Parties Present and Voting at the meeting of the Charter Conference at which such matters fall to be decided.

(5) For purposes of this Article, "Contracting Parties Present and Voting" means Contracting Parties present and casting affirmative or negative votes, provided that the Charter Conference may decide upon rules of procedure to enable such decisions to be taken by Contracting Parties by correspondence.

(6) Except as provided in paragraph (2), no decision referred to in this Article shall be valid unless it has the support of a simple majority of the Contracting Parties.

(7) A Regional Economic Integration Organization shall, when voting, have a number of votes equal to the number of its member states which are Contracting Parties to this Treaty; provided that such an Organization shall not exercise its right to vote if its member states exercise theirs, and vice versa.

(8) In the event of persistent arrears in a Contracting Party's discharge of financial obligations under this Treaty, the Charter Conference may suspend that Contracting Party's voting rights in whole or in part.

ARTICLE 37
FUNDING PRINCIPLES

(1) Each Contracting Party shall bear its own costs of representation at meetings of the Charter Conference and any subsidiary bodies.

エネルギー憲章条約

- (2) 憲章会議及び補助機関の会合の費用は、事務局の費用とみなす。
- (3) 事務局の費用は、締約国が負担するものとし、その額は、附属書Bに定める締約国の支払能力に従って決定する。同附属書の規定は、前条(1)(d)の規定に従って修正することができる。
- (4) 議定書は、当該議定書から生ずる事務局の費用が当該議定書の締約国により負担されることを確保するため規定を定める。
- (5) 憲章会議は、さらに、一又は二以上の締約国又は他の資金源からの任意拠出を受領することができる。
- (3)の規定の適用上、これらの拠出から支弁する費用は、事務局の費用とはみなされない。

最終規定

第八部 最終規定

署名

第三十八条 署名

この条約は、千九百九十四年十二月十七日から千九百九十五年六月十六日まで、リスボンにおいて、憲章に署名した国及び地域的な経済統合のための機関による署名のために開放しておく。

批准、受諾又は承認

第三十九条 批准、受諾又は承認

この条約は、署名国により批准され、受諾され又は承認されなければならない。批准書、受諾書又は承認書は、寄託者に寄託する。

- (2) The cost of meetings of the Charter Conference and any subsidiary bodies shall be regarded as a cost of the Secretariat.

- (3) The costs of the Secretariat shall be met by the Contracting Parties assessed according to their capacity to pay, determined as specified in Annex B, the provisions of which may be modified in accordance with Article 36(1)(d).

- (4) A Protocol shall contain provisions to assure that any costs of the Secretariat arising from that Protocol are borne by the parties thereto.

- (5) The Charter Conference may in addition accept voluntary contributions from one or more Contracting Parties or from other sources. Costs met from such contributions shall not be considered costs of the Secretariat for the purposes of paragraph (3).

PART VIII

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 38

SIGNATURE

This Treaty shall be open for signature at Lisbon from 17 December 1994 to 16 June 1995 by the states and Regional Economic Integration Organizations which have signed the Charter.

ARTICLE 39

RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL

This Treaty shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

領域への適用

第四十条 領域への適用

(1) 国又は地域的な経済統合のための機関は、署名、批准、受諾、承認又は加入の際に、寄託者に宣言を寄託することにより、自己がその国際関係について責任を有するすべての又は一若しくは二以上の領域についてこの条約の拘束を受けることを宣言することができる。その宣言は、当該国又は機関についてこの条約が効力を生ずる時に効力を生ずる。

(2) 締約国は、その後、寄託者に宣言を寄託することにより、当該宣言に規定するその他の領域についての条約の拘束を受けることができる。この条約は、当該領域について、寄託者が当該宣言を受領した後九十日目の日に効力を生ずる。

(3) (1)及び(2)に規定する宣言については、当該宣言に規定する領域に関し、寄託者に通報を行うことにより撤回することができる。その撤回は、第四十七条(3)の規定に従うことを条件として、寄託者が当該通報を受領した日の後一年を経過した日に効力を生ずる。

(4) 第一条(1)に規定する「地域」の語は、この条の規定に基づいて寄託する宣言を考慮して解釈する。

加入

第四十一条 加入

この条約は、この条約の署名のための期間の終了後は、憲章会議が承認する条件で、憲章に署名した国及び地域的な経済統合のための機関による加入のために開放しておく。加入書は、寄託者に寄託する。

エネルギー憲章条約

ARTICLE 40

APPLICATION TO TERRITORIES

(1) Any state or Regional Economic Integration Organization may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration deposited with the Depositary, declare that the Treaty shall be binding upon it with respect to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such declaration shall take effect at the time the Treaty enters into force for that Contracting Party.

(2) Any Contracting Party may at a later date, by a declaration deposited with the Depositary, bind itself under this Treaty with respect to other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Treaty shall enter into force on the nineteenth day following the receipt by the Depositary of such declaration.

(3) Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification to the Depositary. The withdrawal shall, subject to the applicability of Article 47(3), become effective upon the expiry of one year after the date of receipt of such notification by the Depositary.

(4) The definition of "Area" in Article 11(1) shall be construed having regard to any declaration deposited under this Article.

ARTICLE 41

ACCESSION

This Treaty shall be open for accession, from the date on which the Treaty is closed for signature, by states and Regional Economic Integration Organizations which have signed the Charter, on terms to be approved by the Charter Conference. The instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

エネルギー憲章条約

改正

第四十二条 改正

- (1) 締約国は、この条約の改正を提案することができる。
- (2) この条約の改正案は、憲章会議による採択のために提案される日の少なくとも三箇月前に事務局が締約国に通報する。
- (3) 憲章会議が採択したこの条約の改正は、事務局が寄託者に通報するものとし、寄託者が批准、受諾又は承認のためすべての締約国に提出する。
- (4) この条約の改正の批准書、受諾書又は承認書は、寄託者に寄託する。当該改正は、締約国の少なくとも四分の三が批准書、受諾書又は承認書を寄託者に寄託した後九十日目の日に、当該改正を批准し、受諾し又は承認した締約国の間で効力を生ずる。その後は、当該改正は、他の締約国が当該改正の批准書、受諾書又は承認書を寄託した後九十日目の日に当該他の締約国について効力を生ずる。

提携協定

第四十三条 提携協定

- (1) 憲章会議は、憲章の目的及び原則を実現し並びにこの条約又は一若しくは二以上の議定書の規定を実施するため、国若しくは地域的な経済統合のための機関又は国際機関との間の提携協定の交渉を承認することができる。
- (2) 提携する国、地域的な経済統合のための機関又は国際機関との間に確立する関係並びに当該国、機関又は国際機関に与えられる権利及び課せられる義務は、提携の特別な事情に応じたものとし、それぞれの場合について提携協定で定める。

ARTICLE 42

AMENDMENTS

- (1) Any Contracting Party may propose amendments to this Treaty.
- (2) The text of any proposed amendment to this Treaty shall be communicated to the Contracting Parties by the Secretariat at least three months before the date on which it is proposed for adoption by the Charter Conference.
- (3) Amendments to this Treaty, texts of which have been adopted by the Charter Conference, shall be communicated by the Secretariat to the Depositary which shall submit them to all Contracting Parties for ratification, acceptance or approval.
- (4) Instruments of ratification, acceptance or approval of amendments to this Treaty shall be deposited with the Depositary. Amendments shall enter into force between Contracting Parties having ratified, accepted or approved them on the nineteenth day after deposit with the Depositary of instruments of ratification, acceptance or approval by at least three-fourths of the Contracting Parties. Thereafter the amendments shall enter into force for any other Contracting Party on the nineteenth day after that Contracting Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendments.

ARTICLE 43

ASSOCIATION AGREEMENTS

- (1) The Charter Conference may authorize the negotiation of association agreements with states or Regional Economic Integration Organizations, or with international organizations, in order to pursue the objectives and principles of the Charter and the provisions of this Treaty or one or more Protocols.
- (2) The relationship established with and the rights enjoyed and obligations incurred by an associating state, Regional Economic Integration Organization, or international organization shall be appropriate to the particular circumstances of the association, and in each case shall be set out in the association agreement.

効力発生

第四十四条 効力発生

- (1) この条約は、国又は地域的な経済統合のための機関 千九百九十五年六月十六日に憲章の署名国であるもの() による三十番目の批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託の日の後九十日目の日に効力を生ずる。
- (2) この条約は、三十番目の批准書、受諾書又は承認書の寄託の後これを批准し、受諾し若しくは承認し又はこれに加入する国又は地域的な経済統合のための機関については、当該国又は機関による批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託の日の後九十日目の日に効力を生ずる。
- (3) 地域的な経済統合のための機関によって寄託される文書は、(1)の規定の適用上、当該機関の構成国によって寄託されたものに追加して数えてはならない。

第四十五条 暫定的適用

- (1) 署名国は、前条の規定に従ってこの条約が自国について効力を生ずるまでの間、自国の憲法又は法令に抵触しない範囲でこの条約を暫定的に適用することに合意する。
- (2) (a) (1)の規定にかかわらず、署名国は、署名の際に、暫定的適用を受け入れることができない旨の宣言を寄託者に送付することができる。(1)に定める義務は、この宣言を行った署名国については、適用しない。当該署名国は、寄託者に対して書面による通報を行うことにより、いつでもこの宣言を撤回することができる。

エネルギー憲章条約

ARTICLE 44

ENTRY INTO FORCE

- (1) This Treaty shall enter into force on the nineteenth day after the date of deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance or approval thereof, or of accession thereto, by a state or Regional Economic Integration Organization which is a signatory to the Charter as of 16 June 1995.
- (2) For each state or Regional Economic Integration Organization which ratifies, accepts or approves this Treaty or accedes thereto after the deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance or approval, it shall enter into force on the nineteenth day after the date of deposit by such state or Regional Economic Integration Organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
- (3) For the purposes of paragraph (1), any instrument deposited by a Regional Economic Integration Organization shall not be counted as additional to those deposited by member states of such Organization.

ARTICLE 45

PROVISIONAL APPLICATION

- (1) Each signatory agrees to apply this Treaty provisionally pending its entry into force for such signatory in accordance with Article 44, to the extent that such provisional application is not inconsistent with its constitution, laws or regulations.
- (2) (a) Notwithstanding paragraph (1) any signatory may, when signing, deliver to the Depositary a declaration that it is not able to accept provisional application. The obligation contained in paragraph (1) shall not apply to a signatory making such a declaration. Any such signatory may at any time withdraw that declaration by written notification to the Depositary.

エネルギー憲章条約

- (b) (a)の規定に基づいて宣言を行う署名国及び当該署名国の投資家は、(1)に規定する暫定的適用の利益を主張することができない。
- (c) (a)の規定にかかわらず、(a)に規定する宣言を行った署名国は、前条の規定に従ってこの条約が自国について効力を生ずるまでの間、自国の法令に抵触しない範囲で第七部の規定を暫定的に適用する。
- (3) (a) 署名国は、締約国にならない意図を寄託者に対して書面により通報することにより、暫定的適用を終了させることができる。署名国についての暫定的適用の終了は、寄託者が当該署名国の書面による通報を受領した日から六十日を経過した時に、効力を生ずる。
- (b) 署名国が(a)の規定に基づいて暫定的適用を終了させた場合には、(1)に定める署名国の義務のうち、暫定的適用の期間中に自国の地域に他の署名国の投資家が形成した投資財産について第三部及び第五部の規定を適用することを課するものは、(c)に定めるときを除くほか、暫定的適用の終了が効力を生ずる日の後二十年間、これらの投資財産について効力を有する。
- (c) (b)の規定は、附属書PAに掲げる署名国については、適用しない。署名国は、寄託者に対して要請した時に、同附属書の一覧表から削除される。
- (4) 署名国は、この条約が効力を生ずるまでの間、暫定憲章会議の会合を定期的に開催する。暫定憲章会議の第一回会合は、(5)に規定する暫定事務局が第三十八条の規定に基づいてこの条約を署名のために開放した日の後百八十日以内に招集する。

- (b) Neither a signatory which makes a declaration in accordance with subparagraph (a) nor investors of that signatory may claim the benefits of provisional application under paragraph (1).
- (c) Notwithstanding subparagraph (a), any signatory making a declaration referred to in subparagraph (a) shall apply Part VII provisionally pending the entry into force of the Treaty for such signatory in accordance with Article 44, to the extent that such provisional application is not inconsistent with its laws or regulations.
- (3) (a) Any signatory may terminate its provisional application of this Treaty by written notification to the Depositary of its intention not to become a Contracting Party to the Treaty. Termination of provisional application for any signatory shall take effect upon the expiration of 60 days from the date on which such signatory's written notification is received by the Depositary.
- (b) In the event that a signatory terminates provisional application under subparagraph (a), the obligation of the signatory under paragraph (1) to apply Parts III and V with respect to any Investments made in its Area during such provisional application by investors of other signatories shall nevertheless remain in effect with respect to those Investments for twenty years following the effective date of termination, except as otherwise provided in subparagraph (c).
- (c) Subparagraph (b) shall not apply to any signatory listed in Annex PA. A signatory shall be removed from the list in Annex PA effective upon delivery to the Depositary of its request therefor.
- (4) Pending the entry into force of this Treaty the signatories shall meet periodically in the provisional Charter Conference, the first meeting of which shall be convened by the provisional Secretariat referred to in paragraph (5) not later than 180 days after the opening date for signature of the Treaty as specified in Article 38.

(5) 事務局の任務は、前条の規定に従ってこの条約が効力を生じ、かつ、事務局が設置されるまでの間、暫定事務局が暫定的に遂行する。

(6) 署名国は、(1)又は(2)(c)の規定に従って、かつ、これらを条件として、第三十七条(c)に規定する締約国とみなし、暫定事務局の費用を分担する。署名国による附属書Bの修正は、この条約が効力を生ずる時に終了する。

(7) この条約が効力を生ずる前に第四十一条の規定に従ってこの条約に加入する国又は地域的な経済統合のための機関は、この条約が効力を生ずるまでの間、この条の規定に基づく署名国の権利を有し、及び義務を負う。

第四十六条 留保

この条約には、いかなる留保も付することができない。

第四十七条 脱退

(1) 締約国は、この条約が自国について効力を生じた日から五年を経過した後いつでも、寄託者に対して、この条約から脱退する旨の書面による通告を行うことができる。

(2) (1)の脱退は、寄託者が脱退の通告を受領した日の後一年を経過した日又はそれよりも遅い日であって脱退の通告において指定されている日に効力を生ずる。

エネルギー憲章条約

(5) The functions of the Secretariat shall be carried out on an interim basis by a provisional Secretariat until the entry into force of this Treaty pursuant to Article 44 and the establishment of a Secretariat.

(6) The signatories shall, in accordance with and subject to the provisions of paragraph (1) or subparagraph (2)(c) as appropriate, contribute to the costs of the provisional Secretariat as if the signatories were Contracting Parties under Article 37(3). Any modifications made to Annex B by the signatories shall terminate upon the entry into force of this Treaty.

(7) A state or Regional Economic Integration Organization which, prior to this Treaty's entry into force, accedes to the Treaty in accordance with Article 41 shall, pending the Treaty's entry into force, have the rights and assume the obligations of a signatory under this Article.

ARTICLE 46

RESERVATIONS

No reservations may be made to this Treaty.

ARTICLE 47

WITHDRAWAL

(1) At any time after five years from the date on which this Treaty has entered into force for a Contracting Party, that Contracting Party may give written notification to the Depositary of its withdrawal from the Treaty.

(2) Any such withdrawal shall take effect upon the expiry of one year after the date of the receipt of the notification by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.

エネルギー憲章条約

(3) この条約の規定は、締約国の地域における他の締約国の投資家の投資財産又は他の締約国の地域における当該締約国の投資家の投資財産であつて、当該締約国のこの条約からの脱退が効力を生ずる日に形成されてゐるものについて、同日から二十年の期間引き続き適用する。

(4) この条約の締約国が締約国であるすべての議定書は、当該締約国のこの条約からの脱退が効力を生ずる日に当該締約国について効力を失う。

第四十八条 附属書及び決定の地位

附属書及び千九百九十四年十二月十七日にリスボンで署名された欧州エネルギー憲章会議の最終文書の附属書二に定める決定は、この条約の不可分の一部を成す。

寄託者

第四十九条 寄託者

ポルトガル共和国政府は、この条約の寄託者とする。

正文

第五十条 正文

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、英語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とするこの条約に署名した。この条約の原本は、ポルトガル共和国政府に寄託する。

末文

千九百九十四年十二月十七日にリスボンで作成した。

(3) The provisions of this Treaty shall continue to apply to investments made in the Area of a Contracting Party by investors of other Contracting Parties or in the Area of other Contracting Parties by investors of that Contracting Party as of the date when that Contracting Party's withdrawal from the Treaty takes effect for a period of 20 years from such date.

(4) All Protocols to which a Contracting Party is party shall cease to be in force for that Contracting Party on the effective date of its withdrawal from this Treaty.

ARTICLE 48

STATUS OF ANNEXES AND DECISIONS

The Annexes to this Treaty and the Decisions set out in Annex 2 to the Final Act of the European Energy Charter Conference signed at Lisbon on 17 December 1994 are integral parts of the Treaty.

ARTICLE 49

DEPOSITARY

The Government of the Portuguese Republic shall be the Depositary of this Treaty.

ARTICLE 50

AUTHENTIC TEXTS

In witness whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Treaty in English, French, German, Italian, Russian and Spanish, of which every text is equally authentic, in one original, which will be deposited with the Government of the Portuguese Republic.

Done at Lisbon on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

M 附
属
書
E

一 附属書E M エネルギー原料及びエネルギー産品（第一条④）	
原子力	
二六・一二	ウラン鉱及びトリウム鉱（精鉱を含む。）
二六・一二・一〇	ウラン鉱（精鉱を含む。）
二六・一二・二〇	トリウム鉱（精鉱を含む。）
二八・四四	放射性の元素及び同位元素（核分裂性を有する又は核分裂性物質への転換可能な元素及び同位元素を含む。）並びにこれらの化合物並びにこれらの物品を含有する混合物及び残留物
二八四四・一〇	天然ウラン及びその化合物
二八四四・二〇	ウラン二三五を濃縮したウラン及びプルトニウム並びにこれらの化合物
二八四四・三〇	ウラン二三五を減少させたウラン及びトリウム並びにこれらの化合物
二八四四・四〇	放射性元素及び放射性同位元素並びに放射性化合物（第二八四四・一〇号、第二八四四・二〇号又は第二八四四・三〇号のものを除く。）
二八四四・五〇	使用済みの原子炉用核燃料要素（カートリッジ）
二八四五・一〇	重水（酸化重水素）

エネルギー憲章条約

1. ANNEX EM ENERGY MATERIALS AND PRODUCTS (In accordance with Article 1(4))	
Nuclear energy	26.12 Uranium or thorium ores and concentrates.
	26.12.10 Uranium ores and concentrates.
	26.12.20 Thorium ores and concentrates.
28.44	Radioactive chemical elements and radioactive isotopes (including the fissile or fertile chemical elements and isotopes) and their compounds; mixtures and residues containing these products.
	28.44.10 Natural uranium and its compounds.
	28.44.20 Uranium enriched in U235 and its compounds; plutonium and its compounds.
	28.44.30 Uranium depleted in U235 and its compounds; thorium and its compounds.
	28.44.40 Radioactive elements and isotopes and radioactive compounds other than 28.44.10, 28.44.20 or 28.44.30.
	28.44.50 Spent (irradiated) fuel elements (cartridges) of nuclear reactors.
	28.45.10 Heavy water (deuterium oxide).

エネルギー憲章条約

石炭、天然ガス、石油、石油製品及び電気エネルギー			
二七・〇一	石炭及び練炭、豆炭その他これらに類する固形燃料で石炭から製造したもの	Coal, Natural Gas, Petroleum and Petroleum Products, 27.01	Coal, briquettes, ovoids and similar solid fuels manufactured from coal.
二七・〇二	亜炭（凝結させてあるかないかを問わないものとし、黒土を除く。）	27.02	Lignite, whether or not agglomerated excluding jet.
二七・〇三	泥炭（ピートリッターを含むものとし、凝結させてあるかないかを問わない。）	27.03	Peat (including peat litter), whether or not agglomerated.
二七・〇四	コークス及び半成コークス（石炭、亜炭又は泥炭から製造したものに限るものとし、凝結させてあるかないかを問わない。）並びにレトルトカーボン	27.04	Coke and semi-coke of coal, of lignite or of peat, whether or not agglomerated; retort carbon.
二七・〇五	石炭ガス、水性ガス、発生炉ガスその他これらに類するガス（石油ガスその他のガス状炭化水素を除く。）	27.05	Coal gas, water gas, producer gas and similar gases, other than petroleum gases and other gaseous hydrocarbons.
二七・〇六	石炭、亜炭又は泥炭を乾留して得たタールその他の鉱物性タール（再生タールを含むものとし、脱水してあるかないか又は蒸留により成分の一部を除いてあるかないかを問わない。）	27.06	Tar distilled from coal, from lignite or from peat, and other mineral tars, whether or not dehydrated or partially distilled, including reconstituted tars.
二七・〇七	高温コールタールの蒸留物及びこれに類する物品で芳香族成分の重量が非芳香族成分の重量を超えるもの（例えば、ベンゾール、トルオール、キシロール、ナフタレンその他の芳香族炭化水素混合物、フェノール、クレオソート油及びその他のもの）	27.07	Oils and other products of the distillation of high temperature coal tar; similar products in which the weight of the aromatic constituents exceeds that of the non-aromatic constituents (e.g., benzene, toluene, xylene, naphthalene, other aromatic hydrocarbon mixtures, phenols, creosote oils and others).
二七・〇八	ピッチ及びピッチコークス（コールタールその他の鉱物性タールから得たものに限る。）	27.08	Pitch and pitch coke, obtained from coal tar or from other mineral tars.
二七・〇九	石油及び歴青油（原油に限る。）	27.09	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, crude.
二七・一〇	石油及び歴青油（原油を除く。）	27.10	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude.

二七・一一	石油ガスその他のガス状炭化水素 液化したもの
	天然ガス
	プロパン
	ブタン
	エチレン、プロピレン、ブチレン及びブタジエン（二七・一二・一四）
	その他のもの
	ガス状のもの
	天然ガス
	その他のもの
二七・一二	石油コークス、石油アスファルトその他の石油又は歴青油の残留物
二七・一四	天然ピチューメン、天然アスファルト、歴青質頁岩、油母頁岩、タールサンド、アス ファルタイト及びアスファルチックロック
二七・一五	歴青質混合物（天然アスファルト、天然ピチューメン、石油アスファルト、鉱物性 タール又は鉱物性タールピッチをもこととしたものに限る。例えば、マスチック及び カットバック）
二七・一六	電気エネルギー
その他のエネルギー	
四四〇一・一〇	薪材
四四・〇二	炭（植物性の殻又はナットの炭を含むものとし、凝結させてあるかないかを問わな い。）

エネルギー憲章条約

27.11	Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons Liquified: - natural gas - propane - butanes - ethylene, propylene, butylene and butadiene (27.11.14) - other
	In gaseous state: - natural gas - other
27.13	Petroleum coke, petroleum bitumen and other residues of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals.
27.14	Bitumen and asphalt, natural; bituminous or oil shale and tar sands; asphaltites and asphaltic rocks.
27.15	Bituminous mixtures based on natural asphalt, on natural bitumen, on petroleum bitumen, on mineral tar or on mineral tar pitch (e.g., bituminous mastics, cut-backs).
27.16	Electrical energy.
Other Energy	
44.01.10	Fuel wood, in logs, in billets, in twigs, in faggots or in similar forms.
44.02	Charcoal (including charcoal from shells or nuts), whether or not agglomerated.

エネルギー憲章条約

I 附属書N

二 附属書N I 「エネルギー分野における経済活動」の定義において除外されるエネルギー原料及びエネルギー産品（第一条(5)）

二七・〇七

高温コaltarールの蒸留物及びこれに類する物品で芳香族成分の重量が非芳香族成分の重量を超えるもの（例えば、ベンゾール、トルオール、キシロール、ナフタレンその他の芳香族炭化水素混合物、フェノール、クレオソート油及びその他のもの）

四四〇一・一〇 薪材

四四・〇二 炭（植物性の殻又はナットの炭を含むものとし、凝結させてあるかないかを問わない。）

三 附属書TRM 通報及び段階的撤廃（貿易関連投資措置）（第五条(4)）

R M 附属書T

(1) 締約国は、次に定める期限内に、自国がとっている第五条の規定に適合しないすべての貿易関連投資措置を事務局に通報する。

(a) 当該締約国がガットの締約国である場合には、この条約の効力発生の日から九十日以内

(b) 当該締約国がガットの締約国でない場合には、この条約の効力発生の日から十二箇月以内

このような貿易関連投資措置（一般的にとられるものであるか個別にとられるものであるかを問わない。）を通報するときは、その概要も通報する。

2. ANNEX NI

NON-APPLICABLE ENERGY MATERIALS AND PRODUCTS
FOR DEFINITION OF "ECONOMIC ACTIVITY IN THE ENERGY SECTOR"
(in accordance with Article 1(5))

27.07

Oils and other products of the distillation of high temperature coal tar; similar products in which the weight of the aromatic constituents exceeds that of the non-aromatic constituents (e.g., benzole, toluole, xylene, naphthalene, other aromatic hydrocarbon mixtures, phenols, creosote oils and others).

44.01.10 Fuel wood, in logs, in billets, in twigs, in faggots or in similar forms.

44.02

Charcoal (including charcoal from shells or nuts), whether or not agglomerated.

3. ANNEX TRM

NOTIFICATION AND PHASE-OUT (TRIMs)
(in accordance with Article 5(4))

(1) Each Contracting Party shall notify to the Secretariat all trade related investment measures which it applies that are not in conformity with the provisions of Article 5, within:

(a) 90 days after the entry into force of this Treaty if the Contracting Party is a party to the GATT; or

(b) 12 months after the entry into force of this Treaty if the Contracting Party is not a party to the GATT.

Such trade related investment measures of general or specific application shall be notified along with their principal features.

(2) 裁量的な権限の下でとられる貿易関連投資措置は、個別にとられるものについて通報する。特定の企業の正当な商業上の利益を害することとなる情報は、開示することを要しない。

(3) (1)の規定に基づいて自己が通報したすべての貿易関連投資措置については、次に定める期限内に撤廃する。

(a) 当該締約国がガットの締約国である場合には、この条約の効力発生の日から二年以内

(b) 当該締約国がガットの締約国でない場合には、この条約の効力発生の日から三年以内

(4) 締約国は、(3)に定める適用可能な期間中、(1)の規定に基づいて通報したいずれの貿易関連投資措置の条件も、この条約の効力発生の日に適用される条件と比較して、より一層第五条の規定に抵触するように変更してはならない。

(5) (4)の規定にかかわらず、締約国は、(1)の規定に基づいて通報した貿易関連投資措置の対象となっている既存の企業を不利な立場に置かないようにするため、次の(a)及び(b)の規定に該当する場合には、段階的撤廃の期間中、新規の投資財産に対し当該既存の企業に対するものと同一の貿易関連投資措置をいかなる場合も適用しない。

(a) 新規の投資財産に係る産品が当該既存の企業に係る産品と同種のものである場合。

(b) 新規の投資財産と当該既存の企業との間の競争条件を異ならせることを回避する必要がある場合。

このようにして新規の投資財産に対してとられたすべての貿易関連投資措置は、事務局に通報する。このような貿易関連投資措置の条件は、競争に与える影響において、当該既存の企業に対して適用される条件と同等とするものとし、また、このような貿易関連投資措置は、当該既存の企業に対してとられる貿易関連投資措置と同時に終了する。

エネルギー憲章条約

(2) In the case of trade related investment measures applied under discretionary authority, each specific application shall be notified. Information that would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises need not be disclosed.

(3) Each Contracting Party shall eliminate all trade related investment measures which are notified under paragraph (1) within:

(a) two years from the date of entry into force of this Treaty if the Contracting Party is a party to the GATT; or

(b) three years from the date of entry into force of this Treaty if the Contracting Party is not a party to the GATT.

(4) During the applicable period referred to in paragraph (3) a Contracting Party shall not modify the terms of any trade related investment measure which it notifies under paragraph (1) from those prevailing at the date of entry into force of this Treaty so as to increase the degree of inconsistency with the provisions of Article 5 of this Treaty.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraph (4), a Contracting Party, in order not to disadvantage established enterprises which are subject to a trade related investment measure notified under paragraph (1), may apply during the phase-out period the same trade related investment measure to a new Investment where:

(a) the products of such Investment are like products to those of the established enterprises; and

(b) such application is necessary to avoid distorting the conditions of competition between the new Investment and the established enterprises.

Any trade related investment measure so applied to a new Investment shall be notified to the Secretariat. The terms of such a trade related investment measure shall be equivalent in their competitive effect to those applicable to the established enterprises, and it shall be terminated at the same time.

エネルギー憲章条約

(6) この条約が効力を生じた後にこれに加入する国又は地域的な経済統合のための機関については、

(a) (1)及び(2)に規定する通報を、(1)の規定に基づいて適用される日又は加入書の寄託の日のいずれか遅い日までに行う。

(b) 段階的撤廃の期間が、(3)の規定に基づいて適用される日又はこの条約が当該国又は機関について効力を生ずる日のいずれか遅い日に終了する。

附属書N

四 附属書N 少なくとも三の別個の地域が通過に関係することについて要請を行う締約国の一覧表
(第七条(10)(a))

C 附属書V

1 カナダ及びアメリカ合衆国

五 附属書VC 第十条(3)の規定に関して拘束力を有する約束を自発的に行った締約国の一覧表 (第十条(6))

D 附属書I

六 附属書ID 第二十六条の規定に基づき、同一の紛争案件をその後の段階で国際仲裁に再付託することを投資家に対して認めない締約国の一覧表 (第二十六条(3)(b)(i))

(6) Where a state or Regional Economic Integration Organization accedes to this Treaty after the Treaty has entered into force:

(a) the notification referred to in paragraphs (1) and (2) shall be made by the later of the applicable date in paragraph (1) or the date of deposit of the instrument of accession; and

(b) the end of the phase-out period shall be the later of the applicable date in paragraph (3) or the date on which the Treaty enters into force for that state or Regional Economic Integration Organization.

4. ANNEX N

LIST OF CONTRACTING PARTIES REQUIRING AT LEAST 3 SEPARATE AREAS TO BE INVOLVED IN A TRANSIT
(in accordance with Article 7(10)(a))

1. Canada and United States of America

5. ANNEX VC

LIST OF CONTRACTING PARTIES WHICH HAVE MADE VOLUNTARY BINDING COMMITMENTS IN RESPECT OF ARTICLE 10(3)
(in accordance with Article 10(6))

6. ANNEX ID

LIST OF CONTRACTING PARTIES NOT ALLOWING AN INVESTOR TO RESUBMIT THE SAME DISPUTE TO INTERNATIONAL ARBITRATION AT A LATER STAGE UNDER ARTICLE 26
(in accordance with Article 26(3)(b)(i))

A 附
属書
I

1	オーストラリア	13	イタリア
2	アゼルバイジャン	14	日本国
3	ブルガリア	15	カザフスタン
4	カナダ	16	ノールウェー
5	クロアチア	17	ポーランド
6	サイプラス	18	ポルトガル
7	チェッコ共和国	19	ルーマニア
8	欧州共同体	20	ロシア連邦
9	フィンランド	21	スロヴェニア
10	ギリシャ	22	スペイン
11	ハンガリー	23	スウェーデン
12	アイルランド	24	アメリカ合衆国

七 附属書I A 第十条(1)第五段の規定に関する紛争を国際仲裁に付託することを投資家又は締約国
に対して認めない締約国の一覧表（第二十六条(3)(c)及び第二十七条(2)

1. Australia	13. Italy
2. Azerbaijan	14. Japan
3. Bulgaria	15. Kazakhstan
4. Canada	16. Norway
5. Croatia	17. Poland
6. Cyprus	18. Portugal
7. The Czech Republic	19. Romania
8. European Communities	20. The Russian Federation
9. Finland	21. Slovenia
10. Greece	22. Spain
11. Hungary	23. Sweden
12. Ireland	24. United States of America

7. ANNEX 1A

LIST OF CONTRACTING PARTIES NOT ALLOWING AN INVESTOR OR CONTRACTING
PARTY TO SUBMIT A DISPUTE CONCERNING THE LAST SENTENCE OF ARTICLE 10(1)
TO INTERNATIONAL ARBITRATION
(in accordance with Articles 26(3)(c) and 27(2))

エネルギー憲章条約

エネルギー憲章条約

- 1 オーストラリア
- 2 カナダ
- 3 ハンガリー
- 4 ノールウェー

附属書 P

八 附属書 P 地方の機関に関する特別な紛争手続 (第二十七条(3)(i))

第一部

- 1 カナダ
- 2 オーストラリア

第二部

(1) 特別仲裁裁判所が、仲裁判断を行う際に締約国（以下「責任を有する締約国」といづ。）の地域又は地方の政府又は機関の措置がこの条約の規定に適合しないと認める場合には、責任を有する締約国は、当該措置に関してこの条約の規定の遵守を確保するために利用することができる妥当な措置をとる。

(2) 責任を有する締約国は、仲裁判断が行われた日から三十日以内に、当該措置に関してこの条約の規定の遵守を確保することについての自国の意思を事務局に書面により通報する。事務局は、できる限り速やかに、かつ、その通報の受領の後の憲章会議の会合までに、当該通報を憲章会議に提出する。速やかに遵守を確保することができない場合には、責任を有する締約国は、その確保のための妥当な期間を与えられる

1. Australia

2. Canada

3. Hungary

4. Norway

8. ANNEX P

SPECIAL SUB-NATIONAL DISPUTE PROCEDURE
(In accordance with Article 27(3)(ii))

PART I

1. Canada

2. Australia

PART II

(1) Where, in making an award, the tribunal finds that a measure of a regional or local government or authority of a Contracting Party (hereinafter referred to as the "Responsible Party") is not in conformity with a provision of this Treaty, the Responsible Party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure observance of the Treaty in respect of the measure.

(2) The Responsible Party shall, within 30 days from the date the award is made, provide to the Secretariat written notice of its intentions as to ensuring observance of the Treaty in respect of the measure. The Secretariat shall present the notification to the Charter Conference at the earliest practicable opportunity, and no later than the meeting of the Charter Conference following receipt of the notice. If it is

る。妥当な期間は、双方の紛争当事者が合意したものとする。合意が得られない場合には、責任を有する締約国は、憲章会議に対し、その承認を得るため妥当な期間を提案する。

(3) 責任を有する締約国が妥当な期間内に当該措置について遵守を確保することができない場合には、当該責任を有する締約国は、紛争当事者である他の締約国（以下「損害を受けた締約国」という。）の要請により、損害を受けた締約国との間で紛争の相互に満足すべき解決となる適当な代償について合意するよう努力する。

(4) 損害を受けた締約国は、自国の要請から二十日以内に満足すべき代償について合意がされなかった場合には、憲章会議の承認を得て、責任を有する締約国に対する自国の義務のうち当該措置によつて否定されたものと同等と認めるものを、双方の締約国が紛争の解決について合意を得るまで又は適合しない措置がこの条約に適合したものとなるまでの間停止することができるとする。

(5) 損害を受けた締約国は、いかなる義務を停止するかを検討するに当たり、次に定める原則及び手続を適用する。

(a) 損害を受けた締約国は、まず、特別仲裁裁判所により違反があると認定された（この条約の部と同一の部に関する義務の停止を試みるべきである。

(b) 損害を受けた締約国は、同一の部に関する義務を停止することができず又は効果的でないことを認める場合には、この条約のその他の部の義務の停止を試みることができる。損害を受けた締約国は、この(b)の規定により義務を停止するための承認を申請することを決定する場合には、憲章会議に対する承認の申請においてその理由を示すものとする。

(6) 特別仲裁裁判所は、責任を有する締約国の書面による要請（当該要請は、損害を受けた締約国及び仲裁判断を行った特別仲裁裁判所の裁判長に送付される。）により、損害を受けた締約国が停止した義務の程

エネルギー憲章条約

impracticable to ensure observance immediately, the Responsible Party shall have a reasonable period of time in which to do so. The reasonable period of time shall be agreed by both parties to the dispute. In the event that such agreement is not reached, the Responsible Party shall propose a reasonable period for approval by the Charter Conference.

(3) Where the Responsible Party fails, within the reasonable period of time, to ensure observance in respect of the measure, it shall at the request of the other Contracting Party party to the dispute (hereinafter referred to as the "Injured Party") endeavour to agree with the Injured Party on appropriate compensation as a mutually satisfactory resolution of the dispute.

(4) If no satisfactory compensation has been agreed within 20 days of the request of the Injured Party, the Injured Party may with the authorization of the Charter Conference suspend such of its obligations to the Responsible Party under the Treaty as it considers equivalent to those denied by the measure in question, until such time as the Contracting Parties have reached agreement on a resolution of their dispute or the non-conforming measure has been brought into conformity with the Treaty.

(5) In considering what obligations to suspend, the Injured Party shall apply the following principles and procedures:

(a) The Injured Party should first seek to suspend obligations with respect to the same Part of the Treaty as that in which the tribunal has found a violation.

(b) If the Injured Party considers that it is not practicable or effective to suspend obligations with respect to the same Part of the Treaty, it may seek to suspend obligations in other Parts of the Treaty. If the Injured Party decides to request authorization to suspend obligations under this sub-paragraph, it shall state the reasons therefor in its request to the Charter Conference for authorization.

(6) On written request of the Responsible Party, delivered to the Injured Party and to the President of the tribunal that rendered the award, the tribunal shall determine

エネルギー憲章条約

度が過度であるかないか及び過度である場合にはその程度を決定する。当該裁判所が再度構成されない場合には、その決定は、事務局長が指名する一人又は二人以上の仲裁人が行う。この(6)の規定に基づく決定は、特別仲裁裁判所への要請又は事務局長による指名の日の後六十日以内に終了する。義務の停止は、当該決定までの間行つてはならない。当該決定は、最終的なものであり、かつ、拘束力を有する。

(7) 損害を受けた締約国は、責任を有する締約国に対する義務を停止するに当たり、この条約に基づく他の締約国の権利に悪影響を及ぼさないようあらゆる努力を払う。

附属書 G

九 附属書 G ガット及び関連文書の規定の適用を規律する例外及び規則 (第二十九条 (2) (a))

(1) 次の千九百四十七年のガット及び関連文書の規定は、第二十九条 (2) (a) の規定に基づいて適用しない。

(a) 関税及び貿易に関する一般協定

第二条 譲許表 (及び同協定に附属する譲許表)

第四条 露出済映画フィルムに関する特別規定

第十五条 為替取極

第十八条 経済開発に対する政府の援助

第二十二条 協議

第二十三条 無効化又は侵害

第二十五条 締約国の共同行動

第二十六条 受諾、効力発生及び登録

whether the level of obligations suspended by the Injured Party is excessive, and if so, to what extent. If the tribunal cannot be reconstituted, such determination shall be made by one or more arbitrators appointed by the Secretary-General. Determinations pursuant to this paragraph shall be completed within 60 days of the request to the tribunal or the appointment by the Secretary-General. Obligations shall not be suspended pending the determination, which shall be final and binding.

(7) In suspending any obligations to a Responsible Party, an Injured Party shall make every effort not to affect adversely the rights under the Treaty of any other Contracting Party.

9. ANNEX G

EXCEPTIONS AND RULES GOVERNING THE APPLICATION OF THE PROVISIONS OF THE GATT AND RELATED INSTRUMENTS
(in accordance with Article 29(2)(a))

(1) The following provisions of GATT 1947 and Related Instruments shall not be applicable under Article 29(2)(a):

(a) General Agreement on Tariffs and Trade

II Schedules of Concessions (and the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade)

IV Special Provisions relating to Cinematographic Films

XV Exchange Arrangements

XVIII Governmental Assistance to Economic Development

XXII Consultation

XXIII Nullification or Impairment

XXV Joint Action by the Contracting Parties

XXVI Acceptance, Entry into Force and Registration

- 第二十七条 譲許の停止又は撤回
- 第二十八条 譲許表の修正
- 第二十八条之二 関税交渉
- 第二十九条 この協定とハヴァナ憲章との関係
- 第三十条 改正
- 第三十一条 脱退
- 第三十二条 締約国
- 第三十三条 加入
- 第三十五条 特定締約国間における協定の不適用
- 第三十六条 原則及び目的
- 第三十七条 約束
- 第三十八条 共同行動
- 附属書H 第二十六条の規定に関するもの
- 附属書I 注釈及び補足規定（前記のガットの規定に関するもの）
- 開発目的のためのセーフガード措置
- 通報、協議、紛争解決及び監視に関する了解事項

(b) 関連文書

- (i) 貿易の技術的障害に関する協定（任意規格に関する規約）
- 前文（第一段落、第八段落及び第九段落）
- 1.3 一般規定
- 2.6.4 強制規格及び任意規格の中央政府機関による立案、制定及び適用

エネルギー憲章条約

- XXVII Withholding or Withdrawal of Concessions
- XXVIII Modification of Schedules
- XXVIIIbis Tariff Negotiations
- XXIX The relation of this Agreement to the Havana Charter
- XXX Amendments
- XXXI Withdrawal
- XXXII Contracting Parties
- XXXIII Accession
- XXXV Non-application of the Agreement between particular Contracting Parties
- XXXVI Principles and Objectives
- XXXVII Commitments
- XXXVIII Joint Action
- Annex H Relating to Article XXVI
- Annex I Notes and Supplementary Provisions (related to above GATT articles)
- Safeguard Action for Development Purposes
- Understanding Regarding Notification, Consultation, Dispute Settlement and Surveillance.

(b) Related Instruments

- (i) Agreement on Technical Barriers to Trade (Standards Code)
- Preamble (paragraphs 1, 8, 9)
- 1.3 General provisions
- 2.6.4 Preparation, adoption and application of technical regulations and standards by central government bodies

エネルギー憲章条約

10.6	強制規格、任意規格及び認証制度に関する情報
第十一条	他の締約国に対する技術援助
第十二条	開発途上国に対する特別のかつ異なる待遇
第十三条	貿易の技術的障害に関する委員会
第十四条	協議及び紛争解決
第十五条	最終規定（15.5及び15.13の規定を除く。）
附屬書一	技術専門家部会
附屬書二	小委員会
(ii)	政府調達に関する協定
(iii)	関税及び貿易に関する一般協定第六条、第十六条及び第二十二条の解釈及び適用に関する協定（補助金及び相殺措置に関する協定）
第十条	一定の一次産品に対する輸出補助金
第十二条	協議
第十三条	調停、紛争解決及び承認された対抗措置
第十四条	開発途上国
第十六条	補助金及び相殺措置に関する委員会
第十七条	調停
第十八条	紛争解決
第十九条 2	受諾及び加入
第十九条 4	効力発生
第十九条 5 (a)	国内法令
第十九条 6	検討
第十九条 7	改正
第十九条 8	脱退

10.6	Information about technical regulations, standards and certification systems
11	Technical assistance to other Parties
12	Special and differential treatment of developing countries
13	The Committee on Technical Barriers to Trade
14	Consultation and dispute settlement
15	Final provisions (other than 15.5 and 15.13)
Annex 2	Technical Expert Groups
Annex 3	Panels
(ii)	Agreement on Government Procurement
(iii)	Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII (Subsidies and Countervailing Measures)
10	Export subsidies on certain primary products
12	Consultations
13	Conciliation, dispute settlement and authorized counter measures
14	Developing countries
16	Committee on Subsidies and Countervailing Measures
17	Conciliation
18	Dispute settlement
19.2	Acceptance and accession
19.4	Entry into force
19.5(a)	National legislation
19.6	Review
19.7	Amendments
19.8	Withdrawal

- 第十九条 9 特定の署名国の間におけるこの協定の不適用
- 第十九条 11 事務局
- 第十九条 12 寄託
- 第十九条 13 登録

(iv) 関税及び貿易に関する一般協定第七条の実施に関する協定（関税評価に関する協定）

- 第一条 2 (b) (iv) 取引価額
- 第十一条 1 課税価額の決定
- 第十四条 附属書の適用（後段）
- 第十八条 機関（関税評価に関する委員会）
- 第十九条 協議
- 第二十条 紛争解決
- 第二十一条 開発途上国に対する特別のかつ異なる待遇
- 第二十二条 受諾及び加入
- 第二十四条 効力発生
- 第二十五条 1 国内法令
- 第二十六条 検討
- 第二十七条 改正
- 第二十八条 脱退
- 第二十九条 事務局
- 第三十条 寄託
- 第三十一条 登録
- 附属書 II 関税評価に関する技術委員会
- 附属書 III 小委員会

関税及び貿易に関する一般協定第七条の実施に関する協定の議定書（17及び18の規定並びに前文においてこれらの規定に対応する段落を除く。）

エネルギー憲章条約

- 19.9 Non-application of this Agreement between particular signatories
- 19.11 Secretariat
- 19.12 Deposit
- 19.13 Registration

(iv) Agreement on Implementation of Article VII (Customs Valuation)

- 1.2(b)(iv) Transaction value
- 11.1 Determination of customs value
- 14 Application of Annexes (second sentence)
- 18 Institutions (Committee on Customs Valuation)
- 19 Consultation
- 20 Dispute settlement
- 21 Special and differential treatment of developing countries
- 22 Acceptance and accession
- 24 Entry into force
- 25.1 National legislation
- 26 Review
- 27 Amendments
- 28 Withdrawal
- 29 Secretariat
- 30 Deposit
- 31 Registration

Annex II Technical Committee on Customs Valuation

Annex III Ad Hoc Panels

Protocol to the Agreement on Implementation of Article VII (except 1.7 and 1.8; with necessary conforming introductory language)

エネルギー憲章条約

(v) 輸入許可手続に関する協定

第一条 4 一般規定（後段）

第二条 2 自動輸入許可（注）

第四条 機関、協議及び紛争解決

第五条 最終規定（2の規定を除く。）

(vi) 関税及び貿易に関する一般協定第六条の実施に関する協定（ダンピング防止規約）

第十三条 開発途上国

第十四条 ダンピング防止措置に関する委員会

第十五条 協議、調停及び紛争解決

第十六条 最終規定（1及び3の規定を除く。）

(vii) 牛肉に関する取極

(viii) 国際酪農品取極

(ix) 民間航空機貿易に関する協定

(x) 国際収支の擁護を目的とした貿易措置に関する宣言

(c) ガット又は関連文書の他のすべての規定のうち次の事項に関するもの

(i) 経済開発に対する政府の援助及び開発途上国に対する待遇。ただし、異なるかつ一層有利な待遇、相互主義及び開発途上国の一層完全な参加に関する千九百七十九年十一月二十八日付けの決定（L/第四九〇三号）1から4までの規定を除く。

(ii) 専門家委員会及び他の補助機関の設置又は活動

(v) Agreement on Import Licensing Procedures

1.4 General provisions (last sentence)

2.2 Automatic import licensing (footnote 2)

4 Institutions, consultation and dispute settlement

5 Final provisions (except paragraph 2)

(vi) Agreement on Implementation of Article VI (Antidumping Code)

13 Developing Countries

14 Committee on Anti-Dumping Practices

15 Consultation, Conciliation and Dispute Settlement

16 Final Provisions (except paragraphs 1 and 3)

(vii) Arrangement Regarding Bovine Meat

(viii) International Dairy Arrangement

(ix) Agreement on Trade in Civil Aircraft

(x) Declaration on Trade Measures Taken for Balance-of-Payments Purposes.

(c) All other provisions in the GATT or Related Instruments which relate to:

(i) governmental assistance to economic development and the treatment of developing countries, except for paragraphs (1) to (4) of the Decision of 28 November 1979 (L/4903) on Differential and more Favourable Treatment, Reciprocity and Fuller Participation of Developing Countries;

(ii) the establishment or operation of specialist committees and other subsidiary institutions;

(iii) 署名、加入、効力発生、脱退、寄託及び登録

(d) (a)から(c)までに掲げる規定によるすべての協定、取極、決定、了解又は他の共同行動

(2) 締約国は、この条約の他の規定との関連において実行可能な限り、ガットの締約国でないこの条約の締約国がとる措置について、「国際収支の擁護を目的とした貿易措置に関する宣言」の規定を適用する。

(3) 第二十九条(2)(a)の規定によって適用される規定に定める通報については、次のとおりとする。

(a) ガット又は関連文書の締約国でないこの条約の締約国は、事務局に対して通報を行う。事務局は、当該通報の写しをすべての締約国に送付する。事務局への通報は、この条約の正文である言語の1で行われる。通報に添付する文書は、当該通報を行う締約国の言語のみで作成することが出来る。

(b) (a)に定める要件は、この条約の締約国であって、独自に通報の要件を設けているガット及び関連文書の締約国であるものについては、適用しない。

(4) 核物質の貿易は、欧州エネルギー憲章会議の最終文書に含まれる宣言であって(4)の規定に関するものに定める協定によって規律されることがある。

エネルギー憲章条約

(iii) signature, accession, entry into force, withdrawal, deposit and registration.

(d) All agreements, arrangements, decisions, understandings or other joint action pursuant to the provisions listed in subparagraphs (a) to (c).

(2) Contracting Parties shall apply the provisions of the "Declaration on Trade Measures Taken for Balance-of-Payments Purposes" to measures taken by those Contracting Parties which are not parties to the GATT, to the extent practicable in the context of the other provisions of this Treaty.

(3) With respect to notifications required by the provisions made applicable by Article 29(2)(a):

(a) Contracting Parties which are not parties to the GATT or a Related Instrument shall make their notifications to the Secretariat. The Secretariat shall circulate copies of the notifications to all Contracting Parties. Notifications to the Secretariat shall be in one of the authentic languages of this Treaty. The accompanying documents may be solely in the language of the Contracting Party;

(b) such requirements shall not apply to Contracting Parties to this Treaty which are also parties to the GATT and Related Instruments, which contain their own notification requirements.

(4) Trade in nuclear materials may be governed by agreements referred to in the Declarations related to this paragraph contained in the Final Act of the European Energy Charter Conference.

エネルギー憲章条約

附属書T
F U

十 附属書TFU 田ソヴィエト社会主義共和国連邦の一部を構成していた国の間の貿易協定に関する規定(第二十九条(2)(b))

(1) 第二十九条(2)(b)に規定する協定は、この条約に署名し又は加入する当該協定のすべての当事国により又は当該当事国に代わって、次に定める時期に事務局に書面により通報される。

(a) これらの当事国の最初の国がこの条約に署名し又は加入書を寄託する日の後三箇月目の日において効力を有する協定については、署名又は寄託の日の後六箇月以内

(b) (a)に規定する三箇月目の日後の日に効力を生ずる協定については、当該協定が効力を生ずる前の時点であつて、この条約に署名し又は加入した他の国又は地域的な経済統合のための機関(以下「利害関係を有する国」という。)に対し、当該協定が効力を生ずる前に当該協定を検討し並びに当該協定についてこの当事国及び憲章会議に申立てを行うための妥当な機会を十分に与えなければならないもの

(2) 通報には、次のものを含む。

(a) すべての言語による(1)の協定の原本(署名されたもの)の写し

(b) (1)の協定が適用する特定のエネルギー原料及びエネルギー産品についての説明。この説明は、附属書EMに掲げる品目に照らして行う。

10. ANNEX TFU

PROVISIONS REGARDING TRADE AGREEMENTS BETWEEN STATES WHICH WERE
CONSTITUENT PARTS OF THE FORMER UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
(in accordance with Article 29(2)(b))

(1) Any agreement referred to in Article 29(2)(b) shall be notified in writing to the Secretariat by or on behalf of all of the parties to such agreement which sign or accede to this Treaty:

(a) in respect of an agreement in force as of a date three months after the date on which the first of such parties signs or deposits its instrument of accession to the Treaty, no later than six months after such date of signature or deposit; and

(b) in respect of an agreement which enters into force on a date subsequent to the date referred to in sub-paragraph (a), sufficiently in advance of its entry into force for other states or Regional Economic Integration Organizations which have signed or acceded to the Treaty (hereinafter referred to as the "Interested Parties") to have a reasonable opportunity to review the agreement and make representations concerning it to the parties thereto and to the Charter Conference prior to such entry into force.

(2) The notification shall include:

(a) copies of the original texts of the agreement in all languages in which it has been signed;

(b) a description, by reference to the items included in Annex EM, of the specific Energy Materials and Products to which it applies.

- (c) (1)の協定の当事国が第二十九条(2)(a)の規定に基づいて適用されるガット及び関連文書の各関係規定を完全に遵守することが実際のでない又は不可能である事情についての説明。この説明は、当該各関係規定について別個に行う。
- (d) (c)に規定する事情に対処するために(1)の協定の当事国がとる特定の措置
- (e) 適合しない(1)の協定の規定を漸進的に削減し及び最終的に撤廃するための当該協定の当事国の計画についての説明
- (3) (1)の規定に従って通報された協定の当事国は、当該協定について協議する妥当な機会を利害関係を有する国に与え、及びこれらの国の申立てに考慮を払う。当該協定は、利害関係を有する国の要請により憲章会議が検討する。憲章会議は、当該協定について勧告を採択することができる。
- (4) 憲章会議は、(1)の規定に従って通報された協定の実施並びに第二十九条(2)(a)の規定に基づいて適用されるガット及び関連文書の規定に適合しない当該協定の規定の撤廃に向けての進捗状況について定期的に検討する。憲章会議は、利害関係を有する国の要請により、当該協定について勧告を採択することができる。
- (5) 第二十九条(2)(b)に規定する協定は、特に緊急を要する場合には、(1)(b)、(2)及び(3)に規定する通報及び協議を行うことなく効力を生ずることができる。もっとも、その後速やかに通報が行われ及び協議のための機会が与えられなければならない。この場合において、当該協定の当事国は、(2)(a)に規定する当該協定の本文については、当該協定が効力を生じた後直ちに通報する。

エネルギー憲章条約

- (c) an explanation, separately for each relevant provision of the GATT and Related Instruments made applicable by Article 29(2)(a), of the circumstances which make it impossible or impracticable for the parties to the agreement to conform fully with that provision;
- (d) the specific measures to be adopted by each party to the agreement to address the circumstances referred to in sub-paragraph (c); and
- (e) a description of the parties' programmes for achieving a progressive reduction and ultimate elimination of the agreement's non-conforming provisions.
- (3) Parties to an agreement notified in accordance with paragraph (1) shall afford to the Interested Parties a reasonable opportunity to consult with them with respect to such agreement, and shall accord consideration to their representations. Upon the request of any of the Interested Parties, the agreement shall be considered by the Charter Conference, which may adopt recommendations with respect thereto.
- (4) The Charter Conference shall periodically review the implementation of agreements notified pursuant to paragraph (1) and the progress having been made towards the elimination of provisions thereof that do not conform with provisions of the GATT and Related Instruments made applicable by Article 29(2)(a). Upon the request of any of the Interested Parties, the Charter Conference may adopt recommendations with respect to such an agreement.
- (5) An agreement described in Article 29(2)(b) may in case of exceptional urgency be allowed to enter into force without the notification and consultation provided for in sub-paragraph (1)(b), paragraphs (2) and (3), provided that such notification takes place and the opportunity for such consultation is afforded promptly. In such a case the parties to the agreement shall nevertheless notify its text in accordance with sub-paragraph (2)(a) promptly upon its entry into force.

エネルギー憲章条約

- (6) 第二十九条(2)(b)に規定する協定の当事国であるか又は将来当事国となるこの条約の締約国は、同条(2)(a)の規定に基づいて適用されるガット及び関連文書の規定に適合しない規定を特別の事情に対処するために必要なものに限定し、並びにガット及び関連文書の規定から逸脱する程度が最小となるように当該協定を実施することを約束する。これらの締約国は、利害関係を有する国からの申立て及び憲章会議の勧告に照らし、是正措置をとるためあらゆる努力を払う。

付属書D

十一 附属書D 貿易に関する紛争解決のための暫定規定 (第二十九条(7))

- (1)(a) 締約国は、相互の関係において、第五条又は第二十九条の規定に基づいて貿易に適用される規定の遵守に実質的に影響を及ぼす可能性のある現行の措置に関する紛争について、相互に満足すべき解決を得るため協力及び協議を通じてあらゆる努力を払う。
- (b) 締約国は、他の締約国に対し、第五条又は第二十九条の規定に基づいて貿易に適用される規定の遵守に実質的に影響を及ぼす可能性があると認める当該他の締約国の現行の措置について協議を行うことを書面により要請することができる。協議を要請する締約国は、最大限可能な限り、協議の対象となる措置を明示し、並びに関係があると認めるこれらの規定並びにガット及び関連文書の規定を特定する。この(b)に規定する協議の要請は、事務局に通報される。事務局は、通報を受けた継続中の協議について定期的に締約国に通報する。
- (c) 締約国は、書面による要請に含まれ若しくはその回答として受領し又は協議の過程において受領する秘密情報又は所有権の対象となる情報であって、その旨明示されているものを、当該情報を提供する締約国が当該情報を取り扱うのと同様に取り扱う。

- (6) Contracting Parties which are or become parties to an agreement described in Article 29(2)(b) undertake to limit the non-conformities thereof with the provisions of the GATT and Related Instruments made applicable by Article 29(2)(a) to those necessary to address the particular circumstances and to implement such an agreement so as least to deviate from those provisions. They shall make every effort to take remedial action in light of representations from the Interested Parties and of any recommendations of the Charter Conference.

11. ANNEX D

INTERIM PROVISIONS FOR TRADE DISPUTE SETTLEMENT
(In accordance with Article 29(7))

- (1) (a) In their relations with one another, Contracting Parties shall make every effort through cooperation and consultations to arrive at a mutually satisfactory resolution of any dispute about existing measures that might materially affect compliance with the provisions applicable to trade under Article 5 or 29.
- (b) A Contracting Party may make a written request to any other Contracting Party for consultations regarding any existing measure of the other Contracting Party that it considers might affect materially compliance with provisions applicable to trade under Article 5 or 29. A Contracting Party which requests consultations shall to the fullest extent possible indicate the measure complained of and specify the provisions of Article 5 or 29 and of the GATT and Related Instruments that it considers relevant. Requests to consult pursuant to this paragraph shall be notified to the Secretariat, which shall periodically inform the Contracting Parties of pending consultations that have been notified.
- (c) A Contracting Party shall treat any confidential or proprietary information identified as such and contained in or received in response to a written request, or received in the course of consultations, in the same manner in which it is treated by the Contracting Party providing the information.

(d) 締約国が第五条又は第二十九条の規定に基づいて自国と他の締約国との間の貿易に適用される規定の遵守に影響を及ぼすと認める問題についてその解決を求めるに当たり、協議その他の紛争解決に参加している締約国は、その他の締約国の貿易に悪影響を及ぼす解決を回避するようあらゆる努力を払う。

(2) (a) 締約国が、(1)(b)に規定する協議の要請を受領した日から六十日以内に紛争を解決することができない場合又は調停、仲介、仲裁その他の方法による当該紛争の解決について合意することができない場合には、いずれかの締約国は、(b)から(f)までの規定に従い、事務局に対して小委員会の設置を書面により要請することができる。要請を行う締約国は、この要請において、紛争の実質問題を説明するとともに、関係があると認める第五条又は第二十九条の規定並びにガット及び関連文書の規定を明示する。事務局は、要請の写しを速やかにすべての締約国に送付する。

(b) 他の締約国の利害関係は、紛争解決の過程において考慮される。問題について実質的な利害関係を有する他の締約国は、(c)の規定に基づいて小委員会が設置される日までに当該利害関係についての書面による通報を紛争当事者である締約国及び事務局の双方が受領する場合には、小委員会において意見を述べ及び小委員会に対し意見書を提出する権利を有する。

(c) 小委員会は、(a)の規定により事務局が締約国の書面による要請を受領した後四十五日の日に設置されたものとみなす。

エネルギー憲章条約

(d) In seeking to resolve matters considered by a Contracting Party to affect compliance with provisions applicable to trade under Article 5 or 29 as between itself and another Contracting Party, the Contracting Parties participating in consultations or other dispute settlement shall make every effort to avoid a resolution that adversely affects the trade of any other Contracting Party.

(2) (a) If, within 60 days from the receipt of the request for consultation referred to in sub-paragraph (1)(b), the Contracting Parties have not resolved their dispute or agreed to resolve it by conciliation, mediation, arbitration or other method, either Contracting Party may deliver to the Secretariat a written request for the establishment of a panel in accordance with sub-paragraphs (b) to (f). In its request the requesting Contracting Party shall state the substance of the dispute and indicate which provisions of Article 5 or 29 and of the GATT and Related Instruments are considered relevant. The Secretariat shall promptly deliver copies of the request to all Contracting Parties.

(b) The interests of other Contracting Parties shall be taken into account during the resolution of a dispute. Any other Contracting Party having a substantial interest in a matter shall have the right to be heard by the panel and to make written submissions to it, provided that both the disputing Contracting Parties and the Secretariat have received written notice of its interest no later than the date of establishment of the panel, as determined in accordance with sub-paragraph (c).

(c) A panel shall be deemed to be established 45 days after the receipt of the written request of a Contracting Party by the Secretariat pursuant to sub-paragraph (a).

エネルギー憲章条約

(d) 小委員会は、(7)に規定する名簿から事務局長が選定する三人の委員で構成する。小委員会の委員は、紛争当事者である締約国が別段の合意をする場合を除くほか、紛争当事者である締約国又は(b)の規定に基づいて利害関係を通報した締約国の国民又は市民であつてはならず、また、紛争当事者である地域的な経済統合のための機関の加盟国又は(b)の規定に基づいて利害関係を通報した地域的な経済統合のための機関の加盟国の国民又は市民であつてはならない。

(e) 紛争当事者である締約国は、小委員会の委員の指名につき十執務日以内に応答し、やむを得ない理由がある場合を除くほか、指名に反対してはならない。

(f) 小委員会の委員は、個人の資格で職務を遂行し、いかなる政府又は他の団体からも指示を求め又は受けてはならない。締約国は、これらの原則を尊重し、小委員会の委員の業務の遂行に影響を及ぼそうとしないことを約束する。小委員会の委員は、委員の独立性が確保され並びに小委員会において多様な経歴及び広範な経験が反映されるように選任される。

(g) 事務局は、すべての締約国に対し、小委員会の設置について速やかに通報する。

(d) A panel shall be composed of three members who shall be chosen by the Secretary-General from the roster described in paragraph (7). Except where the disputing Contracting Parties agree otherwise, the members of a panel shall not be citizens of Contracting Parties which either are party to the dispute or have notified their interest in accordance with sub-paragraph (b), or citizens of states members of a Regional Economic Integration Organization which either is party to the dispute or has notified its interest in accordance with sub-paragraph (b).

(e) The disputing Contracting Parties shall respond within ten working days to the nominations of panel members and shall not oppose nominations except for compelling reasons.

(f) Panel members shall serve in their individual capacities and shall neither seek nor take instruction from any government or other body. Each Contracting Party undertakes to respect these principles and not to seek to influence panel members in the performance of their tasks. Panel members shall be selected with a view to ensuring their independence, and that a sufficient diversity of backgrounds and breadth of experience are reflected in a panel.

(g) The Secretariat shall promptly notify all Contracting Parties that a panel has been constituted.

(3) (a) 憲章会議は、この附属書に適合する小委員会の手続規則を採択する。手続規則は、ガット及び関連文書における手続規則に可能な限り近いものとする。小委員会は、憲章会議が採択した手続規則及びこの附属書に適合する追加の手続規則を採択する権利を有する。小委員会の手続において、紛争当事者である締約国及び(2)(b)の規定に基づいて利害関係を通報した他の締約国は、小委員会の場で少なくとも一回意見を述べ及び意見書を提出する権利を有する。紛争当事者である締約国は、書面により反論する権利も有する。小委員会は、(2)(b)の規定に基づいて利害関係を通報した他の締約国が小委員会に提出された意見書の開示を要請する場合には、それを作成した締約国の同意を得て、要請を認めることができる。

小委員会の手続は、秘密とされる。小委員会は、自己に付託された問題の客観的な評価（特に、紛争の事実関係及び第五条又は第二十九条の規定に基づいて貿易に適用される規定と措置との適合性に関するもの）を行う。小委員会は、その任務を遂行するに当たり、紛争当事者である締約国と協議し、及び当該締約国が相互に満足すべき解決を得るための適当な機会を与える。小委員会は、紛争当事者である締約国が別段の合意をする場合を除くほか、当該締約国の陳述及び意見書に基づいて決定を行う。小委員会は、ガットの枠組みにおいてガット及び関連文書の規定に与えられた解釈を指針とし、ガットの締約国であるこの条約の締約国がガットの規定を適用している他のガットの締約国に対して適用している慣行であって、当該他のガットの締約国がガットの下での紛争解決において取り上げていないものと第五条又は第二十九条の規定との適合性について異議を唱えてはならない。

小委員会に関するすべての手続（最終報告の送付を含む。）は、紛争当事者である締約国が別段の合意をする場合を除くほか、小委員会の設置の日から百八十日以内に終了すべきである。もつとも、当該期間内にすべての手続が終了しないことは、最終報告の効力に影響を及ぼすものではない。

エネルギー憲章条約

(3) (a) The Charter Conference shall adopt rules of procedure for panel proceedings consistent with this Annex. Rules of procedure shall be as close as possible to those of the GATT and Related Instruments. A panel shall also have the right to adopt additional rules of procedure not inconsistent with the rules of procedure adopted by the Charter Conference or with this Annex. In a proceeding before a panel each disputing Contracting Party and any other Contracting Party which has notified its interest in accordance with sub-paragraph (2)(b), shall have the right to at least one hearing before the panel and to provide a written submission. Disputing Contracting Parties shall also have the right to provide a written rebuttal. A panel may grant a request by any other Contracting Party which has notified its interest in accordance with sub-paragraph (2)(b) for access to any written submission made to the panel, with the consent of the Contracting Party which has made it.

The proceedings of a panel shall be confidential. A panel shall make an objective assessment of the matters before it, including the facts of the dispute and the compliance of measures with the provisions applicable to trade under Article 5 or 29. In exercising its functions, a panel shall consult with the disputing Contracting Parties and give them adequate opportunity to arrive at a mutually satisfactory solution. Unless otherwise agreed by the disputing Contracting Parties, a panel shall base its decision on the arguments and submissions of the disputing Contracting Parties. Panels shall be guided by the interpretations given to the GATT and Related Instruments within the framework of the GATT, and shall not question the compatibility with Article 5 or 29 of practices applied by any Contracting Party which is a party to the GATT to other parties to the GATT to which it applies the GATT and which have not been taken by those other parties to dispute resolution under the GATT.

Unless otherwise agreed by the disputing Contracting Parties, all procedures involving a panel, including the issuance of its final report, should be completed within 180 days of the date of establishment of the panel; however, a failure to complete all procedures within this period shall not affect the validity of a final

エネルギー憲章条約

(b) 小委員会は、自己の管轄を決定する。この決定は、最終的なものであり、かつ、拘束力を有する。紛争が小委員会の管轄に属しない旨の紛争当事者である締約国の抗弁は、小委員会が審理するものとし、小委員会は、これを先決問題として取り扱うか又は紛争の本案に係合させるかを決定する。

(c) 事務局長は、実質的に同様の紛争に関し二以上の小委員会を設置する要請があるときは、すべての紛争当事者である締約国の合意により単一の小委員会を設置することができる。

(4) (a) 小委員会は、陳述による反論を検討した後、その報告書案の説明部分（事実の記述及び紛争当事者である締約国が行った陳述の概要を含む。）を紛争当事者である締約国に送付する。当該締約国は、小委員会が定める期間内に、説明部分についての書面による意見の提出のための機会を与えられる。

小委員会は、締約国からの意見の受領に係る定められた期日の後、中間報告（説明部分並びに小委員会が提案する認定及び結論から成る。）を紛争当事者である締約国に送付する。当該締約国は、小委員会が最終報告を送付する前に中間報告の特定の部分を検討するよう要請することができる。その要請は、小委員会が定める期間内に、書面によって行われる。小委員会は、最終報告を送付する前に、その裁量により、当該要請において提起されている問題を検討するため、紛争当事者である締約国と会合することができる。

最終報告には、説明部分（事実の記述及び紛争当事者である締約国が行った陳述の概要を含む。）、小委員会の認定及び結論並びに中間報告の検討の段階でその特定の部分について行われた陳述における議論を含める。最終報告は、小委員会において提起され及び紛争の解決のために必要なすべての実質的な問題を取り扱うものとし、小委員会の結論の理由を明示する。

report.

(b) A panel shall determine its jurisdiction; such determination shall be final and binding. Any objection by a disputing Contracting Party that a dispute is not within the jurisdiction of the panel shall be considered by the panel, which shall decide whether to deal with the objection as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

(c) In the event of two or more requests for establishment of a panel in relation to disputes that are substantively similar, the Secretary-General may with the consent of all the disputing Contracting Parties appoint a single panel.

(4) (a) After having considered rebuttal arguments, a panel shall submit to the disputing Contracting Parties the descriptive sections of its draft written report, including a statement of the facts and a summary of the arguments made by the disputing Contracting Parties. The disputing Contracting Parties shall be afforded an opportunity to submit written comments on the descriptive sections within a period set by the panel.

Following the date set for receipt of comments from the Contracting Parties, the panel shall issue to the disputing Contracting Parties an interim written report, including both the descriptive sections and the panel's proposed findings and conclusions. Within a period set by the panel a disputing Contracting Party may submit to the panel a written request that the panel review specific aspects of the interim report before issuing a final report. Before issuing a final report the panel may, in its discretion, meet with the disputing Contracting Parties to consider the issues raised in such a request.

The final report shall include descriptive sections (including a statement of the facts and a summary of the arguments made by the disputing Contracting Parties), the panel's findings and conclusions, and a discussion of arguments made on specific aspects of the interim report at the stage of its review. The final report shall deal with every substantial issue raised before the panel and

小委員会は、最終報告を速やかに事務局及び紛争当事者である締約国に送付する。事務局は、最終報告を、紛争当事者である締約国が添付することを希望する書面による意見とともに、実行可能な最も早い機会にすべての締約国に配布する。

(b) 小委員会は、締約国が導入し又は維持する措置が第五条若しくは第二十九条の規定又は同条の規定に基づいて適用されるガット若しくは関連文書の規定に適合していないと認める場合には、その最終報告において、当該締約国に対し当該措置を変更し若しくは撤廃し又はこれらの規定に適合するように行動するよう勧告することができる。

(c) 小委員会の報告は、憲章会議により採択される。小委員会の報告は、憲章会議にその検討のための十分な時間を与えるため、報告が事務局によりすべての締約国に送付された日の後少なくとも三十日間は憲章会議により採択されてはならない。小委員会の報告に対して異議を有する締約国は、当該報告が憲章会議により採択のために検討される日の少なくとも十日前に、当該異議の理由を説明する書面を事務局に提出し、事務局はこれをすべての締約国に速やかに送付する。紛争当事者である締約国及び(2)(b)の規定に基づいて利害関係を通報した締約国は、憲章会議によるその紛争に関する小委員会の報告の検討に十分に参加する権利を有するものとし、これらの締約国の見解は、十分に記録される。

エネルギー憲章条約

necessary to the resolution of the dispute and shall state the reasons for the panel's conclusions.

A panel shall issue its final report by providing it promptly to the Secretariat and to the disputing Contracting Parties. The Secretariat shall at the earliest practicable opportunity distribute the final report, together with any written views that a disputing Contracting Party desires to have appended, to all Contracting Parties.

(b) Where a panel concludes that a measure introduced or maintained by a Contracting Party does not comply with a provision of Article 5 or 29 or with a provision of the GATT or a Related Instrument that applies under Article 29, the panel may recommend in its final report that the Contracting Party after or abandon the measure or conduct so as to be in compliance with that provision.

(c) Panel reports shall be adopted by the Charter Conference. In order to provide sufficient time for the Charter Conference to consider panel reports, a report shall not be adopted by the Charter Conference until at least 30 days after it has been provided to all Contracting Parties by the Secretariat. Contracting Parties having objections to a panel report shall give written reasons for their objections to the Secretariat at least 10 days prior to the date on which the report is to be considered for adoption by the Charter Conference, and the Secretariat shall promptly provide them to all Contracting Parties. The disputing Contracting Parties and Contracting Parties which notified their interest in accordance with sub-paragraph (2)(b) shall have the right to participate fully in the consideration of the panel report on that dispute by the Charter Conference, and their views shall be fully recorded.

エネルギー憲章条約

(d) 憲章会議により採択された小委員会の最終報告の裁定及び勧告の速やかな実施は、すべての締約国の利益となるような効果的な紛争解決を確保するために不可欠である。憲章会議により採択された小委員会の最終報告の裁定又は勧告の対象となる締約国は、当該裁定又は勧告の実施に関する自国の意思を憲章会議に通報する。関係締約国は、速やかに実施することができない場合には、その理由を憲章会議に説明し、実施のためにその説明に照らして妥当な期間を与えられる。紛争解決の目的は、適合しない措置の変更又は撤廃である。

(5) (a) 締約国が憲章会議により採択された小委員会の最終報告の裁定又は勧告を妥当な期間内に実施することができない場合には、それにより損害を受けた紛争当事者である締約国は、実施することができない締約国に対し、相互に受け入れることができる代償について合意するため交渉を開始することを書面により要請することができる。実施することができない締約国は、要請があったときは、速やかに交渉を開始する。

(b) 実施することができない締約国が交渉を拒否した場合又は交渉の要請が送付された日の後二十日以内に締約国間で合意に達しなかった場合には、損害を受けた締約国は、実施することができない締約国に対して自国が第五条又は第二十九条の規定に基づいて負う義務を停止することについて、憲章会議に書面により承認を要請することができる。

(c) 憲章会議は、損害を受けた締約国に対し、実施することができない締約国に対して当該損害を受けた締約国が負う義務（第五条若しくは第二十九条の規定又は同条の規定に基づいて適用されるガット若しくは関連文書の規定に基づくもの）のうち、当該損害を受けた締約国がその状況において同等と認めるものの停止を承認することができる。

(c) In order to ensure effective resolution of disputes to the benefit of all Contracting Parties, prompt compliance with rulings and recommendations of a final panel report that has been adopted by the Charter Conference is essential. A Contracting Party which is subject to a ruling or recommendation of a final panel report that has been adopted by the Charter Conference shall inform the Charter Conference of its intentions regarding compliance with such ruling or recommendation. In the event that immediate compliance is impracticable, the Contracting Party concerned shall explain its reasons for non-compliance to the Charter Conference and, in light of this explanation, shall have a reasonable period of time to effect compliance. The aim of dispute resolution is the modification or removal of inconsistent measures.

(5) (a) Where a Contracting Party has failed within a reasonable period of time to comply with a ruling or recommendation of a final panel report that has been adopted by the Charter Conference, a Contracting Party to the dispute injured by such non-compliance may deliver to the non-complying Contracting Party a written request that the non-complying Contracting Party enter into negotiations with a view to agreeing upon mutually acceptable compensation. If so requested the non-complying Contracting Party shall promptly enter into such negotiations.

(b) If the non-complying Contracting Party refuses to negotiate, or if the Contracting Parties have not reached agreement within 30 days after delivery of the request for negotiations, the injured Contracting Party may make a written request for authorization of the Charter Conference to suspend obligations owed by it to the non-complying Contracting Party under Article 5 or 29.

(c) The Charter Conference may authorize the injured Contracting Party to suspend such of its obligations to the non-complying Contracting Party, under provisions of Article 5 or 29 or under provisions of the GATT or Related Instruments that apply under Article 29, as the injured Contracting Party considers equivalent in the circumstances.

(d) 義務の停止は、一時的なものとし、第五条又は第二十九条の規定に適合しないと認定された措置が撤廃され又は相互に満足すべき解決が得られるまでの間においてのみ適用される。

(6) (a) 義務の停止の前に、損害を受けた締約国は、実施することができない締約国に対し、自国が提案する停止の性質及び程度を通報する。実施することができない締約国が、損害を受けた締約国が提案した義務の停止の程度に対する書面による異議を事務局長に申し立てた場合とは、当該異議は、(b)から(f)までに規定する仲裁に付託される。提案された義務の停止は、仲裁が終了するまで行われないうえ、仲裁小委員会の決定は、(e)の規定に基づき、最終的なものとなり、かつ、拘束力を有するものとなる。

(b) 事務局長は、損害を受けた締約国が提案した義務の停止の程度を検討するため、(2)(d)から(f)までの規定に基づいて仲裁小委員会を設置する。仲裁小委員会は、可能な場合には、(4)(d)の裁定又は勧告を行った小委員会と同一とする。仲裁小委員会の手続規則は、憲章会議において別段の決定が行われない限り、(3)(a)の規定に従って採択される。

(c) 仲裁小委員会は、損害を受けた締約国が停止することを提案した義務の程度が当該締約国が受けた損害との関係において過度であるかないか及び過度である場合にはその程度を決定する。仲裁小委員会は、停止した義務の性質については、停止した義務の程度に関する決定と区別することができない場合を除くほか、これを検討しない。

(d) 仲裁小委員会は、その設置の日の後六十日以内又は損害を受けた締約国及び実施することができない締約国が合意したその他の期間内に、損害を受けた締約国、実施することができない締約国及び事務局に対してその決定を書面により送付する。事務局は、実行可能な最も早い機会にかつ決定の受領の後の憲章会議の会合までに、当該決定を憲章会議に提出する。

エネルギー憲章条約

(c) The suspension of obligations shall be temporary and shall be applied only until such time as the measure found to be inconsistent with Article 5 or 29 has been removed, or until a mutually satisfactory solution is reached.

(6) (a) Before suspending such obligations the injured Contracting Party shall inform the non-complying Contracting Party of the nature and level of its proposed suspension. If the non-complying Contracting Party delivers to the Secretary-General a written objection to the level of suspension of obligations proposed by the injured Contracting Party, the objection shall be referred to arbitration as provided below. The proposed suspension of obligations shall be stayed until the arbitration has been completed and the determination of the arbitral panel has become final and binding in accordance with sub-paragraph (e).

(b) The Secretary-General shall establish an arbitral panel in accordance with sub-paragraphs (2)(d) to (f), which if practicable shall be the same panel which made the ruling or recommendation referred to in sub-paragraph (4)(d), to examine the level of obligations that the injured Contracting Party proposes to suspend. Unless the Charter Conference decides otherwise the rules of procedure for panel proceedings shall be adopted in accordance with sub-paragraph (3)(a).

(c) The arbitral panel shall determine whether the level of obligations proposed to be suspended by the injured Contracting Party is excessive in relation to the injury it experienced, and if so, to what extent. It shall not review the nature of the obligations suspended, except insofar as this is inseparable from the determination of the level of suspended obligations.

(d) The arbitral panel shall deliver its written determination to the injured and the non-complying Contracting Parties and to the Secretariat within 60 days of the establishment of the panel or within such other period as may be agreed by the injured and the non-complying Contracting Parties. The Secretariat shall present the determination to the Charter Conference at the earliest practicable opportunity, and no later than the meeting of the Charter Conference following receipt of the determination.

エネルギー憲章条約

(c) 仲裁小委員会の決定は、憲章会議への提出の後三十日目の日に最終的な拘束力を有するものとなり、それにより認められるあらゆる程度の利益の停止は、憲章会議が三十日の期間の満了前に別段の決定をする場合を除くほか、損害を受けた締約国がその状況において同等と認める方法によって実施することができる。

(f) 損害を受けた締約国は、実施することができない締約国に対する義務の停止において、他の締約国の貿易に悪影響を及ぼさないようあらゆる努力を払う。

(7) 締約国は、二人の個人を指名することができるものとし、ガットの締約国である締約国については、ガットの紛争に関する小委員会のために現在指名されている委員であつてこの附属書に定める小委員会の委員を務める意思及び能力を有する者を指名する。事務局長も、憲章会議の承認を得て、(2)から(4)までの規定に基づいて紛争を解決するために小委員会の委員を務める意思及び能力を有する十人以下の個人を指名することができる。さらに、憲章会議も、同様の目的のために、他の国際機関において紛争解決のための名簿に記載されており、小委員会の委員を務める意思及び能力を有する二十人までの個人を指名することができる。このようにして指名されたすべての個人の氏名は、紛争解決のための名簿に記載される。個人は、客観性、信頼性及び判断の健全性を基準として厳格な審査の上指名され、かつ、最大限可能な限り、国際貿易及びエネルギーに関する問題についての専門的知識、特に、第二十九条の規定に基づき適用される規定に関連するもの（を有するものとする。指名された者は、この附属書に定める任務の遂行に当たり、締約国と関係有してはならず、また、その指示を受けてはならない。指名された者の任期は、五年とし、更新することができる。また、指名された者は、後任者が指名されるまで任務を遂行する。この附属書によりいずれか特定の任務を遂行するために選定された指名された者は、任期の満了後も引き続き当該任務を遂行する。指名された者の死亡、辞任又は心身の故障の場合には、当該指名された者を指名した締約国又は事務局長は、当該指名された者の残任期間中に在任する他の個人を指名する権利を有する。ただし、事務局長による指名は、憲章会議の承認を得ることを条件とする。

(e) The determination of the arbitral panel shall become final and binding 30 days after the date of its presentation to the Charter Conference, and any level of suspension of benefits allowed thereby may thereupon be put into effect by the injured Contracting Party in such manner as that Contracting Party considers equivalent in the circumstances, unless prior to the expiration of the 30 days period the Charter Conference decides otherwise.

(f) In suspending any obligations to a non-complying Contracting Party, an injured Contracting Party shall make every effort not to affect adversely the trade of any other Contracting Party.

(7) Each Contracting Party may designate two individuals who shall, in the case of Contracting Parties which are also party to the GATT, if they are willing and able to serve as panelists under this Annex, be panelists currently nominated for the purpose of GATT dispute panels. The Secretary-General may also designate, with the approval of the Charter Conference, not more than ten individuals, who are willing and able to serve as panelists for purposes of dispute resolution in accordance with paragraphs (2) to (4). The Charter Conference may in addition decide to designate for the same purposes up to 20 individuals, who serve on dispute settlement rosters of other international bodies, who are willing and able to serve as panelists. The names of all of the individuals so designated shall constitute the dispute settlement roster. Individuals shall be designated strictly on the basis of objectivity, reliability and sound judgement and, to the greatest extent possible, shall have expertise in international trade and energy matters, in particular as relates to provisions applicable under Article 29. In fulfilling any function under this Annex, designees shall not be affiliated with or take instructions from any Contracting Party. Designees shall serve for renewable terms of five years and until their successors have been designated. A designee whose term expires shall continue to fulfil any function for which that individual has been chosen under this Annex. In the case of death, resignation or incapacity of a designee, the Contracting Party or the Secretary-General, whichever designated said designee, shall have the right to designate another individual to serve for the remainder of that designee's term, the designation by the Secretary-General being subject to approval of the Charter Conference.

附属書 B

- (8) 締約国は、この附属書の規定にかかわらず、紛争を解決するため紛争解決手続の期間中協議を行うことを奨励される。
- (9) 憲章会議は、この附属書において事務局及び事務局長に委任される任務を遂行する他の機関又は場を指定することができる。

十二 附属書 B 憲章に係る費用を割り当てる方法 (第三十七条(3))

- (1) 締約国が支払う分担金は、最近の利用可能な国際連合の通常予算の分担率に定める分担の割合 (国際連合の加盟国でない締約国の理論上の分担金に関する情報により補足する。) を基礎として、毎年事務局が決定する。

- (2) 分担金は、すべての締約国による分担金の合計が百パーセントとなることを確保するため、必要に応じて調整する。

A 附属書 P

十三 附属書 P A 第四十五条(3)(b)に規定する暫定的適用の義務を受諾しない署名国の一覧表 (第四十五条(3)(c))

- 1 チェッコ共和国
- 2 ドイツ

エネルギー憲章条約

- (8) Notwithstanding the provisions contained in this Annex, Contracting Parties are encouraged to consult throughout the dispute resolution proceeding with a view to settling their dispute.

- (9) The Charter Conference may appoint or designate other bodies or fora to perform any of the functions delegated in this Annex to the Secretariat and the Secretary-General.

12. ANNEX B

FORMULA FOR ALLOCATING CHARTER COSTS
(In accordance with Article 37(3))

- (1) Contributions payable by Contracting Parties shall be determined by the Secretariat annually on the basis of their percentage contributions required under the latest available United Nations Regular Budget Scale of Assessment (supplemented by information on theoretical contributions for any Contracting Parties which are not UN members).

- (2) The contributions shall be adjusted as necessary to ensure that the total of all Contracting Parties' contributions is 100%.

13. ANNEX PA

LIST OF SIGNATORIES WHICH DO NOT ACCEPT THE PROVISIONAL
APPLICATION OBLIGATION OF ARTICLE 45(3)(b)
(In accordance with Article 45(3)(c))

1. The Czech Republic
2. Germany

エネルギー憲章条約

- 3 ハンガリー
- 4 リトアニア
- 5 ポーランド

附属書 T

十四 附属書 T 締約国の経過措置 (第三十二条 ①)

経過措置をとることができる締約国の一覧表

アルバニア	ラトヴィア
アルメニア	リトアニア
アゼルバイジャン	モルドヴァ
ベラルーシ	ポーランド
ブルガリア	ルーマニア
クロアチア	ロシア連邦
チェッコ共和国	スロヴァキア
エストニア	スロヴェニア
グルジア	タジキスタン
ハンガリー	トルクメニスタン
カザフスタン	ウクライナ
キルギス	ウズベキスタン

- 3. Hungary
- 4. Lithuania
- 5. Poland

14. ANNEX T

CONTRACTING PARTIES' TRANSITIONAL MEASURES
(in accordance with Article 32(1))

List of Contracting Parties entitled to transitional arrangements

Albania	Latvia
Armenia	Lithuania
Azerbaijan	Moldova
Belarus	Poland
Bulgaria	Romania
Croatia	The Russian Federation
The Czech Republic	Slovakia
Estonia	Slovenia
Georgia	Tajikistan
Hungary	Turkmenistan
Kazakhstan	Ukraine
Kyrgyzstan	Uzbekistan

経過措置の対象となる規定の一覧表

第六条(2)	第十条(7)
第六条(5)	第十四条(1)(d)
第七条(4)	第二十条(3)
第九条(1)	第二十二条(3)

第六条(2)

「締約国は、その管轄の下において、エネルギー分野における経済活動に関し、単独及び共同の反競争的行為に対処するために必要かつ適当な法令を有し及びこれを実施することを確保する。」

国 アルバニア

分野

すべてのエネルギー分野

政府のレベル

国家

説明

アルバニアにおいては、競争の保護に関する法律は、存在しない。炭化水素に関する法律（千九百九十三年七月二十八日法律第七千七百四十六号）及び鉱物に関する法律（千九百九十四年二月十七日法律第七千七百九十六号）は、このような規定を有しない。電力についての法律は、準備の段階にない。この法律は、千

エネルギー憲章条約

List of provisions subject to transitional arrangements

Provision	Page	Provision	Page
Article 6(2)	47	Article 10(7)	84
Article 6(5)	61	Article 14(1)(d)	86
Article 7(4)	73	Article 20(3)	89
Article 9(1)	79	Article 22(3)	99

ARTICLE 6(2)

"Each Contracting Party shall ensure that within its jurisdiction it has and enforces such laws as are necessary and appropriate to address unilateral and concerted anti-competitive conduct in Economic Activity in the Energy Sector."

COUNTRY: ALBANIA

SECTOR

All energy sectors.

LEVEL OF GOVERNMENT

National.

DESCRIPTION

There is no law on protection of competition in Albania. The law No 7746 of 28 July 1993 on Hydrocarbons and the law No 7796 of 17 February 1994 on Minerals do not include such provisions. There is no law on electricity which is in the stage of preparation. This law is planned to be submitted to the Parliament by the end of 1996. In

エネルギー憲章条約

九百九十六年末までに議会に提出される予定である。アルバニアは、これらの法律の中に反競争的行為に関する規定を設ける意図を有する。

経過措置の終了

千九百九十八年一月一日

国 アルメニア

分野

すべてのエネルギー分野

政府のレベル

国家

説明

アルメニアにおいては、現在、大部分のエネルギー分野において国家による独占が存在する。競争の保護に関する法律は、存在しない。したがって、競争に関する規則は、まだ実施されていない。エネルギーに関する法律は、存在しない。エネルギーに関する法案は、千九百九十四年に議会に提出される予定である。この法律は、反競争的行為に関する規定を含む予定であり、当該規定は、欧州共同体の競争法と調和のとれたものとなる予定である。

経過措置の終了

千九百九十七年十二月三十一日

国 アゼルバイジャン

these laws Albania intends to include provisions on anti-competitive conduct.

PHASE-OUT

1 January 1998.

COUNTRY: ARMENIA

SECTOR

All energy sectors.

LEVEL OF GOVERNMENT

National.

DESCRIPTION

At present a state monopoly exists in Armenia in most energy sectors. There is no law on protection of competition, thus the rules of competition are not yet being implemented. There are no laws on energy. The draft laws on energy are planned to be submitted to the Parliament in 1994. The laws are envisaged to include provisions on anti-competitive behaviour, which would be harmonized with the EC legislation on competition.

PHASE-OUT

31 December 1997.

COUNTRY: AZERBAIJAN

分野	SECTOR
すべてのエネルギー分野	All energy sectors.
政府のレベル	LEVEL OF GOVERNMENT
国家	National.
説明	DESCRIPTION
独占の禁止に関する法令については、作成中である。 経過措置の終了	The anti-monopoly legislation is at the stage of elaboration
二十年一月一日	PHASE OUT
	1 January 2000.
国 ベラルーシ	COUNTRY: BELARUS
分野	SECTOR
すべてのエネルギー分野	All energy sectors.
政府のレベル	LEVEL OF GOVERNMENT
国家	National.
説明	DESCRIPTION
独占の禁止に関する法令については、作成中である。 経過措置の終了	Anti-monopoly legislation is at the stage of elaboration.
二十年一月一日	PHASE-OUT
	1 January 2000.

エネルギー憲章条約

エネルギー憲章条約

国　　ゲルジア	
分野	
すべてのエネルギー分野	
政府のレベル	
国家	
説明	ゲルジアにおいては、独占の排除に関する法律を現在作成中である。そのため、国家は、現在、実際上すべてのエネルギー源及びエネルギー資源を独占しており、エネルギー及び燃料に関する分野における競争の可能性は、制限されている。 経過措置の終了 千九百九十九年一月一日
国　　カザフスタン	
分野	
すべてのエネルギー分野	
政府のレベル	
国家	
説明	競争の発展及び独占的行為の制限に関する法律（千九百九十一年六月十一日第六百五十六号）について

COUNTRY: GEORGIA	
SECTOR	
All energy sectors.	
LEVEL OF GOVERNMENT	
National.	
DESCRIPTION	Laws on demonopolization are at present at the stage of elaboration in Georgia and that is why the State has so far the monopoly for practically all energy sources and energy resources, which restricts the possibility of competition in the energy and fuel complex.
PHASE-OUT	
1 January 1999.	
COUNTRY: KAZAKHSTAN	
SECTOR	
All energy sectors.	
LEVEL OF GOVERNMENT	
National.	
DESCRIPTION	The law on Development of Competition and Restriction of Monopolistic Activities (No 656

は、制定済みである。ただし、この法律は、一般的なものであり、特に適当な改正を行うこと又は新たな法律を制定することにより法律を更に充実させる必要がある。	
経過措置の終了	
千九百九十八年一月一日	
国	キルギス
分野	
すべてのエネルギー分野	
政府のレベル	
国家	
説明	
独占禁止政策に関する法律については、既に制定済みである。ただし、現在国家が厳しく規制しているエネルギー分野にこの法律の規定を適合させるため、経過期間が必要である。	
経過措置の終了	
二十一年七月一日	
国	モルドヴァ
分野	
エネルギー憲章条約	
of 11 June 1991) has been adopted, but is of a general nature. It is necessary to develop the legislation further, in particular by means of adopting relevant amendments or adopting a new law.	
PHASE-OUT	
1 January 1998.	
COUNTRY:	KYRGYZSTAN
SECTOR	
All energy sectors.	
LEVEL OF GOVERNMENT	
National.	
DESCRIPTION	
The law on Anti-monopoly Policies has already been adopted. The transitional period is needed to adapt provisions of this law to the energy sector which is now strictly regulated by the state.	
PHASE-OUT	
1 July 2001.	
COUNTRY:	MOLDOVA
SECTOR	

エネルギー憲章条約

すべてのエネルギー分野

政府のレベル

国家

説明

千九百九十二年一月二十九日の独占的行為の制限及び競争の発展に関する法律は、競争の発展のための組織上及び法令上の基礎並びに独占的行為を防止し、限定し及び制限するための措置の組織上及び法令上の基礎について定める。この法律は、市場経済の条件を実施することを目的としている。ただし、この法律は、エネルギー分野における反競争的行為に対する具体的な措置を定めたものではなく、また、条約第六条の要件を完全に満たすものでもない。

千九百九十五年に、競争及び経済上の独占を排除する国家計画に関する法案が議会に提出される予定である。同様に千九百九十五年に議会に提出される予定であるエネルギーに関する法案は、エネルギー分野における独占の排除及び競争の発展に関する問題を対象とする。

経過措置の終了

千九百九十八年一月一日

国 ルーマニア

分野

すべてのエネルギー分野

政府のレベル

All energy sectors.

LEVEL OF GOVERNMENT

National.

DESCRIPTION

The law on Restriction of Monopolistic Activities and Development of Competition of 29 January 1992 provides an organizational and legal basis for the development of competition, and of measures to prevent, limit and restrict monopolistic activities; it is oriented towards implementing market economy conditions. This law, however, does not provide for concrete measures of anti-competitive conduct in the energy sector, nor does it cover completely the requirements of Article 6.

In 1995 drafts of a law on Competition and a State Programme of Demopolization of the Economy will be submitted to the Parliament. The draft law on Energy which will be also submitted to the Parliament in 1995 will cover issues on demopolization and development of competition in the energy sector.

PHASE-OUT

1 January 1998.

COUNTRY: ROMANIA

SECTOR

All energy sectors.

LEVEL OF GOVERNMENT

国家	ルーマニアにおいては、競争に関する規則は、まだ実施されていない。競争の保護に関する法案については、議会に提出済みであり、千九百九十四年中に採択される予定である。
説明	この法案は、反競争的行為に関する規定を有する。この規定は、欧州共同体の競争法と調和のとれたものである。 経過措置の終了 千九百九十六年十二月三十一日
国	ロシア連邦
分野	すべてのエネルギー分野
政府のレベル	連邦
説明	ロシア連邦においては、独占の禁止に関する法令の包括的な枠組みは、作成済みであるが、独占的行為及び不公正な競争を防止し、制限し又は抑えるための法令上及び組織上の他の措置を、特にエネルギー分野において採択する必要がある。

エネルギー憲章条約

National.	
DESCRIPTION	The rules of competition are not yet implemented in Romania. The draft law on Protection of Competition has been submitted to the Parliament and is scheduled to be adopted during 1994.
	The draft contains provisions with respect to anti-competitive behaviour, harmonized with the EC's law on Competition.
PHASE OUT	31 December 1996.
SECTOR	COUNTRY: THE RUSSIAN FEDERATION
All energy sectors.	
LEVEL OF GOVERNMENT	The Federation.
DESCRIPTION	A comprehensive framework of anti-monopoly legislation has been created in the Russian Federation but other legal and organizational measures to prevent, limit or suppress monopolistic activities and unfair competition will have to be adopted and in particular in the energy sector.

エネルギー憲章条約

経過措置の終了

二千一年七月一日

国 スロヴェニア

分野

すべてのエネルギー分野

政府のレベル

国家

説明

千九百九十三年に制定され、官報第十八／九十三号で公表された競争の保護に関する法律は、反競争的行為を一般的に取り扱う。この法律は、競争当局を設置する条件についても定める。現在の主要な競争当局は、経済関係開発省競争保護局である。エネルギー分野の重要性にかんがみ、この点に関する別個の法律が見込まれるため、完全な履行には、時間が必要である。

経過措置の終了

千九百九十八年一月一日

国 タジキスタン

分野

PHASE-OUT

1 July 2001.

COUNTRY: SLOVENIA

SECTOR

All energy sectors.

LEVEL OF GOVERNMENT

National.

DESCRIPTION

Law on Protection of Competition adopted in 1993 and published in Official Journal No 18/93 treats anti-competitive conduct generally. The existing law also provides for conditions for the establishment of competition authorities. At present the main competition authority is the Office of Protection of Competition in the Ministry of Economic Relations and Development. With regard to importance of energy sector a separate law in this respect is foreseen and thus more time for full compliance is needed.

PHASE-OUT

1 January 1998.

COUNTRY: TAJIKISTAN

SECTOR

すべてのエネルギー分野	
政府のレベル	
国家	
説明	タジキスタン は、千九百九十三年に独占の排除及び競争に関する法律を可決したが、この法律の実施は、タジキスタンの困難な経済状況により、一時的に停止されている。
経過措置の終了	
千九百九十七年十二月三十一日	
国 トルクメニスタン	
分野	
すべてのエネルギー分野	
政府のレベル	
国家	
説明	独占的行為制限委員会が、千九百九十三年十月二十一日のトルクメニスタン大統領決定第十五百三十二号に基づいて設置され、現在活動を行っている。その任務は、企業その他の主体を独占的な行為及び慣行から保護すること並びに競争及び起業家精神の発展に基づく市場原理の形成を促進することである。

エネルギー憲章条約

All energy sectors.	
LEVEL OF GOVERNMENT	
National.	
DESCRIPTION	In 1993 Tajikistan passed the law on Demonopolization and Competition. However, due to the difficult economic situation in Tajikistan, the jurisdiction of the law has been temporarily suspended.
PHASE-OUT	
31 December 1997.	
COUNTRY: TURKMENISTAN	
SECTOR	
All energy sectors.	
LEVEL OF GOVERNMENT	
National.	
DESCRIPTION	Under the Ruling of the President of Turkmenistan No 1532 of 21 October 1993 the Committee on Restricting Monopolistic Activities has been established and is acting now, the function of which is to protect enterprises and other entities from monopoly conduct and practices and to promote the formation of market principles on the basis of the development of competition and entrepreneurship.

エネルギー憲章条約

エネルギー分野における経済活動に関する企業の反競争的行為を規制する法令及び規則の更なる作成が必要である。

経過措置の終了

二千一年七月一日

国
ウズベキスタン

分野

すべてのエネルギー分野

政府のレベル

国家

説明

ウズベキスタンにおいては、独占的行為の規制に関する法律が制定され、千九百九十二年七月から効力を有しているが、この法律は、第一条3の規定により、エネルギー分野の企業活動については、適用されない。

経過措置の終了

二千一年七月一日

第六条(5)

「締約国は、他の締約国の地域において行われた特定の反競争的行為がこの条に定める目的に係する重

Further development of legislation and regulations is needed which would regulate anti-monopoly conduct of enterprises in the Economic Activity in the Energy Sector.

PHASE-OUT

1 July 2001.

COUNTRY: UZBEKISTAN

SECTOR

All energy sectors.

LEVEL OF GOVERNMENT

National.

DESCRIPTION

The law on Restricting Monopoly Activities has been adopted in Uzbekistan and has been in force since July 1992. However, the law (as is specified in article 1, paragraph 3) does not extend to the activities of enterprises in the energy sector.

PHASE-OUT

1 July 2001.

ARTICLE 6(5)

"if a Contracting Party considers that any specified anti-competitive conduct carried out

要な利益に悪影響を及ぼしている」と認める場合には、その旨を当該他の締約国に通報することができるものとし、また、当該他の締約国の競争当局が適当な執行措置をとるよう要請することができる。通報を行う締約国は、通報を受けた締約国が当該通報の対象である反競争的行為を識別するための十分な情報並びに自国が提供することができる追加の情報及び協力についての申出を当該通報に含める。通報を受けた締約国又は場合に依り関係する競争当局は、通報を行った締約国の競争当局と協議することができるものとし、また、当該通報において反競争的行為であると申し立てられた行為について執行措置をとるか否かを決定するに当たり、当該通報を行った締約国の要請に十分な考慮を払う。通報を受けた締約国は、自国の又は関係する競争当局の決定を通報を行った締約国に通報するものとし、また、希望する場合には、当該通報を行った締約国に当該決定の根拠を通報することができる。通報を受けた締約国は、執行措置をとる場合には、通報を行った締約国に対し、当該措置の結果を通報し、及び可能な範囲内でその重要な進展についての中間報告を行う。」

国 アルバニア

分野

すべてのエネルギー分野

政府のレベル

国家

説明

アルバニアにおいては、競争に関する規則を実施するための設置された機関は、存在しない。このような機関は、千九百九十六年に確定する予定の競争の保護に関する法律で定める。

エネルギー憲章条約

within the Area of another Contracting Party is adversely affecting an important interest relevant to the purposes identified in this Article, the Contracting Party may notify the other Contracting Party and may request that its competition authorities initiate appropriate enforcement action. The notifying Contracting Party shall include in such notification sufficient information to permit the notified Contracting Party to identify the anti-competitive conduct that is the subject of the notification and shall include an offer of such further information and cooperation as that Contracting Party is able to provide. The notified Contracting Party or, as the case may be, the relevant competition authorities may consult with the competition authorities of the notifying Contracting Party and shall accord full consideration to the request of the notifying Contracting Party in deciding whether or not to initiate enforcement action with respect to the alleged anti-competitive conduct identified in the notification. The notified Contracting Party shall inform the notifying Contracting Party of its decision or the decision of the relevant competition authorities and may if it wishes inform the notifying Contracting Party of the grounds for the decision. If enforcement action is initiated, the notified Contracting Party shall advise the notifying Contracting Party of its outcome and, to the extent possible, of any significant interim development."

COUNTRY: ALBANIA

SECTOR

All energy sectors.

LEVEL OF GOVERNMENT

National.

DESCRIPTION

In Albania there are no established institutions to enforce the competition rules. Such institutions will be provided for in the law on the Protection of Competition which is planned to be finalized in 1996.

エネルギー憲章条約

経過措置の終了

千九百九十九年一月一日

国 アルメニア

分野

すべてのエネルギー分野

政府のレベル

国家

説明

アルメニアにおいては、第六条(5)の規定を実施する機関は、設置されていない。

エネルギー及び競争の保護に関する法律は、このような機関を設置する規定を含む予定である。

経過措置の終了

千九百九十七年十二月三十一日

国 アゼルバイジャン

分野

PHASE-OUT

1 January 1999.

COUNTRY: ARMENIA

SECTOR

All energy sectors.

LEVEL OF GOVERNMENT

National.

DESCRIPTION

Institutions to enforce the provisions of this paragraph have not been established in Armenia.

The laws on Energy and Protection of Competition are planned to include provisions to establish such institutions.

PHASE-OUT

31 December 1997.

COUNTRY: AZERBAIJAN

SECTOR

すべてのエネルギー分野	
政府のレベル	
国家	
説明	
独占の禁止に関する当局は、独占の禁止に関する法令の制定の後に設置される。	
経過措置の終了	
二千年一月一日	
国	ベラルーシ
分野	
すべてのエネルギー分野	
政府のレベル	
国家	
説明	
独占の禁止に関する当局は、独占の禁止に関する法令の制定の後に設置される。	
経過措置の終了	

All energy sectors.	
LEVEL OF GOVERNMENT	
National.	
DESCRIPTION	
Anti-monopoly authorities shall be established after the adoption of anti-monopoly legislation.	
PHASE-OUT	
1 January 2000.	
COUNTRY:	BELARUS
SECTOR	
All energy sectors.	
LEVEL OF GOVERNMENT	
National.	
DESCRIPTION	
Anti-monopoly authorities shall be established after the adoption of anti-monopoly legislation.	
PHASE-OUT	

エネルギー憲章条約

二千年一月一日

国	グルジア
分野	
すべてのエネルギー分野	
政府のレベル	
国家	
説明	グルジアにおいては、独占の排除に関する法律を現在作成中である。そのため、競争当局は、まだ存在しない。 経過措置の終了
	千九百九十九年一月一日
国	カザフスタン
分野	
すべてのエネルギー分野	
政府のレベル	
国家	

1 January 2000.

COUNTRY: GEORGIA	
SECTOR	
All energy sectors.	
LEVEL OF GOVERNMENT	
National.	
DESCRIPTION	Laws on demonopolization are at present at the stage of elaboration in Georgia and that is why there are no competition authorities established yet.
PHASE-OUT	
	1 January 1999.
COUNTRY: KAZAKHSTAN	
SECTOR	
All energy sectors.	
LEVEL OF GOVERNMENT	
National.	

説明	カザフスタンにおいては、独占の禁止に関する委員会が設置されている。ただし、その活動は、反競争的行為に関する苦情を処理する効果的な制度を設けるため、法令上及び組織上の見地から、改善が必要である。 経過措置の終了 千九百九十八年一月一日
国	キルギス
分野	すべてのエネルギー分野
政府のレベル	
国家	
説明	キルギスにおいては、反競争的行為を規制し及び関係法令を管理する制度は、存在しない。したがって、関係する独占の禁止に関する当局を設置する必要がある。 経過措置の終了 二千一年七月一日
国	モルドヴァ

エネルギー憲章条約

DESCRIPTION	An Anti-monopoly Committee has been established in Kazakhstan, but its activity needs improvement, both from legislative and organizational points of view, in order to elaborate an effective mechanism handling the complaints on anti-competitive conduct.
PHASE-OUT	1 January 1998.
COUNTRY: KYRGYZSTAN	
SECTOR	
All energy sectors.	
LEVEL OF GOVERNMENT	
National.	
DESCRIPTION	There is no mechanism in Kyrgyzstan to control the anti-competitive conduct and the relevant legislation. It is necessary to establish relevant anti-monopoly authorities.
PHASE-OUT	1 July 2001.
COUNTRY: MOLDOVA	

エネルギー憲章条約

分野	SECTOR
すべてのエネルギー分野	All energy sectors.
政府のレベル	LEVEL OF GOVERNMENT
国家	National.
説明	DESCRIPTION
モルドヴァにおいては、経済省が競争行為の監督について責任を有する。行政規則の違反に関する法律については、独占企業が競争に関する規則に違反した場合の罰則を設けることを目的とした改正が行われた。現在作成中である競争に関する法案は、競争に関する規則の実施についての規定を有する予定である。	The Ministry of Economy is responsible for the control of competitive conduct in Moldova. Relevant amendments have been made to the law on Breach of Administrative Rules, which envisage some penalties for violating rules of competition by monopoly enterprises.
経過措置の終了	PHASE-OUT
千九百九十八年一月一日	1 January 1998.
国	COUNTRY: ROMANIA
分野	SECTOR
すべてのエネルギー分野	All energy sectors.
政府のレベル	LEVEL OF GOVERNMENT
国家	National.
説明	DESCRIPTION

ルーマニアにおいては、第六条(5)の規定を実施する機関は、設置されていない。	
競争に関する規則の実施を任務とする機関は、千九百九十四年中に採択される予定の競争の保護に関する法案で定める。	
この法案は、また、その公表の日から起算して九箇月の期間を実施のための期間として定めている。	
ルーマニアは、ルーマニアと欧州共同体との間の提携を確立する欧州協定に基づき、競争に関する規則を実施するため五年の期間を与えられている。	
経過措置の終了	
千九百九十八年一月一日	
国	タジキスタン
分野	
すべてのエネルギー分野	
政府のレベル	
国家	
説明	タジキスタンは、独占の排除及び競争に関する法律を制定している。ただし、競争に関する規則を実施する機関は、整備中である。
経過措置の終了	

エネルギー憲章条約

Institutions to enforce the provisions of this paragraph have not been established in Romania.	
The Institutions charged with the enforcement of competition rules are provided for in the draft law on Protection of Competition which is scheduled to be adopted during 1994.	
The draft also provides a period of nine months for enforcement, starting with the date of its publication.	
According to the Europe Agreement establishing an association between Romania and the European Communities, Romania was granted a period of five years to implement competition rules.	
PHASE OUT	
1 January 1998.	
COUNTRY: TAJIKISTAN	
SECTOR	
All energy sectors.	
LEVEL OF GOVERNMENT	
National.	
DESCRIPTION	Tajikistan has adopted laws on Demonopolization and Competition, but institutions to enforce competition rules are in the stage of development.
PHASE-OUT	

エネルギー憲章条約

千九百九十七年十二月三十一日

国 ウズベキスタン

分野

すべてのエネルギー分野

政府のレベル

国家

説明

ウズベキスタンにおいては、独占的行為の規制に関する法律が制定され、千九百九十二年七月から効力を有しているが、この法律は、第一条3の規定により、エネルギー分野の企業活動については、適用されない。
経過措置の終了

二十一年七月一日

第七条 (4)

「エネルギー原料及びエネルギー産品をエネルギー輸送設備によって商業的條件で通過させることができない場合には、締約国は、(1)の規定に適合する関係法令に別段の定めがあるものを除くほか、新たな設備の設置について障害を設けてはならない。」

31 December 1997.

COUNTRY: UZBEKISTAN

SECTOR

All energy sectors.

LEVEL OF GOVERNMENT

National.

DESCRIPTION

The law on Restricting Monopoly Activities has been adopted in Uzbekistan and has been in force since July 1992. However, the law (as specified in article 1, paragraph 3) does not extend to the activities of the enterprises in the energy sector.

PHASE-OUT

1 July 2001.

ARTICLE 7(4)

"In the event that Transit of Energy Materials and Products cannot be achieved on commercial terms by means of Energy Transport Facilities the Contracting Parties shall not place obstacles in the way of new capacity being established, except as may be otherwise provided in applicable legislation which is consistent with paragraph (1)."

国 アゼルバイジャン	
分野	
すべてのエネルギー分野	
政府のレベル	
国家	
説明	エネルギーに関する一連の法律（通過を規制する許可手続を含む。）を制定する必要がある。経過期間中に、技術水準を世界的な要請まで引き上げ及び市場経済の条件に適合させる目的をもって、送電線及び発電設備の建設及び近代化を行う。
経過措置の終了	
千九百九十九年十二月三十一日	
国 ベラルーシ	
分野	
すべてのエネルギー分野	
政府のレベル	
国家	
説明	

COUNTRY: AZERBAIJAN	
SECTOR	
All energy sectors.	
LEVEL OF GOVERNMENT	
National.	
DESCRIPTION	It is necessary to adopt a set of laws on energy, including licensing procedures regulating transit. During a transition period it is envisaged to build and modernize power transmission lines, as well as generating capacities with the aim of bringing their technical level to the world requirements and adjusting to conditions of a market economy.
PHASE OUT	
31 December 1999.	
COUNTRY: BELARUS	
SECTOR	
All energy sectors.	
LEVEL OF GOVERNMENT	
National.	
DESCRIPTION	

エネルギー憲章条約

エネルギー憲章条約

エネルギー、土地その他の対象に関する法律は、現在作成中である。この法律が最終的に制定されるまでは、ベラルーシの領域内においては、エネルギーの新たな輸送設備を設置する条件に関して不確実性が残っている。

経過措置の終了

千九百九十八年十二月三十一日

国
ブルガリア

分野

すべてのエネルギー分野

政府のレベル

国家

説明

ブルガリアにおいては、エネルギー原料及びエネルギー製品の通過を規制する法律は、存在しない。エネルギー分野において、全面的な再編成（制度上の枠組み、法令及び規則の作成を含む。）が現在行われている。

経過措置の終了

エネルギー原料及びエネルギー製品の通過に関する法令を第七条(4)の規定に完全に適合させるためには七年間の経過期間が必要である。

二十一年七月一日

Laws on energy, land and other subjects are being worked out at present, and until their final adoption, uncertainty remains as to the conditions for establishing new transport capacities for energy carriers in the territory of Belarus.

PHASE-OUT

31 December 1998.

COUNTRY: BULGARIA

SECTOR

All energy sectors.

LEVEL OF GOVERNMENT

National.

DESCRIPTION

Bulgaria has no laws regulating Transit of Energy Materials and Products. An overall restructuring is ongoing in the energy sector, including development of institutional framework, legislation and regulation.

PHASE-OUT

The transitional period of 7 years is necessary to bring the legislation concerning the Transit of Energy Materials and Products in full compliance with this provision.

1 July 2001.

国　　ゲルジア	
分野	SECTOR
すべてのエネルギー分野	All energy sectors.
政府のレベル	LEVEL OF GOVERNMENT
国家	National.
説明	DESCRIPTION
この件に関する一連の法律を作成する必要がある。現在、ゲルジアにおいては、種々のエネルギー資源（電力、天然ガス、石油製品及び石炭）の輸送及び通過に関する条件は、実質的に大きく異なっている。	
経過措置の終了	
千九百九十九年一月一日	1 January 1999.
国　ハンガリー	
分野	SECTOR
電気事業	Electricity industry.
政府のレベル	LEVEL OF GOVERNMENT
国家	National.
説明	DESCRIPTION
エネルギー憲章条約	

エネルギー憲章条約

現行の法令に基づき、高圧送電線の設置及び運営は、国家が独占的に行っている。

高圧送電線の設置、運営及び所有に関する新たな法令上及び規制上の枠組みの創設について準備を行っている。

産業貿易省は、既に電力に関する新たな法律の制定に向けて努力している。この法律は、民法及び特許に関する法律にも影響を及ぼす。第七条(4)の規定の遵守は、電力に関する新たな法律及びそれに関連する命令が効力を生じた後に、達成される。

経過措置の終了

千九百九十六年十二月三十一日

国 ポーランド

分野

すべてのエネルギー分野

政府のレベル

国家

説明

ポーランドのエネルギーに関する法律は、調整の最終段階にあり、自由市場諸国により適用されている法的規制（エネルギー運搬設備による生産、移動、分配及び貿易の許可）と同様の法的規制を新たに創設することを定めている。この法律が議会によって制定されるまで、第七条(4)の規定に基づく義務の一時的停止が必要である。

According to the current legislation establishment and operation of high-voltage transmission lines is a state monopoly.

The creation of the new legal and regulatory framework for establishment, operation and ownership of high-voltage transmission lines is under preparation.

The Ministry of Industry and Trade has already taken the initiative to put forward a new Act on Electricity Power, that will have its impact also on the Civil Code and on the Act on Concession. Compliance can be achieved after entering in force of the new law on Electricity and related regulatory decrees.

PHASE-OUT

31 December 1996.

COUNTRY: POLAND

SECTOR

All energy sectors.

LEVEL OF GOVERNMENT

National.

DESCRIPTION

Polish law on Energy, being in the final stage of coordination, stipulates for creating new legal regulations similar to those applied by free market countries (licenses to generate, transmit, distribute and trade in energy carriers). Until it is adopted by the Parliament a temporary suspension of obligations under this paragraph is required.

経過措置の終了

千九百九十五年十二月三十一日

第九条 (1)

「締約国は、エネルギー原料及びエネルギー製品の貿易のために資金供与を行うための資本の交流を促進するに当たり、また、他の締約国（特に、移行経済締約国）の地域においてエネルギー分野における経済活動について投資を行い及び当該経済活動における投資財産に関して支援を行うため、資本市場が開放されていることが重要であることを認める。したがって、締約国は、他の締約国の会社又は国民に対し、エネルギー原料及びエネルギー製品の貿易のための資金供与並びに当該他の締約国の地域におけるエネルギー分野における経済活動に関する投資財産のため、同様の状況にある自国の会社若しくは国民又は他の締約国若しくは第三国の会社若しくは国民に与える条件のうち最も有利なものよりも不利でない条件で自国の資本市場を利用する機会を与えることを促進するよう努力する。」

分野
国 アゼルバイジャン

すべてのエネルギー分野

政府のレベル

国家

説明

関係法令は、作成中である。

経過措置の終了

エネルギー憲章条約

PHASE-OUT

31 December 1995.

ARTICLE 9(1)

"The Contracting Parties acknowledge the importance of open capital markets in encouraging the flow of capital to finance trade in Energy Materials and Products and for the making of and assisting with regard to investments in Economic Activity in the Energy Sector in the Areas of other Contracting Parties, particularly those with economies in transition. Each Contracting Party shall accordingly endeavour to promote conditions for access to its capital market by companies and nationals of other Contracting Parties, for the purpose of financing trade in Energy Materials and Products and for the purpose of Investment in Economic Activity in the Energy Sector in the Areas of those other Contracting Parties, on a basis no less favourable than that which it accords in like circumstances to its own companies and nationals or companies and nationals of any other Contracting Party or any third state, whichever is the most favourable."

COUNTRY: AZERBAIJAN

SECTOR

All energy sectors.

LEVEL OF GOVERNMENT

National.

DESCRIPTION

Relevant legislation is at the stage of elaboration.

PHASE-OUT

エネルギー憲章条約

二千年一月一日

国	ベラルーシ
分野	
すべてのエネルギー分野	
政府のレベル	
国家	
説明	
関係法令は、作成中である。	
経過措置の終了	
二千年一月一日	
国	グルジア
分野	
すべてのエネルギー分野	
政府のレベル	
国家	

1 January 2000.

COUNTRY: BELARUS	
SECTOR	
All energy sectors.	
LEVEL OF GOVERNMENT	
National.	
DESCRIPTION	
Relevant legislation is at the stage of elaboration.	
PHASE-OUT	
1 January 2000.	
COUNTRY: GEORGIA	
SECTOR	
All energy sectors.	
LEVEL OF GOVERNMENT	
National.	

説明
関係法令は、作成中である。
経過措置の終了
千九百九十七年一月一日
国 カザフスタン
分野
すべてのエネルギー分野
政府のレベル
国家
説明
外国投資に関する法案は、千九百九十四年秋の議会において採択するための承認の段階にある。
経過措置の終了
二十一年七月一日
国 キルギス
分野

エネルギー憲章条約

DESCRIPTION
Relevant legislation is at the stage of preparation.
PHASE-OUT
1 January 1997.
COUNTRY: KAZAKHSTAN
SECTOR
All energy sectors.
LEVEL OF GOVERNMENT
National.
DESCRIPTION
The bill on Foreign Investments is at the stage of authorization approval with the aim to adopt it by the Parliament in autumn 1994.
PHASE-OUT
1 July 2001.
COUNTRY: KYRGYZSTAN
SECTOR

エネルギー憲章条約

すべてのエネルギー分野

政府のレベル

国家

説明

関係法令は、現在作成中である。

経過措置の終了

二十一年七月一日

第十条(7) 特定の措置

「締約国は、自国の地域における他の締約国の投資家の投資財産及び当該投資財産に関連する活動（特に、当該投資財産の経営、維持、使用、享受又は処分）に対し、当該締約国が自国の投資家又は他の締約国若しくは第三国の投資家の投資財産及び当該投資財産に関連する活動（特に、当該投資財産の経営、維持、使用、享受又は処分）に対して与える待遇のうち最も有利なものよりも不利でないものを与える。」

国 ブルガリア

分野

すべてのエネルギー分野

政府のレベル

All energy sectors.

LEVEL OF GOVERNMENT

National.

DESCRIPTION

Relevant legislation is currently under preparation.

PHASE-OUT

1 July 2001.

ARTICLE 10(7) - SPECIFIC MEASURES

"Each Contracting Party shall accord to Investments in its Area of Investors of another Contracting Party, and their related activities including management, maintenance, use, enjoyment or disposal, treatment no less favourable than that which it accords to Investments of its own Investors or of the Investors of any other Contracting Party or any third state and their related activities including management, maintenance, use, enjoyment or disposal, whichever is the most favourable."

COUNTRY: BULGARIA

SECTOR

All energy sectors.

LEVEL OF GOVERNMENT

国家	説明
	外国人は、土地の所有権を取得することができない。外国人が五十パーセントを超える持分を有する会社は、農地の所有権を取得することができない。
	外国人（外国法人を含む。）は、法律に基づく相続による場合を除くほか、土地の所有権を取得することができない。この場合には、外国人は、土地を譲渡しなければならない。
	外国人は、建物の所有権を取得することができる。ただし、土地の所有権は含まれない。
	外国人又は外国人が支配する会社は、次の活動を行う前に許可証を取得しなければならない。許可証は、閣僚会議又は閣僚会議から権限を与えられた団体が発給する。
	領海、大陸棚又は排他的経済水域の天然資源の探査、開発及び採掘
	閣僚会議が指定した地理的地域における不動産の取得
	経過措置の終了
	二十一年七月一日
	第十四条 (1)(d)
	「締約国は、自国の地域における他の締約国の投資家の投資財産に関し、当該投資財産の自国の地域外又は地域内への移転の自由を保証する。その移転には、次のものの移転を含む。

エネルギー憲章条約

National.	DESCRIPTION
	Foreign persons may not acquire property rights over land. A company with more than fifty per cent of foreign person's share may not acquire property right over agricultural land;
	Foreigners and foreign legal persons may not acquire property rights over land except by way of inheritance according to the law. In this case they have to make it over;
	A foreign person may acquire property rights over buildings, but without property rights over the land;
	Foreign persons or companies with foreign controlling participation must obtain a permit before performing the following activities:
	- exploration, development and extraction of natural resources from the territorial sea, continental shelf or exclusive economic zone;
	- acquisition of real estate in geographic regions designated by the Council of Ministers.
	- The permits are issued by the Council of Ministers or by a body authorized by the Council of Ministers.
	PHASE-OUT
	1 July 2001.
	ARTICLE 14(1)(d)
	"Each Contracting Party shall with respect to investments in its Area of Investors of any other Contracting Party guarantee the freedom of transfer into and out of its Area, including the transfer of:

エネルギー憲章条約

当該投資財産に関連して国外で雇用した職員の所得その他の報酬であつて使用されていないもの」

国
ブルガリア

分野

すべてのエネルギー分野

政府のレベル

国家

説明

ブルガリアにおいては、外国人が五十パーセントを超える持分を有する会社、単独の貿易業者として登録されている外国人又は外国の会社の支店若しくは代表事務所により雇用される外国人であつて、ブルガリア・レヴで給与を受け取っている者は、社会保障に係る給付を含めたその給与の七十パーセントを超えない範囲で外国通貨を購入することができる。

経過措置の終了

二千一年七月一日

国
ハンガリー

分野

すべてのエネルギー分野

政府のレベル

unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with that investment.”

COUNTRY: BULGARIA

SECTOR

All energy sectors.

LEVEL OF GOVERNMENT

National.

DESCRIPTION

Foreign nationals employed by companies with more than 50 per cent of foreign participation, or by a foreign person registered as sole trader or a branch or a representative office of a foreign company in Bulgaria, receiving their salary in Bulgarian leva, may purchase foreign currency not exceeding 70 per cent of their salary, including social security payments.

PHASE-OUT

1 July 2001.

COUNTRY: HUNGARY

SECTOR

All energy sectors.

LEVEL OF GOVERNMENT

国家	ハンガリーにおける外国人による投資に関する法律第三十三条の規定に基づき、外国人の最高経営者、取締役、監査役及び被雇用者は、雇用されている会社から支払われた税引後の所得の五十パーセントを上限として、自己の収入をその会社の銀行を通じて送金することができるとする。
説明	経過措置の終了 この特定の制限は、ハンガリー・フォリントを完全に交換可能とするのを最終的な目標とする外国為替の自由化に関する計画の実施においてハンガリーが達成し得る進展に応じて終了する。この制限は、外国人投資家に対する障害とはならない。経過措置の終了は、条約第三十二条の規定による。 二十一年七月一日 第二十条(3) 「締約国は、(1)及び(2)に規定する法令並びに司法上及び行政上の決定に関する情報提供を要請することができる一又は二以上の照会所を指定し、その指定について速やかに事務局に通報する。事務局は、当該指定に関する情報を要請に応じて提供する。」
国	アルメニア
分野	
すべてのエネルギー分野	
政府のレベル	

エネルギー憲章条約

National.	
DESCRIPTION	According to the Act on Investments of Foreigners in Hungary, article 33, foreign top managers, executive managers, members of the Supervisory Board and foreign employees may transfer their income up to 50 per cent of their aftertax earnings derived from the company of their employment through the bank of their company.
PHASE-OUT	The phase out of this particular restriction depends on the progress Hungary is able to make in the implementation of the foreign exchange liberalization programme whose final target is the full convertibility of the Forint. This restriction does not create barriers to foreign investors. Phase-out is based on stipulations of Article 32. 1 July 2001.
ARTICLE 20(3)	"Each Contracting Party shall designate one or more enquiry points to which requests for information about the above mentioned laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings may be addressed and shall communicate promptly such designation to the Secretariat which shall make it available on request."
COUNTRY:	ARMENIA
SECTOR	
All energy sectors.	
LEVEL OF GOVERNMENT	

エネルギー憲章条約

国家	国家
説明	アルメニアにおいては、関係法令に関する情報を要請することができる公的な照会所は、まだ存在しない。情報センターも存在しない。千九百九十四年から千九百九十五年までの間にこのようなセンターを設置する計画は、存在する。技術援助が必要である。
経過措置の終了	千九百九十六年十二月三十一日
国	アゼルバイジャン
分野	
すべてのエネルギー分野	
政府のレベル	
国家	
説明	アゼルバイジャンにおいては、関係法令に関する情報を要請することができる公的な照会所は、現在まで存在しない。このような情報は、現在各種の機関に存在する。
経過措置の終了	千九百九十七年十二月三十一日

National.	
DESCRIPTION	In Armenia there are no official enquiry points yet to which requests for information about the relevant laws and other regulations could be addressed. There is no information centre either. There is a plan to establish such a centre in 1994-1995. Technical assistance is required.
PHASE-OUT	
31 December 1996.	
COUNTRY: AZERBAIJAN	
SECTOR	
All energy sectors.	
LEVEL OF GOVERNMENT	
National.	
DESCRIPTION	There are no official enquiry points so far in Azerbaijan to which requests for information about relevant laws and regulations could be addressed. At present such information is concentrated in various organizations.
PHASE OUT	
31 December 1997.	

国　　ベラルーシ	
分野	
すべてのエネルギー分野	
政府のレベル	
国家	
説明	ベラルーシにおいては、法令並びに司法上及び行政上の決定に関する情報を提供することが出来る公的な照会所は、まだ存在しない。司法上及び行政上の決定については、これらを公表する慣行は、存在しない。経過措置の終了
	千九百九十八年十二月三十一日
国　カザフスタン	
分野	
すべてのエネルギー分野	
政府のレベル	
国家	
説明	照会所を設けるための手続は、開始された。司法上及び行政上の決定については、これらは法源とはみなされないため、カザフスタンにおいては公表されない。ただし、最高裁判所が行ったいくつかの決定について

COUNTRY: BELARUS	
SECTOR	
All energy sectors.	
LEVEL OF GOVERNMENT	
National.	
DESCRIPTION	Official enquiry offices which could give information on laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings do not exist yet in Belarus. As far as the judicial decisions and administrative rulings are concerned there is no practice of their publishing.
PHASE-OUT	
31 December 1998.	
COUNTRY: KAZAKHSTAN	
SECTOR	
All energy sectors.	
LEVEL OF GOVERNMENT	
National.	
DESCRIPTION	The process of establishing enquiry points has begun. As far as the judicial decisions and administrative rulings are concerned they are not published in Kazakhstan (except for some

エネルギー憲章条約

エネルギー憲章条約

ては、この限りでない。現行の慣行を変更するためには、長期の経過期間が必要である。

経過措置の終了

二千一年七月一日

国 モルドヴァ

分野

すべてのエネルギー分野

政府のレベル

国家

説明

照会所を設けることが必要である。

経過措置の終了

千九百九十五年十二月三十一日

国 ロシア連邦

分野

すべてのエネルギー分野

政府のレベル

decisions made by the Supreme Court, because they are not considered to be sources of law. To change the existing practice will require a long transitional period.

PHASE-OUT

1 July 2001.

COUNTRY: MOLDOVA

SECTOR

All energy sectors.

LEVEL OF GOVERNMENT

National.

DESCRIPTION

It is necessary to establish enquiry points.

PHASE-OUT

31 December 1995.

COUNTRY: THE RUSSIAN FEDERATION

SECTOR

All energy sectors.

LEVEL OF GOVERNMENT

連邦及び連邦を構成する共和国

説明

ロシア連邦においては、関係法令に関する情報を要請することができる公的な照会所は、現在存在しない。司法上及び行政上の決定は、法源とはみなされない。

経過措置の終了

二十年十二月三十一日

国 スロヴェニア

分野

すべてのエネルギー分野

政府のレベル

国家

説明

スロヴェニアにおいては、関係法令に関する情報を要請することができる公的な照会所は、まだ存在しない。現在このような情報は、各省において入手することができる。作成中の外国投資に関する法律は、このような照会所を設けることを予定している。

経過措置の終了

千九百九十八年一月一日

エネルギー憲章条約

The Federation and the Republics constituting Federation.

DESCRIPTION

No official enquiry points exist in the Russian Federation as of now to which requests for information about relevant laws and other regulation acts could be addressed. As far as the judicial decisions and administrative rulings are concerned they are not considered to be sources of law.

PHASE-OUT

31 December 2000.

COUNTRY: SLOVENIA

SECTOR

All energy sectors.

LEVEL OF GOVERNMENT

National.

DESCRIPTION

In Slovenia there are no official enquiry points yet to which requests for information about relevant laws and other regulatory acts could be addressed. At present such information is available in various ministries. The Law on Foreign Investments which is under preparation foresees establishment of such an enquiry point.

PHASE-OUT

1 January 1998.

エネルギー憲章条約

国 タジキスタン

分野

すべてのエネルギー分野

政府のレベル

国家

説明

タジキスタンにおいては、関係法令に関する情報を要請するところがある照会所は、まだ存在しない。これは、単に資金上の問題である。

経過措置の終了

千九百九十七年十二月三十一日

国 ウクライナ

分野

すべてのエネルギー分野

政府のレベル

国家

説明

法律についての透明性を国際慣行の水準まで改善することが必要である。ウクライナは、法令、司法上及

COUNTRY: TAJIKISTAN

SECTOR

All energy sectors.

LEVEL OF GOVERNMENT

National.

DESCRIPTION

There are no enquiry points yet in Tajikistan to which requests for information about relevant laws and other regulations could be addressed. It is only a question of having available funding.

PHASE-OUT

31 December 1997.

COUNTRY: UKRAINE

SECTOR

All energy sectors.

LEVEL OF GOVERNMENT

National.

DESCRIPTION

Improve of the present transparency of laws up to the level of international practice is

び行政上の決定並びに一般に適用する基準に関する情報を提供する照会所を設けなければならない。

経過措置の終了

千九百九十八年一月一日

第二十二条(3)

「締約国は、団体を設立し又は維持し、及び当該団体に規制上、行政上その他の政府の権限を委任する場合には、当該団体が当該権限をこの条約に定める締約国の義務に適合する方法で行使することを確保する。」

国 チェッコ共和国

分野

ウラン及び原子力産業

政府のレベル

国家

説明

国家備蓄庁が貯蔵しているウラン鉱石の備蓄を減少させるため、ウラン鉱及びウラン精鉱（チェッコ共和国以外の国を原産とするウランを含むウラン燃料束を含む。）の輸入は、許可されない。

経過措置の終了

二千一一年七月一日

エネルギー憲章条約

required. Ukraine will have to establish enquiry points providing information about laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings and standards of general application.

PHASE-OUT

1 January 1998.

ARTICLE 22(3)

"Each Contracting Party shall ensure that if it establishes or maintains a state entity and entrusts the entity with regulatory, administrative or other governmental authority, such entity shall exercise that authority in a manner consistent with the Contracting Party's obligations under this Treaty".

COUNTRY: THE CZECH REPUBLIC

SECTOR

Uranium and nuclear industries.

LEVEL OF GOVERNMENT

National.

DESCRIPTION

In order to deplete uranium ore reserves that are stocked by Administration of State Material Reserves, no imports of uranium ore and concentrates, including uranium fuel bundles containing uranium of non-Czech origin, will be licensed.

PHASE-OUT

1 July 2001.

エネルギー憲章条約

エネルギー憲章に関する条約に係る決定

欧州エネルギー憲章会議は、次の決定を採択した。

1 この条約全体に関し、

千九百二十年二月九日のスピッツベルゲンに関する条約（スヴァルバルド条約）とエネルギー憲章に関する条約とが抵触する場合には、スヴァルバルド条約に関するこの条約の締約国の立場を害するものとなるべく、抵触する限りにおいて、スピッツベルゲンに関する条約が優先する。このような抵触が生ずる場合又はこのような抵触の有無若しくは範囲に関する紛争が生ずる場合には、エネルギー憲章に関する条約第十六条及び第五部の規定は、適用しない。

2 第十条(f)の規定に関し、

ロシア連邦は、外国人が持分を有する会社に対し、連邦が所有する財産の賃借に当たり法律に定められた承認を得ることを要求することができる。もっとも、ロシア連邦は、他の締約国の投資家の投資財産の間において差別しないような方法でこの手続を適用することを例外なく確保する。

3 第十四条の規定に関し（注）、

(1) 第十四条(1)の「移転の自由」は、締約国（以下「制限する締約国」という。）が、自国の投資家による資本の移動に対して制限を課することを妨げるものではない。ただし、次のことを条件とする。

- (a) この制限が、他の締約国の投資家が同条(1)の規定に基づいて自己の投資財産について与えられる権利を害するものではないこと。
- (b) この制限が、經常取引に影響を及ぼすものではないこと。

DECISIONS WITH RESPECT TO THE ENERGY CHARTER TREATY

The European Energy Charter Conference has adopted the following Decisions:

1. With respect to the Treaty as a whole

In the event of a conflict between the treaty concerning Spitsbergen of 9 February 1920 (the Svalbard Treaty) and the Energy Charter Treaty, the treaty concerning Spitsbergen shall prevail to the extent of the conflict, without prejudice to the positions of the Contracting Parties in respect of the Svalbard Treaty. In the event of such conflict or a dispute as to whether there is such conflict or as to its extent, Article 16 and Part V of the Energy Charter Treaty shall not apply.

2. With respect to Article 10(f)

The Russian Federation may require that companies with foreign participation obtain legislative approval for the leasing of federally-owned property, provided that the Russian Federation shall ensure without exception that this process is not applied in a manner which discriminates among investments of investors of other Contracting Parties.

3. With respect to Article 14 (*)

(1) The term "freedom of transfer" in Article 14(1) does not preclude a Contracting Party (hereinafter referred to as the "Limiting Party") from applying restrictions on movement of capital by its own investors, provided that:

- (a) such restrictions shall not impair the rights granted under Article 14(1) to investors of other Contracting Parties with respect to their investments;
- (b) such restrictions do not affect Current Transactions; and

(*) See footnote to Decision No 3 on page 5.

(c) 締約国が、自国の地域における他のすべての締約国の投資家の投資財産に対し、自国が他の締約国又は第三国の投資家の投資財産に与える待遇であつて最も有利なものよりも不利でない待遇を移転に關して与えることを確保すること。

(2) この決定については、この条約の効力發生の日の五年後に憲章會議が検討する。ただし、第三十二条(3)に規定する日より遅い日であつてはならない。

(3) いかなる締約国も、旧ソヴィエト社会主義共和国連邦の一部を構成していた国であり、かつ、千九百九十五年七月一日までにこの決定に基づいて制限を課する資格を有することを選択する旨暫定事務局に書面により通報する場合を除くほか、この制限を行う資格を有しない。

(4) この決定は、第十六条の規定に關し、同条の規定に基づく締約国、当該締約国の投資家及び当該投資家の投資財産に係る權利を害し並びに締約国の義務を免れさせるものではないことが確認される。

(5) この決定の適用上、「經常取引」とは、物品、サービス又は人の移動に係る經常的支払であつて通常の國際慣行に従つて行われるものをいい、制限する締約国の關係法令の適用を回避するための支払の繰延べ、前払等、實質的に經常的支払と資本取引との組合せを成す取引は含まれない。

4 第十四条(2)の規定に關し、

ルーマニアは、同条に規定する要件及び自国の國際的な義務に影響を及ぼすことなく、自国の通貨が完全に交換可能となるまでの間において、投資財産に係る収益を移転する際の手続の効率を改善するために

エネルギー憲章条約

(c) the Contracting Party ensures that investments in its Area of the Investors of all other Contracting Parties are accorded, with respect to transfers, treatment no less favourable than that which it accords to investments of investors of any other Contracting Party or of any third state, whichever is the most favourable.

(2) This Decision shall be subject to examination by the Charter Conference five years after entry into force of the Treaty, but not later than the date envisaged in Article 32(3).

(3) No Contracting Party shall be eligible to apply such restrictions unless it is a Contracting Party which is a state that was a constituent part of the former Union of Soviet Socialist Republics, which has notified the provisional Secretariat in writing no later than 1 July 1995 that it elects to be eligible to apply restrictions in accordance with this Decision.

(4) For the avoidance of doubt, nothing in this Decision shall derogate, as concerns Article 16, from the rights hereunder of a Contracting Party, its investors or their investments, or from the obligations of a Contracting Party.

(5) For the purposes of this Decision:

"Current Transactions" are current payments connected with the movement of goods, services or persons that are made in accordance with normal international practice, and do not include arrangements which materially constitute a combination of a current payment and a capital transaction, such as deferrals of payments and advances which is meant to circumvent respective legislation of the Limiting Party in the field.

4. With respect to Article 14(2)

Without prejudice to the requirements of Article 14 and its other international obligations, Romania shall endeavour during the transition to full convertibility of its national currency to take appropriate steps to improve the efficiency of its

エネルギー憲章条約

適当な措置をとるよう努力するものとし、また、いかなる場合においても、その移転が、制限を課されず、かつ、六箇月を超えて遅延することなく自由交換可能通貨によって行われることを保証する。ルーマニアは、自国の地域における他のすべての締約国の投資家の投資財産に対し、自国が他の締約国又は第三国の投資家の投資財産に与える待遇であって最も有利なものよりも不利でない待遇を移転に関して与えることを確保する。

5 第二十四条(4)(a)及び第二十五条の規定に関し、

この条約の締約国であってEIAの締約国又は自由貿易地域若しくは関税同盟の構成国でないものの投資家（第一条(7)(a)(ii)に規定するもの）の投資財産は、当該EIA又は当該自由貿易地域若しくは関税同盟の下で与えられる待遇を受ける権利を有する。ただし、当該投資財産が次の条件を満たす場合に限り。

(a) 登録された事務所、経営本部又は主たる営業所を当該EIAの締約国又は当該自由貿易地域若しくは関税同盟の構成国の地域内に有すること。

(b) (a)の地域内に登録された事務所のみを有する場合には、当該EIAの一の締約国又は当該自由貿易地域若しくは関税同盟の一の構成国の経済との間で有効かつ継続的なつながりを持つこと。

注 この決定は、この決定を自国について援用する意図を有する締約国であって欧州共同体及びその構成国との間の連携及び協力に関する協定（この条約を優先するために同協定を適用しない旨の規定を含むもの）を締結したものが、自国と欧州共同体及びその構成国との間でこの決定に関して第十六条の規定が適用されるとの法的効果を有する了解に関する書簡を交換するとの理解の下に、起草された。書簡の交換については、署名までに十分な時間的余裕をもつて完了する。

procedures for the transfers of Investment Returns and shall in any case guarantee such transfers in a Freely Convertible Currency without restriction or a delay exceeding six months. Romania shall ensure that Investments in its Area of the Investors of all other Contracting Parties are accorded, with respect to transfers, treatment no less favourable than that which it accords to Investments of Investors of any other Contracting Party or of any third state, whichever is the most favourable.

5. With respect to Articles 24(4)(a) and 25

An Investment of an Investor referred to in Article 1(7)(a)(ii), of a Contracting Party which is not party to an EIA or a member of a free-trade area or a customs union, shall be entitled to treatment accorded under such EIA, free-trade area or customs union, provided that the Investment:

(a) has its registered office, central administration or principal place of business in the Area of a party to that EIA or member of that free-trade area or customs union; or

(b) in case it only has its registered office in that Area, has an effective and continuous link with the economy of one of the parties to that EIA or member of that free-trade area or customs union.

Footnote to Decision No.3

• This Decision has been drafted in the understanding that Contracting Parties which intend to avail themselves of it and which also have entered into Partnership and Cooperation Agreements with the European Communities and their Member States containing an article disapplying those Agreements in favour of the Treaty, will exchange letters of understanding which have the legal effect of making Article 16 of the Treaty applicable between them in relation to this Decision. The exchange of letters shall be completed in good time prior to signature.

(参考)
この条約は、エネルギー原料及びエネルギー製品の貿易並びにエネルギー分野における投資を促進すること等を目的とするものである。

エネルギー憲章条約